

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский педагогический государственный университет

На правах рукописи

Руденко Татьяна Ивановна

**ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ
ОРГАНОВ ОБРАЗОВАНИЯ)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Георгий Теймуразович Хухуни

Москва – 2021

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	14
1.1. История понятия «дискурс» в лингвистической науке.....	14
1.1.1. Подходы к определению понятия «дискурс» в отечественной и зарубежной лингвистике.....	14
1.1.2. Типологическая классификация дискурсов в отечественной и зарубежной лингвистической науке.....	27
1.2. Характеристика образовательного дискурса.....	30
1.2.1. Определение понятия «образовательный дискурс».....	30
1.2.2. Структурная организация образовательного дискурса в сравниваемых языках.....	32
1.3. Методы исследования образовательного дискурса.....	35
1.3.1. Сопоставительный дискурс-анализ как метод исследования образовательного дискурса.....	35
1.3.2. Лингвокультурологический аспект изучения образовательного дискурса.....	42
Выводы по главе 1.....	50
Глава 2. Дискурсивная область: наименования образовательных организаций.....	53
2.1. Наименования дошкольных учреждений.....	55
2.1.1. Наименования дошкольных учреждений России.....	55
2.1.2. Наименования дошкольных учреждений Германии.....	59
2.1.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	67
2.2. Наименования образовательных организаций	

школьного образования.....	70
2.2.1. Наименования школьных образовательных организаций России.....	70
2.2.2. Наименования школьных образовательных организаций Германии.....	76
2.2.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	88
2.3. Наименования учреждений профессионального образования.....	93
2.3.1. Наименования учреждений профессионального образования России.....	93
2.3.2. Наименования учреждений профессионального образования Германии.....	98
2.3.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	104
2.4. Наименования учреждений высшего образования.....	110
2.4.1. Наименования учреждений высшего образования в России.....	110
2.4.2. Наименования учреждений высшего образования в Германии.....	115
2.4.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	117
Выводы по главе 2.....	121
Глава 3. Дискурсивная область: сопровождение и обеспечение образовательной деятельности.....	124
3.1. Дискурсивная область: документы, выдаваемые по окончании обучения.....	124

3.1.1. Лексические единицы, используемые для номинации документов об образовании, выдаваемых в России.....	124
3.1.2. Лексические единицы, используемые для номинации документов об образовании, выдаваемых в Германии.....	127
3.1.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	134
3.2. Дискурсивная область: квалификации, степени, звания.....	138
3.2.1. Лексические единицы, обозначающие академические степени и звания в России.....	138
3.2.2. Лексические единицы, обозначающие квалификации, степени и звания в Германии.....	139
3.2.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	142
3.3. Дискурсивная область: педагогические работники.....	143
3.3.1. Лексические единицы, номинирующие должности педагогических работников в образовательных учреждениях России.....	143
3.3.2. Лексические единицы, номинирующие должности педагогических работников в образовательных учреждениях Германии.....	150
3.3.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц.....	155
Выводы по главе 3.....	162
Заключение	165
Список литературы.....	172
Приложение А.....	197
Приложение Б.....	209
Приложение В.....	221
Приложение Г.....	229

Введение

В основе данного исследования лежит вопрос об особенностях русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования).

Образование как сфера общественно-политической жизни является системообразующей в любом обществе, что стало особенно явно в свете тех тектонических сдвигов, которые переживает на современном этапе европейская цивилизация. С точки зрения лингвистической науки, сфера образования относится к тем системам понятий, которые занимают «промежуточное положение между общезначимой системой понятий и профессиональными понятийными системами, частично с ними пересекаясь» [Лукашевич, 2004, с. 173]. Эти два обстоятельства обуславливают неослабевающий интерес к сфере образования как объекту лингвистического изучения.

В своем исследовании мы обращаемся к дискурсивному аспекту и исходим из положения, что понятия «дискурс» и «текст» близки по смыслу, однако дискурс выступает «процессуальным динамическим объектом, в то время как текст – это статический объект» [Мавлеев, 2019, с. 4]. Изучение типов дискурса, а также его разновидностей (устной и письменной) является важным направлением в современной лингвистике. В данной работе анализируется письменный образовательный дискурс.

Объектом исследования выступает образовательный дискурс русского и немецкого языков, представленный нормативно-правовыми актами и другими официальными документами.

Предмет изучения – лексические единицы, составляющие дискурс данной сферы, в русском и немецком языках.

Актуальность работы обусловлена:

1) возросшим уровнем международного сотрудничества в области образования и высокими темпами кооперации в указанной сфере;

2) недостаточным уровнем разработки в современной лингвистической науке вопросов образовательного дискурса, его специфики, в том числе на материале нормативно-правовых актов и официальных документов;

3) необходимостью актуализации имеющихся исследований с учетом постоянного обновления законодательной базы и образовательных стандартов;

4) значимостью сопоставительного исследования лексических единиц, входящих в образовательный дискурс, для определения его основных характеристик в немецком и русском языках.

Степень разработанности темы диссертации определяется тем, что образовательный дискурс рассматривался в трудах ряда исследователей: [Артюхова, 2016], [Валуйцева, Хухуни, 2019], [Богущая, 2010], [Добренькова, 2007], [Кожемякин, 2009], [Пеньков, 2009], [Пичугина, 2011], [Юзманов, 2012] и др., однако сопоставительных исследований дискурсов разных языков, на данный момент мало.

Цель – сопоставление русского и немецкого образовательного дискурса, определение общих и отличительных характеристик текстового узуса каждого из языков в сфере образования с учетом лингвокультурных особенностей функционирования лексических единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Для достижения цели исследования необходимо решение ряда **задач**:

1) изучить существующие трактовки понятия «образовательный дискурс», выявить современные подходы к его определению и исследованию;

2) проанализировать использующиеся в современной лингвистической литературе понятия, смежные с понятием «образовательный дискурс»;

3) сформулировать и обосновать понятие «образовательный дискурс», выявить его конституирующие признаки;

- 4) определить основные дискурсивные области сферы образования;
- 5) выявить лексические группы единиц, функционирующих в образовательном дискурсе русского и немецкого языков, используемые в текстах нормативно-правовых актов, официальных документов, а также в лексикографических источниках;
- 6) провести сопоставительный анализ указанных единиц для выявления общих черт и различий.

Научная новизна заключается в том, что впервые проводится сопоставительное исследование русского и немецкого образовательного дискурса, сопоставительный анализ особенностей лексических единиц, репрезентующих сферу образования России и Германии, с целью определения симметричных и ассиметричных единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в представлении образовательного дискурса как вида институционального дискурса, значимом расширении области немецко-русских сопоставительных исследований на материале коррелятивных текстовых источников, выявлении общих и отличительных характеристик обоих языков в сфере образования.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования ее результатов в административной деятельности образовательных организаций РФ, имеющих партнерские отношения с образовательными организациями и управленческими структурами в области образования Германии, при переводе специальных текстов, в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению. Тема исследования и полученные результаты могут быть значимы для преподавания немецкого языка в русскоязычной аудитории.

Методологическую базу исследования составляют труды по:

- лингвистике текста и теории дискурса отечественных и зарубежных исследователей (И.С. Артюхова [Артюхова, 2016], Н.А. Ахренова [Ахренова, 2010], Э. Бенвенист [Бенвенист, 2002], И.И. Валуйцева и Г.Т. Хухуни [Валуйцева, 2019], Т.А. ван Дейк [Дейк, 1989, 2013], В.З. Демьянков [Демьянков, 1995], И.Г. Жирова [Жирова, 2020], В.И. Карасик [1999, 2002], Е.А. Красина [Красина, 2016], О.П. Крюкова [Крюкова, 2017], Е.С. Кубрякова [Кубрякова, 2000], П. Серию [Серию, 1999], Ю.С. Степанов [Степанов, 1995], В.Е. Чернявская [2001, 2011, 2018], К. Adamzik [Adamzik, 2004], Z. Harris [Harris, 1952], A. Gardt [Gardt, 2007], D. Schiffrin [Schiffrin, 1994], J. Torfing [Torfing, 2005] и др.);
- теории перевода (О.И. Максименко [Максименко, 2012], А.А. Лебедева [Лебедева, 2016, 2017], М.Н. Левченко [Левченко, 2016], И.О. Мазирка и Г.Т. Хухуни [Мазирка, 2015], М.Г. Новикова [Новикова, 2017], А.А. Осипова [Осипова, 2013], И.Н. Филиппова [Филиппова, 2012, 2017]);
- лингвистической семантике (Ю.Д. Апресян [Апресян, 1995], И.М. Кобозева [Кобозева, 2000] и др.);
- концептологии (В.З. Демьянков [Демьянков, 2001], А.П. Бабушкин [Бабушкин, 1996], Ю.Е. Прохоров [Прохоров, 2008] и др.);
- специальной лексике (С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина [Гринев-Гриневиц, 2016], В.М. Лейчик [Лейчик, 2009], В.А. Татаринев [Татаринев, 2006]);
- функциональной стилистике (А.Е. Гусева [Гусева, 2011], Е.Л. Кузьменко и Л.К. Свиридова [Кузьменко, 2018], Л.А. Телегин [Телегин, 2013], Н.В. Соловьева [Соловьева, 2016]);
- межкультурной коммуникации (Ю.А. Евграфова [Евграфова, 2020], Н.Г. Епифанцева [Епифанцева, 2018]);
- лингвокультурологии (Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко, 2010], Н.Г. Брагина [Брагина, 1999], В.В. Воробьев [Воробьев, 1997], В.А. Иконникова [2014, 2018, 2019], В.В. Ощепкова [Ощепкова, 2010] и др.).

Материалом исследования послужили:

I. Текстовые источники, представленные:

1) нормативно-правовыми актами РФ с актуальными поправками по состоянию на март 2021 года, а также приказами Министерства просвещения РФ и Министерства науки и высшего образования РФ за период с января 2016 – март 2021 года, опубликованными на официальных сайтах министерств. Общее количество страниц – 2300 (список документов – Приложение А);

2) отчетами, лицензиями на право осуществления образовательной деятельности и другими официальными документами, опубликованными на официальных сайтах Министерства просвещения РФ, Министерства науки и высшего образования РФ, Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки за период с января 2016 года – март 2021 года. Общее количество страниц – 1500 (Приложение А);

3) нормативно-правовыми актами ФРГ с актуальными поправками по состоянию на март 2021 года. Общее количество страниц – 2500 (список документов – Приложение Б);

4) отчетами за период с января 2016 года – март 2021 года, опубликованными на официальном сайте Федерального статистического управления ФРГ (Statistisches Bundesamt) и официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия (Kultminister Konferenz). Общее количество страниц – 1500 (Приложение Б);

5) текстовыми материалами, опубликованными на официальных сайтах министерств и образовательных порталах Германии (Приложение Б).

II. Лексикографические источники, представленные:

1) толковыми словарями немецкого языка (“Duden online-Wörterbuch”, “Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS)) и русского языка («Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, «Новый словарь

русского языка. Толково-словообразовательный» под редакцией Т.Ф. Ефремовой);

2) глоссариями и специальными словарями терминов системы образования;

3) глоссариями, опубликованными на официальных сайтах Министерств образования и культуры федеральных земель ФРГ, немецких образовательных порталах, а также официальных сайтах крупнейших высших учебных учреждений Германии (Приложение Б).

В настоящем исследовании применялись следующие **методы и методики**: семантический анализ, использующийся для выявления лексико-семантических и лингвокультурных особенностей номинаций, входящих в русский и немецкий образовательный дискурс; компонентный и контекстуальный виды анализа лексических единиц, функционирующих в данном исследовании; дискурсивный анализ; описательный метод при изучении элементов языкового материала; количественный метод, использующийся при определении соотношения общих черт и различий образовательного дискурса исследуемых языков; а также метод сопоставительного анализа выявленных лексических единиц.

Положения, выносимые на защиту:

1. Образовательный дискурс – вид институционального дискурса, функционирующий в образовательной среде и обладающий высокой значимостью как для развития любого общества, так и в сфере международного взаимодействия.

2. Языковая специфика русского и немецкого образовательного дискурса раскрывается на уровне лексических единиц, составляющих дискурс данной сферы.

3. Общие черты образовательного дискурса в русском и немецком языках представлены на структурном, лексическом и семантическом уровнях.

4. Основные расхождения в образовательном дискурсе исследуемых языков определяются лингвокультурной спецификой дискурса данной сферы, обусловленной рядом лингвистических, культурных и территориальных факторов.

5. Явление синонимии лексических единиц в образовательном дискурсе русского языка обусловлено контекстным использованием номинаций, в то время как функционирование территориальных дублетов, как особого типа синонимов, характерно только для немецкого образовательного дискурса и связано с внеязыковыми факторами.

Апробация работы проводилась в выступлениях и обсуждениях на заседаниях кафедры контрастивной лингвистики МПГУ; в докладе на международной межвузовской научно-практической конференции «Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков» (Москва, 2020); в докладе на заседании секции кафедры контрастивной лингвистики в рамках научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков МПГУ за 2020 год (Москва, 2020); в докладе на научной конференции с международным участием «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики» (Москва, 2021); в 4 научных публикациях в журналах, входящих в перечень ВАК РФ.

Структура работы: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных источников иллюстративного материала и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования и научная новизна, формулируются основная цель и задачи исследования, обозначаются его объект и предмет, определяются теоретическая основа и методы исследования, перечисляются источники, послужившие материалом исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту, раскрывается теоретическая и практическая значимость.

В главе 1 «Теоретические основы исследования» нами рассматривается история понятия дискурс в отечественной и зарубежной лингвистической науке, приводится типологическая классификация дискурсов, раскрывается характеристика образовательного дискурса: дается определение понятия, указываются его функции, определяются смежные с ним понятия; определяется структура и специфика образовательного дискурса. В качестве ведущего метода исследования образовательного дискурса рассматривается сопоставительный дискурс-анализ с учетом лингвокультурологического аспекта изучения.

В главе 2 «Дискурсивная область: наименования образовательных организаций» рассматриваются лексические единицы, выступающие в качестве наименования образовательных организаций дошкольного, школьного, профессионального и высшего уровней образования в РФ и ФРГ; проводится сопоставительный анализ выявленных единиц, определяются общие и отличительные черты их функционирования.

В главе 3 «Дискурсивная область: сопровождение и обеспечение образовательной деятельности» рассматриваются лексические единицы, используемые для номинации: документов об образовании в РФ и ФРГ; академических степеней и званий; должностей педагогических работников. Проводится сопоставительный анализ выявленных номинаций.

В заключении обобщаются результаты исследования, формулируются выводы и обозначаются перспективы дальнейшего исследования русского и немецкого образовательного дискурса.

Список литературы включает 128 работ, включая 15 источников на иностранных языках, лексикографические источники и список иллюстративного материала.

В приложениях приведен перечень нормативно-правовых актов и официальных документов в области образования России и ФРГ, а также дан список официальных сайтов министерств образования и образовательных порталов вышеуказанных стран, представлены глоссарии лексических

единиц, функционирующих в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Глава 1. Теоретические основы исследования

Образовательное пространство является важнейшей областью международного взаимодействия. И не случайно образовательный дискурс неоднократно становился объектом специального исследования, в том числе в работах И.С. Артюховой [Артюхова, 2016], И.И. Валуйцевой, Г.Т. Хухуни [Валуйцева, 2019], И.Н. Богуцкой [Богуцкая, 2010], Е.В. Добреньковой [Добренькова, 2007], Е.А. Кожемякина [Кожемякин, 2009], Б.В. Пенькова [Пеньков, 2009], В.К. Пичугиной [Пичугин, 2011], П.Р. Юзманова [Юзманов, 2012] и др.

Изучение образовательного дискурса требует определения понятий «дискурс», «образовательный дискурс», не имеющих на сегодняшний день однозначных и всеми принятых дефиниций.

1.1. История понятия «дискурс» в лингвистической науке

1.1.1. Подходы к определению понятия «дискурс» в отечественной и зарубежной лингвистике

Понятие «дискурс» относится к числу открытий современной лингвистической науки и в этом качестве активно разрабатывается в трудах многих исследователей.

Как справедливо указывает А.К. Хурматуллин, в современных лингвистических исследованиях господствующее положение занимает «функционально-коммуникативный подход» [Хурматуллин, 2009, с. 31], где «дискурс» постулируется «как важнейшая форма повседневной жизненной практики человека и определяет его как сложное коммуникативное явление,

включающее, кроме текста, экстралингвистические факторы (знание о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» [Там же].

Понятие, о котором мы говорим, объединяет целый ряд гуманитарных дисциплин самого разного направления (как детализирует А.К. Хурматуллин «антропология, литературоведение, этнография, социология, социоллингвистика, философия, психоллингвистика, когнитивная психология и некоторые другие» [Там же]), что приводит к его полисемии и наличию разных подходов к трактовке.

Теория дискурса зародилась в 60-х годах XX века. Однако «наиболее «старым»» значение слово *discours* обладает во французском языке и означает «диалогическую речь»» [Там же. С. 32]. В Словаре Якоба и Вильгельма Гримма “*Deutsches Wörterbuch*”, выпущенном во второй половине XIX века, данная лексическая единица уже определена как полисемичная, указаны следующие семантические репрезентации: 1) “*darlegung, erörterung*” / *изложение, обсуждение* (здесь и далее перевод автора – Т.Р.); 2) “*gespräch, unterhaltung*” / *разговор, беседа*; 3. “*gerede, gerücht*” / *болтовня, молва* [*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Neubearbeitung*, Электронный ресурс]. Но только в XX веке началось становление теории дискурса в рамках так называемой лингвистики текста, определивший язык как средство коммуникации в самых широких сферах жизнедеятельности общества, реализуемых в тексте. Понятие «лингвистика текста» как не вполне точное в некоторых лингвистических исследованиях было заменено термином «дискурс».

Формирование теории дискурса было обусловлено рядом лингвистических тенденций второй половины XX века: «стремлению вывести синтаксис за пределы предложения (Б. Палек, Т. А. ван Дейк, В. Дреслер), разработке прагматики речи (Дж. Остин, Дж. Лакофф), подходу к речи как социальному действию (А. Вежбицка, Д. Гордон) интересу к

речевому употреблению и субъективному аспекту речи, общей тенденции к интеграции гуманитарных исследований» [Липаев, 2004, с. 39].

Закрепление в лингвистических исследованиях термина «дискурс» ознаменовало переход от статического структурно-семантического подхода к коммуникативной лингвистике. Причем коммуникация понимается в широком значении, как конститутивный элемент культуры, деятельности и социальных отношений [Макаров, 2003].

Как отмечает Ю.С. Степанов, «Термин «дискурс» (фр. discours, англ. discourse) начал широко употребляться в начале 1970-х гг., первоначально в значении близком к тому, в каком в русской лингвистике существовал термин «функциональный стиль» (речи или языка)» [Степанов, 1995, с. 35]. В представлении англоязычных лингвистов данный термин обозначал «именно тексты в их текстовой данности и в их особенностях» [Там же]. В трудах немецких лингвистов в близком значении с середины 50-х годов XX века был распространен термин “Textlinguistik”.

Т.М. Николаева в своем словаре приводит следующие дефиниции термина: «Дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная» [Николаева, 1978, с. 467].

В современных лингвистических исследованиях авторство данного термина связано с фамилиями двух ученых – Э. Бенвениста, представляющего европейскую традицию языкознания, и З. Харриса – носителю американской традиции [Белоусова, 2018, с. 21]. Как представитель структурной лингвистики, в качестве языковой единицы, формирующей систему языка, З. Харрис рассматривал «дискурс». Как метод его исследования ученый предложил дискурс-анализ (“discourse-analysis” [Harris, 1952, p. 1–2]). Э. Бенвенист отмечал взаимосвязь понятий «речь» и

«дискурс»: «С предложением мы покидаем область языка как системы знаков и вступаем в другой мир, в мир языка как средства общения, выражением которого является речь (le discours)» [Бенвенист, 2002, с. 139]. Таким образом, в лингвистической науке сложились два основных направления исследования данного понятия: формальный (в рамках которого «дискурс» определяется как «язык выше уровня предложения и словосочетания» [Белоусова, 2018, с. 21]) и функциональный («дискурс» – «речевая деятельность, язык в его коммуникативной функции» [Там же]).

Соотношение понятий «дискурс» и «текст» стало важнейшим вопросом лингвистической науки, поставившей задачу их разграничения и лингвистического описания собственно дискурса. Как отмечает Е.С. Кубрякова, «эти понятия связаны как скорее взаимоисключающие. Не случайно при их исследовании равно изучаются и отдельные текстовые категории, прежде всего связность, или же распределение потока информации (в тексте и дискурсе)» [Кубрякова, 2000, с. 12].

Таким образом, исследователи выделяют ряд подходов к определению термина «дискурс», условно делимых на структурные и коммуникативные. С одной стороны мы имеем структурно-синтаксический и структурно-стилистический, а с другой – коммуникативный (функциональный) и социально-прагматический подход.

Каждый из них обращен к определенной сфере дискурса как сложного явления, охватывающего прагматику общения, когнитивные процессы участников общения и собственно текст. Исследователи неоднократно указывают на их противоречивость [Хурматуллин, 2009], обусловленную прежде всего соотношением понятий, через которые происходит формирование дефиниций. Связь понятия «дискурс» с такими понятиями, как «речь» и «текст» является неразрывной, так как определить его возможно только через данные дефиниции. Однако, важно отметить противопоставление процесса речепроизводства его результату, так как текст

может рассматриваться как дискурс только если есть реально воспринимающий его индивид.

Понятие «ситуация», введенное английским лингвистом Г. Уиддоусоном, позволило разрешить данное противоречие. Ученый рассматривал термин «дискурс» как сочетание текста и коммуникативной ситуации [Widdowson, 1973]. Таким образом, в определении понятия «дискурс» могут быть учтены и характеристики текста.

Развивая подход Г. Уиддоусона, Ж. Гийом и Д. Мальдидье определяют «дискурс» как «такой эмпирический объект, с которым сталкивается лингвист, когда он открывает следы субъекта акта высказывания, формальные элементы, указывающие на присвоение языка говорящим» [Гийому, 1999, с. 124], «во французской лингвистике главенствует концепция, восходящая к Э. Бенвенисту: дискурс не является простой суммой фраз, при его рождении происходит разрыв с грамматическим строем языка. Дискурс – это такой эмпирический объект, с которым сталкивается лингвист, когда он открывает следы субъекта акта высказывания, формальные элементы, указывающие на присвоение языка говорящим субъектом» [Там же]. Важнейшим для атрибуции дискурса являются субъектно-объектные отношения (говорящий – слушающий), а также намерение и характер воздействия говорящего на слушающего.

Определение «дискурса», приведенное Ю.Н. Карауловым и В.В. Петровым во вступительной статье к сборнику работ Т.А. ван Дейка «Язык. Познание. Коммуникация», стало основополагающим для более поздних концепций: «...дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» [Дейк, 1989, с. 8].

В.З. Демьянков, развивает вышеуказанное положение, приводит определение дискурса с точки зрения его функциональности: «Discours – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного

предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда, концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создаёт общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т. п., определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который «строится» по ходу развёртывания дискурса. Исходная структура для дискурса имеет вид последовательности элементарных пропозиций, связанных между собой логическими отношениями конъюнкции, дизъюнкции и т. п. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и «несобытия», то есть а) обстоятельства, сопровождающие события; б) фон, поясняющий события; в) оценка участников события; г) информация, соотносящая дискурс с событиями» [Демьянков, 1982, с. 7]. Таким образом, в концепции В.З. Демьянкова «дискурс» определяется как величина более широкая, не синонимичная тексту.

В работах французских исследователей (таких, как М. Фуко, А. Греймаса, Ж. Деррида, Ю. Кристевой) прослеживается понимание термина «дискурс» как социального явления. Данный термин («дискурсивные практики» М. Фуко), с точки зрения французской школы, служит для обозначения способа говорения с обязательным указанием на принадлежность дискурса к кому-либо или чему-либо, так как в работах исследователей освещаются его конкретные разновидности, определяемые широким набором языковых и внеязыковых параметров. Таким образом, дискурс не только не может быть сведен к тексту, но является понятием гораздо более широким.

«Дискурс» как «специфическое коммуникативное событие в общем и письменную или устную форму взаимодействия или использования языка в частности» [Дейк, 2013, с. 131] определяет в своих исследованиях Т.А. ван Дейк.

Немецкий философ и социолог Ю. Хабермас в своих работах использует категорию «дискурса» для обозначения одной из форм коммуникации, служащей для мотивировки проблематизированных требований, которые выражены во мнениях и нормах: «Итак, – пишет Хабермас, – мы можем различать две формы коммуникации (или речи): коммуникативное действие (интеракция) – с одной стороны, дискурс – с другой. В первом случае значимость наивно предполагается смысловой связностью в целях обмена информацией, связанной с приобретенным опытом. Здесь высказываются проблемные значимые требования по соответствующему вопросу, но информацией не обмениваются. В дискурсах же мы ищем проблематизированное соглашение, которое возникло в коммуникативном действии посредством основания: впредь в этом смысле (дискурсивном) я говорю о взаимопонимании. Взаимопонимание задается целью преодолеть ситуацию, которая возникает в результате проблематизирования наивно предполагаемых значимых требований в коммуникативном действии» [Хабермас, 2008, с. 114–115].

Согласно лингвофилософской трактовке российского ученого Ю.С. Степанова, «дискурс» – «язык в языке», «социальная данность», некий «альтернативный мир». Исследователь указывает, что «дискурс существует прежде всего и главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, – в конечном счете – особый мир» [Степанов, 1995, с. 45]. Следовательно «дискурс» трактуется как явление, выходящее за рамки текста.

Немецкие лингвисты Д. Буссе и В. Тойберт дают определение «дискурса» как предполагаемых корпусов текстов. Тексты в данных корпусах взаимосвязаны содержательными критериями: “Unter Diskursen verstehen wir im forschungspraktischen Sinn virtuelle Textkorpora, deren Zusammensetzung durch im weitesten Sinne inhaltliche (bzw. semantische) Kriterien bestimmt wird” [Busse, 1994, s. 14] / *В практическом смысле под*

дискурсами мы понимаем предполагаемые корпуса текстов, состав которых определяется содержательными (или семантическими) критериями. Таким образом, дискурсом можно считать все тексты, относящиеся к определенному предмету, теме или концепту, которые имеют между собой семантические, коммуникативные, функциональные и прагматические связи. Тексты могут образовывать внутритекстовую связь при помощи эксплицитных или имплицитных ссылок.

К. Адамчик приводит следующее определение дискурса: “Ein Diskurs ist also eine prinzipiell offene Menge von thematisch zusammenhängenden und aufeinander bezogenen Äußerungen” [Adamzik, 2004, s. 254] / *Дискурс – это неограниченный (открытый) набор тематически взаимосвязанных друг с другом высказываний.*

Немецкий исследователь А. Гардт, обратившийся к изучению характеристик дискурса, приводит следующее определение термина «дискурс»: “Ein Diskurs ist die Auseinandersetzung mit einem Thema, die sich in Äußerungen und Texten der unterschiedlichsten Art niederschlägt, von mehr oder weniger großen gesellschaftlichen Gruppen getragen wird, das Wissen und die Einstellungen dieser Gruppen zu dem betreffenden Thema sowohl spiegelt, als auch aktiv prägt und dadurch handlungsleitend für die zukünftige Gestaltung der gesellschaftlichen Wirklichkeit in Bezug auf dieses Thema wirkt” [Gardt, 2007, s. 30] / *Дискурс – это тематическое единство высказываний, поддерживающееся относительно крупными социальными группами, может как отражать, так и активно формировать знания и установки этих групп по рассматриваемой теме и, тем самым, оказывает направляющее влияние на будущее формирование социальной реальности по отношению к данной теме.*

В концепции М.Л. Макарова находим формальную, функциональную и ситуативную интерпретации «дискурса» [Макаров, 2003, с. 85–86].

Согласно В.Г. Борботько, «дискурс» – это процесс речемыслительный, формирующий лингвистические структуры, фиксируемой в памяти человека

или письменно и несущей в себе этапы собственного формирования. Формами существования дискурса являются как процесс общения и научного рассуждения, так и политическая речь и художественное произведение [Борботько, 2006, с. 6–7].

В.Е. Чернявская обращает внимание на различия в подходах к рассмотрению дискурса, так как «исследования дискурса как особой категории сложились в различных независимо существующих и развивающихся национальных школах. При изучении феномена дискурса ключевое значение имеет научная традиция» [Чернявская, 2011, с. 88–89].

Нельзя не согласиться с мнением В.Е. Чернявской об огромном вкладе французской школы в изучение данного вопроса, которую представляет целый ряд ученых, наиболее значимыми из которых являются М. Фуко, Л. Альтюссер, Ж.Ж. Лакан, М. Пешё, П. Серио. Для представителей данного лингвистического течения основополагающим выступает политико-идеологический подход. Как отмечает В.Е. Чернявская: «Анализ дискурса во французской школе — это анализ текстов, произведенных в институциональных рамках, наделенных исторической, социальной, интеллектуальной направленностью» [Там же. С. 109]. Этот принцип в полной мере нашел свое выражение в работах представителя французской школы дискурсивного анализа швейцарского лингвиста П. Серио, который предложил восемь дефиниций данного термина: 1) высказывание (в данном случае – понятие приравнено к «речь»); 2) сверхфразовое единство (то есть то, что превосходит собственно фразу); 3) прагматическое единство (принимается во внимание характер воздействия говорящего на слушающего); 4) диалогическое единство (исследователь использует термин «беседа»); 5) субъектное высказывание вне контекста (в противовес контексту); 6) актуализованное высказывание (непосредственно употребление языковых единиц); 7) социально детерминированное высказывание (ограниченный тип высказывания по социальным либо

идеологическим основаниям); 8) коммуникативные единства (в аспекте отношений языка и идеологий) [Серио, 1999, с. 26].

Вопрос соотношения «дискурса» и «текста», прежде всего в аспекте идеологическом, явился основным для школы Ю. Хабермаса, У. Мааса, Ю. Линка, представляющих немецко-австрийскую науку (школа основана М. Фуко). Позицию указанной школы В.Е. Чернявская характеризует следующим образом: «языковое выражение общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая, идеологически и национально-исторически обусловленная ментальность» [Чернявская, 2001, с. 11–12].

Англо-американская школа представлена наиболее значимыми именами: З. Харрис, У. Чейф, Т. Гивон, У. Манн, С. Томпсон, Г. Закс, Дж. Граймс, Р. Лонгейкр, Э. Щеглов и другие. В рамках их исследований термин «дискурс» трактуется как связная речь, диалог. Такой подход был обозначен функционалистским. Достижением этой школы стала появление, то есть исследование в качестве дискурса бытового диалога. В результате исследований таких представителей англо-американской школы, как Г. Закс, Э. Щеглов, Б. Фокс, С. Томпсон, появился конверсационный типа анализ дискурса, благодаря которому, в последствие, сложилась теория «риторических структур» (TRC). «Теория риторической структуры (TRC) основана на предпосылке о том, что любая единица дискурса связана хотя бы с одной другой единицей данного дискурса посредством некоторой осмысленной связи. Такие связи называются риторическими отношениями» [Кибрик, 2002, с. 309].

Принципиально иной подход к классификации теорий дискурса применяет Я. Торфинг. В его работе [Torfing, 2005] основным критерием является широта трактовки понятия дискурса. Подводя предварительные итоги развития «дискурса» как понятия, Я. Торфинг говорит о трех основных этапах («поколениях»):

1) социолингвистический подход, предполагающий рассмотрение дискурса через исследование языковых особенностей текстов, создаваемых в условиях различных социальных групп;

2) социопрагматический подход, ориентированный на исследование социальных практик вне различия устной и письменной речи. Данное направление получило название “Critical Discourse Analysis”, то есть критическое исследование дискурса, сложившееся в 1980-е годы XX века в исследованиях Н. Фэрклоу, Т.А. ван Дейка и Р. Водак. Цель указанного подхода декларируется как изучение социальных и политических текстовых структур;

3) третий подход предполагает максимально широкую трактовку, то есть по формуле Жака Деррида: «Все есть дискурс» [Белоусова, 2018].

В условиях постструктуралистского языкознания к теории дискурса обратились Ролан Барт, Юлия Кристева, Жак Лакан, в работах которых акцент делается на рассмотрение социальных практиках (то есть, в данной концепции исследование конструирования значений и смыслов), а сам дискурс предстает их совокупностью [Современные теории дискурса: мультидисциплинарный анализ, 2006, с.14].

В отечественной науке, как отмечалось выше, понятие дискурса сложилось в рамках лингвистического направления, впоследствии объединенного под эгидой функциональной стилистики (В.В. Виноградов, М.Н. Кожина, Т.Г. Винокур) [Белоусова, 2018]. Понимание дискурса как речевой деятельности пересекалось с понятием функциональный стиль вплоть до 90-е годов XX века, но позднее стало активно его вытеснять.

В российской науке изучением дискурса занимались многие ученые, важнейшие из которых: Н.Д. Арутюнова, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, А.Н. Кудлаева, В.В. Петров, В.Е. Чернявская.

Одним из основоположников отечественной концепции по праву называют В.И. Карасика, который дал следующее определение: «Дискурс

представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающимся в «сухом остатке» общения, с другой стороны» [Карасик, 2002, с. 192].

Ученый намечает следующие направления исследования данной темы:

1) с точки зрения знаний, умений и навыков, необходимых для поддержания общения (имманентно-лингвистический аспект);

2) с точки зрения законов и норм построения высказывания, текстообразования (социолингвистический аспект);

3) с точки зрения функционирования в социуме посредством определенных коммуникативных ситуаций (прагмалингвистический аспект).

[Карасик, 1999, с. 12; Карасик, 2002, с. 199].

А.Г. Горбунов отмечает: «В настоящее время в России сложились две наиболее активные перспективы аналитики дискурса: «московская» и «волгоградская». Московское направление представлено трудами В. И. Тюпы и его коллег по журналу «Дискурс». Они продолжают определение дискурса в парадигме Т.А. ван Дейка: дискурс – «коммуникативное событие»» [Горбунов, 2013, с. 10].

Волгоградское направление исходит из следующего определения понятия «дискурс»: «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий в взаимодействии людей, в механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь»» [Арутюнова, 1990, с. 136–137].

Когнитивный подход к изучению дискурса широко представлен в современной лингвистике (Т.А. ван Дейк, D. Schiffrin, Е.С. Кубрякова, Л.В. Цурикова) и рассматривает дискурс как «явление когнитивное, т. е.

имеющее дело с передачей знаний, с оперированием знаниями особого рода и, главное, с созданием новых знаний» [Кубрякова, 2000, с. 12].

Как отмечает В.С. Белоусова, цель подобного подхода «сводится к моделированию определенного сегмента ментального мира и его особенностей, запечатленных в текстах, которые принадлежат данному дискурсу» [Белоусова, 2018, с. 29].

В рамках когнитивного изучения дискурса выделяется три основных направления [Цурикова, 2001]:

- когнитивное моделирование (Т.А. ван Дейк, В. Кинч);
- структурные репрезентации (М. Минский, Ч. Филлмор, Р. Шенк, Р. Эбельсон);
- типология когнитивных компетенций (Дж. Миллер, Т. Виноград, А.А. Залевская).

Для современной науки важным является определение собственно лингвистического подхода к изучению дискурса. Именно этот подход, по указанию Е.В. Чернявской, преобладает в немецкой германистике, направленной на:

- «– анализ дискурса как связной речи (connected speech, Konversationanalyse),
- макросемантический и глубинносемантический анализ текстов,
- анализ дискурса как институционализованного языкового коррелята общественной практики,
- анализ дискурса как содержательно-смысловой совокупности текстов, в том числе объединяемых в единый дискурс ретроспективно» [Чернявская, 2011, с. 89].

В своем исследовании, опираясь на определение, данное А.А. Кибриком, термин «дискурс» предстает понятием «более широким, чем текст» [Кибрик, 2002, с. 307]. Это «единство процесса языковой коммуникации и объекта, который получается в результате, т. е. текста» [Кибрик, 2003, с. 4]. «Благодаря такому двуединству, дискурс можно изучать

и как разворачивающийся во времени процесс, и как структурный объект» [Кибрик, 2009, с. 3].

Принципиальным для данного исследования является понимание того, что дискурс не просто поток речевого общения, но речевое поведение субъекта, особый, социально детерминированный тип речевого общения, существующий как единство речи, текста и языка [Манаенко, 2005, с. 29]. В этой концепции текст «одна из форм (сторон) дискурса, как его промежуточный результат, поскольку конечной целью дискурса является <...> достижение перлокутивного эффекта» [Хурматуллин, 2011, с. 37]. Важнейшей целью дискурса в этой концепции является намеренное воздействие на адресата, то есть, достижение перлокутивного эффекта, на что справедливо указывает Т.В. Милевская. Эта цель может быть достигнута, в том числе, путём построения «бессвязного» текста [Милевская, 2002, с. 188–190].

1.1.2. Типологическая классификация дискурсов в отечественной и зарубежной лингвистической науке

В лингвистике вопрос о типологии дискурса рассматривает ряд ученых: В.И. Карасик [Карасик, 2002], А.А. Кибрик [Кибрик, 2009], В.Е. Чернявская [Чернявская, 2018], Р. Водак [Водак, 2011], Д. Кристал [Crystal, 1994], З. Харрис [Harris, 1952] и др. Однако единой классификации дискурса на сегодняшний день нет. Как отмечает Л.В. Селезнева: «Анализируют бизнес-дискурс (Ю.В. Данюшина), дискурс масс-медиа (Л.Г. Ковальская), публицистический (Т.В. Чернышова), PR-дискурс (Л.В. Селезнева), рекламный (Е.С. Кара-Мурза), научный, массово-информационный, политический, религиозный, педагогический, медицинский, военный, юридический, дипломатический, деловой, рекламный, спортивный и другие типы институционального дискурса (Р. Водак, В.И. Карасик), нарративный,

эпистематический, агональный, художественный (В.А. Андреева, В.В. Миловидов, В.И. Тюпа), побудительный (Т.Б. Гуляр)» [Селезнева, 2011, с. 121].

3. Харрис в 1952 году выделял следующие типы дискурса: “the discourses of a particular person, social group, style, or subject-matter...” [Harris, 1952, p. 316] / *конкретного человека, социальной группы и т. д.*

В 1994 году британский языковед Д. Кристал в своей статье “Refining stylistic discourse categories” выделил типологию дискурса по способу передачи информации и по количеству участников:

1) по способу передачи: устный (spoken), письменный (written), смешанный (mixing) (если в процессе речи говорящий делает заметки);

2) по количеству участников: монолог (monolog), диалог (dialogue), мультилог (multilogue). Мультилог, по мнению ученого, представляет собой мини-диалог, в котором одновременно несколько участников коммуникации обращаются к одному адресату. В качестве примера Д. Кристал приводит молитвы в церквях, скандирование лозунгов на митингах или во время спортивных соревнований [Crystal, 1994, p. 45–46].

А.А. Кибрик [Кибрик, 2009] разграничивает типы дискурса по каналу передачи информации (модусу), жанру и функциональному стилю. Ученый отмечает: «Самое крупное противопоставление между типами дискурса – это противопоставление по модусу, или каналу передачи информации». Выделены следующие типы модуса: 1) устный – основан на звуковом взаимодействии между участниками коммуникации; 2) жестовый – визуальное взаимодействие говорящего и адресата; 3) мысленный – внутренний дискурс человека; 4) письменный – основан на зрительном сигнале; 5) электронный – «использует графический способ фиксации информации, но подобно устному дискурсу он отличается мимолетностью и неформальностью» [Там же. С. 9].

Стоит отметить, что приведенные выше типологии дискурса основаны в первую очередь на лингвистической составляющей. Однако изучением

дискурса занимается не только лингвистика, но и такие дисциплины, как социология, философия, теория перевода и др.

В.И. Карасик классифицирует типы дискурса по двум подходам: прагматическому (представляет собой общение в широком смысле) и социолингвистическому. С точки зрения прагматического подхода ученый выделяет два типа дискурса: юмористический и ритуальный.

В аспекте социолингвистического подхода В.И. Карасик дает определение дискурса через «общение людей, рассматриваемое с позиции их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации» [Карасик, 2002, с. 194]. Исследователь разделяет дискурс на два типа: персональный (личностно-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный).

Ученый отмечает, что институциональный тип дискурса – «специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [Карасик, 2002, с. 195]. Указанные нормы «отражают этнические ценности социума в целом и ценности определенной общественной группы, образующей институт» [Там же].

Соглашаясь с этой идеей, Е.И. Шейгал подчеркивает: «Всякий институциональный дискурс (в отличие от личностно ориентированного общения – в бытовом или художественном дискурсе) использует определенную систему профессионально-ориентированных знаков, или, другими словами, обладает собственным подъязыком (специальной лексикой, фразеологией и паремиологией)» [Шейгал, 2000, с. 23].

Таким образом, типология дискурса представляет собой объединение речей или текстов на основе общих признаков. Несмотря на то, что единой классификации до сих пор не существует, современные лингвисты стремятся к систематичности и выработке логического обоснования для построения единой системы разграничения всех типов дискурса.

1.2. Характеристика образовательного дискурса

1.2.1. Определение понятия «образовательный дискурс»

Понятие «образовательного дискурса» в качестве методологического инструмента было введено в начале 2000-х годов, но рассматривалось как сфера взаимодействия субъектов образовательного процесса (учители и ученика) в ходе учебного процесса (урочная и внеурочная деятельность). Понятия дискурс связывалось также с процессом и результатами работы по развитию речи учащихся, формированию навыков устной и письменной речи, навыков осмысленного чтения, понимания, анализа и составлением учащимся собственного текста. В отечественной традиции эта работа проводилась на уроках развития речи в начальной школе, а также в русле изучения предметов русский язык и литературы и других гуманитарных предметов в средней школе. «Одним из принципов такого дискурса является обоснованность своих высказываний со стороны обоих контрагентов – учителя и ученика, преподавателя и студента. Образовательный дискурс <...> предполагает тренировку логических и рациональных навыков подростков, их привлечение к активному участию в диалоге, обучение навыкам деловой игры и т. д.» [Добренькова, 2007, с. 41].

Образовательный дискурс, согласно данной концепции, рассматривается наряду с политическим, религиозным, деловым и производственным в качестве институционального, в рамках изучения индивидуального и группового взаимодействия в коммуникативных средах [Кашкин, 2000, с. 55]. Сфера образования в качестве коммуникативной среды имеет ряд специфических особенностей, которые обусловлены внешними и внутренними факторами. Внешние факторы обусловлены основными функциями образования как социального института: профессиональной, социализирующей, коммуникативной и конверсионной. Внутренние факторы

связаны со взаимодействием субъектов и объектов образования, субъектов и образовательной средой, особенностями самой образовательной среды. [Ярская-Смирнова, 2009].

В качестве отдельной области изучения исследователи выделяют педагогический дискурс, как разговор преподавателя (в широком значении этого слова) с учеником. Педагогический дискурс [Трушина, 2020, с. 29] в большинстве источников анализируется по параметрам цели, участников, образовательной среды, условий и стилистической специфики педагогического взаимодействия. Однако на практике соотношение понятий «образовательный дискурс» и «педагогических дискурс» является предметом дискуссий. По этому поводу В.К. Пичугина пишет: «Одни исследователи рассматривают педагогический и образовательный дискурсы как синонимы, другие – указывают на то, что эти понятия, подобно тому, как медицинский и терапевтический дискурсы являются близкими, но не тождественными. Вопрос об отграничении этих понятий и позиционирование одного из них как более широкого и включающего другое (исходя из соотнесения понятий «педагогика» и «образование») на сегодняшний день является открытым» [Пичугина, 2011, с. 23].

Наиболее важным для данного исследования является рассмотрение образовательного дискурса как объективной системы, функционирование которой осуществляется в образовательной среде. С этой точки зрения для его изучения применимы методы дискурс-анализа. Именно этот принцип реализован в работе И.И. Валуйцевой, Г.Т. Хухуни [Валуйцева, 2019]. Изучение образовательного дискурса как институционального опирается на определение понятия дискурса как действия: «Дискурс следует рассматривать как форму социального действия, всегда определяемую ценностями и социальными нормами, условностями (в качестве естественных идеологий) и социальной практикой, всегда ограниченной и находящейся под влиянием структур власти и исторических процессов» [Водак, 2011, с. 288]. С

этой точки зрения, дискурс имеет идеологические характеристики и является порождением соответствующих социальных институтов.

Таким образом, в данном исследовании мы рассматриваем образовательный дискурс как институциональный тип дискурса, обладающий собственным подязыком (специальной лексикой), концептуальную сферу которого составляет образование как система.

В нашей работе мы опираемся на понятие системы образования как исторически сложившейся общенациональной системы образовательных учреждений и органов управления ими, которая охватывает учреждения дошкольного воспитания, общеобразовательные, профессиональные (начальные, средние и высшие) учебные заведения, различные формы подготовки, переподготовки и повышения квалификации работников, формы дополнительного образования детей и взрослых [Сластенин, 2002, с. 161–163].

1.2.2. Структурная организация образовательного дискурса в сравниваемых языках

Как отмечает Е.В. Добренькова, в педагогической науке «образовательный дискурс принято рассматривать на двух уровнях: микроуровне (школьный класс, студенческая аудитория, конференция, семинар, беседа педагога с учеником и т. п.) и макроуровне (участие больших социальных групп населения, полемизирующих по поводу общественно значимых событий, как например, проведение реформы образования, введение единого государственного экзамена, переход от бесплатного к платному образованию)» [Добренькова, 2007, с. 24].

Рассматриваемый с этой точки зрения, дискурс образования имеет ряд специфических черт, важнейшей из которых, по мнению Е.А. Кожемякина [Кожемякин, 2009], является принципиальное несовпадение со структурой

образовательного процесса, отсутствие иерархизированной структуры. Образовательный дискурс в этом случае не имеет структуры, подобную структуре формализованной организации. В его структуре нет иерархизированных профессионально-статусных уровней, поскольку его цель, как указывает Е.В. Добренькова, «обозначить проблемное поле научных и учебных знаний, в котором выступают агенты познавательного диалога или информационного процесса обмена посредством чего решаются прикладные образовательные задачи» [Добренькова, 2007, с. 18].

И.С. Артюхова отмечает, что образовательный дискурс:

« – имеет определенную цель (социализация, образование и воспитание нового члена общества) <...>;

– по содержанию является личностно-ориентированным (цель, методы и средства направлены на развитие личности обучаемого);

– характеризуется статусно-ролевыми отношениями участников общения (обучающего и обучаемого);

– организуется в рамках определенного социального института (учебного заведения)» [Артюхова, 2016, с. 58].

В этой концепции образовательный дискурс рассматривается как один из типов институционального дискурса, отвечающего следующим целям:

«– в образовательной сфере – обучение и развитие участников образовательного процесса;

– в общественной жизни и государстве – воспитание, формирование гражданина, полноценная социализация и инкультурация личности в обществе;

– в личной сфере – становление самоценной личности» [Там же. С. 58–59].

Общая его цель – «создание условий для становления целостного человека во всем многообразии его психофизических, социальных и личностных характеристик» [Там же. С. 59].

Поскольку образовательный дискурс исследуется не столько как продукт деятельности, но прежде всего как процесс его создания, предметом изучения становится ряд внешних и внутренних факторов, определяющих этот процесс. Внешние факторы создаются социальной и образовательной средой, внутренние – личностными качествами и установками субъектов образовательного процесса. Образовательный дискурс функционирует во всех заведениях, занимающихся процессом образования и воспитания, а также во всех органах, руководящих этим процессом, и касается всех субъектов данной сферы: обучаемые, обучающие, организаторы процесса (физические лица и юридические организации). Стратегии и цели образовательного дискурса определены стратегией государства в сфере образования и воспитания, важнейшая из которых (по определению) – социализация субъекта обучения.

Такой подход И.С. Артюхова [Артюхова, 2016] называет традиционным пониманием образовательного дискурса. С точки зрения лингвистической науки, образовательный дискурс – это структурно сложное явление, состоящее из относительно самостоятельных элементов. В широком смысле – это «как форум широкой общественности, свободно обсуждающей преимущества и недостатки важнейших вопросов, механизмов и этапов реформы образования в той или иной стране» [Добренкова, 2007, с. 24].

Сложная структура обусловлена тематическим разнообразием, охватывающим все стороны современного образовательного процесса: экономические вопросы, связанные с финансовым обеспечением, вопросы социальной сферы, языка, межкультурной коммуникации, проблемы организации образовательной деятельности, содержания и качества образования и так далее [Там же].

Специфика образовательного дискурса определена, таким образом, конституциональными чертами системы образования, предполагающей целостность, упорядоченность и взаимную связь разных частей структуры образование как системы, и вместе с тем включающей всю совокупность

общественных отношений, складывающихся в системе образования (в том числе идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.) и может раскрываться на уровне текстовых жанров.

1.3. Методы исследования образовательного дискурса

1.3.1. Сопоставительный дискурс-анализ как метод исследования образовательного дискурса

«Дискурс-анализ» – это «ряд подходов в социальных науках, целью которых является критическое исследование дискурса, анализ способов применения ментальных схем, при понимании текста людьми; рассмотрение соотношения сил в обществе, при осуществлении которого формулируется нормативный подход, с его позиции можно критически проанализировать эти соотношения в связи с социальными изменениями» [Ирхин, 2014, с. 129].

В лингвистике дискурс-анализ изначально применялся для исследования отношений между предложениями и высказываниями. Этот подход мы находим в работах Э. Лакло и Ш. Муфф [Йоргенсен, 2008].

С точки зрения исторического развития лингвистики как науки появление дискурс-анализа в середине XX в. закономерно, поскольку, как справедливо указывает М.К. Трушина, «фокус языковедческих исследований постепенно смещался от вопросов устройства и организации языка к проблематике его функционирования. Такая смена курса лингвистических исследований вызвала необходимость переосмысления онтологических основ языкознания <...> Следующим закономерным шагом стал поиск точек соприкосновения с различными социальными науками – психологией, философией, социологией и т. д.» [Трушина, 2020, с. 40].

В широком понимании, дискурс-анализ – это не отдельный способ анализа, но комплекс, который включает в себя ряд исследований разного уровня: 1) исследование языка различных социальных структур, включая философские предпосылки их возникновения и функционирования; 2) изучение теоретических моделей; 3) методология; 4) конкретные методы и приемы исследования [Йоргенсен, 2008, с. 21].

Для современного этапа развития дискурс-анализа важен переход от исследования отдельного слова или предложения, то есть некоей идеальной языковой структуры, к изучению корпуса текстов. На это справедливо указывает В.Е. Чернявская [Чернявская, 2018, с. 32], представляющая корпусную лингвистику частью «дискурсивно-ориентированной теории».

Исследование дискурса как лингвистической категории требует решения ряда методологических вопросов. Важнейший из них – необходимость разграничения собственно лингвистического и нелингвистического (социологического, философского, культурологического) подходов. По словам В.Е. Чернявской, «ключевым становится вопрос об исследовательских и эвристических возможностях дискурсивного анализа, о том смысловом приращении, которое достигается работой с дискурсом по сравнению со структурно-грамматическим, семантическим, прагматическим, риторическим анализом» [Там же].

С конца XX в. дискурсивный анализ самым тесным образом связан с развитием функциональной и прагматической сферами лингвистической науки [Warnke, 2008; Spitzmüller, Warnke, 2011].

По замечанию М.К. Трушиной, дискурс-анализ «рассматривает язык, как в письменной, так и в устной форме и представляет социальные и культурные планы и сущности» [Трушина, 2020, с. 40]. В настоящее время большинством исследователей дискурс-анализ рассматривается в качестве самостоятельного метода исследования, изучающего язык в его применении.

Как уже говорилось выше, понятия «дискурс» и «дискурс-анализ»/ «анализ дискурса» не имеют однозначного толкования несмотря на то, что

число работ, посвященных теории и практике дискурс-анализа, с каждым годом растет, не выработано на сегодняшний день и оптимальной методики дискурсивного анализа текста. Следствием этого факта становится интердисциплинарность такого рода исследований и сложности, возникающие при выборе и обосновании подхода к интерпретации результатов дискурс-анализа.

В.Е. Чернявская так определяет место дискурс-анализа в современной науке: «Основные подходы к дискурсу и методы его анализа сложились вследствие выхода исследовательского и аналитического интереса за рамки отдельного предложения, затем отдельного текста. Дискурс – это объединение текстов. Лингвистика дискурса устанавливает, как совокупность отдельных высказываний/текстов создает общие смыслы. Семантизация, т. е. выявление смысла языковой единицы, связывается не с лексико(слово)-центрической объяснительной концепцией и не (только) с текстоцентрической концепцией, но с дискурсом» [Чернявская, 2018, с. 32].

Таким образом, дискурс-анализ не может быть сосредоточен на исследовании конкретной фразы или отдельного текста, это более широкий охват материала, требующий привлечения самых широких интертекстуальных и метатекстуальных связей и отношений, а также привлечение материала, относящегося к другим (объектно- и субъектносвязанным) дискурсам. «Задается новый ракурс изучения языка как функционирующей системы, дискурс – это язык в действии (*language – in – use*)» [Там же. С.33].

Термин «дискурс-анализ», как указывают исследователи, был введен Зеллигом Харрисом в 1952 г. [Harris, 1952]. В его статье «*Discourse analysis*» этот термин обозначает сверхтекстовую единицу. Развитие термина «анализ дискурса» привело к наличию совокупности разнообразных подходов.

Одни подходы предполагают исследование в широком социокультурном контексте прежде всего содержательной стороны используемого языка, отдельных широко обсуждаемых тем. Такой анализ

проводится по двум направлениям: этическому (выделяется ряд функций, а затем формы дискурса соотносятся с конкретными функциями) и эмическому (формы дискурса соотносятся с конкретными функциями).

Другую группу составляют подходы структурной и формальной лингвистики, которые ориентированы на изучение структур языка их функционирования. Дискурс рассматривается с этих позиций «как язык выше уровня предложения или словосочетания» [Звегинцев, 1976, с. 170], «два или несколько предложений, находящиеся друг с другом в смысловой связи» [Там же]. Ограниченность этих концепций, по мнению М.К. Трушиной, состоит в том, что «часто формально-структурные лингвистические исследования сосредотачиваются на анализе функций одних элементов языка и дискурса по отношению к другим, опуская изучение функций этих элементов по отношению к экстралингвистическому контексту. В рамках формального подхода строятся иерархии составляющих некое целое единиц, выделяются типы связей между ними и правила их сочетания. Однако высокая абстрактность таких моделей делает их применение к исследованию естественного общения затруднительным» [Трушина, 2020, с. 39].

Третью группу подходов к анализу дискурса представляет концепция «дискурс высказывания» [Макаров, 2003, с. 86], согласно которой дискурс «является целостной совокупностью функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка» [Там же]. Цель исследования в данном случае состоит в том, чтобы посредством изучения структуры языка в его употреблении раскрыть разные способы «говорить о чём-то, делать что-то и быть кем-то в реальном мире».

В описании работы языка для лучшего его понимания видят цель дискурсивного анализа сторонники дескриптивных подходов [Gee, 2012].

Цель сторонников критических подходов анализа дискурса, часто критикующих подходы дескриптивные, применение результатов исследования в жизни, стремление обсуждать и по возможности

вмешиваться в современную в социальную или политическую реальность [Трушина, 2020, с. 40].

Разнообразие подходов к толкованию и исследованию понятий «дискурс» и «дискурс-анализ» не отменяет наличия ряда общих черт, выделенных И.В. Знаешевой:

- 1) «язык понимается как деятельность;
- 2) язык не только отражает взгляды индивидуума на мир и его социальную принадлежность, но и играет значительную роль в их формировании;
- 3) тексту свойственная социальная обусловленность и культурная закреплённость;
- 4) принципиальная направленность на саму процедуру дискурс-анализа, а также эксплицитное описание этой процедуры» [Знаешева, 2015, с. 114].

Как отмечает Р.Р. Мавлеев, структура дискурсивного анализа может быть представлена следующим образом:

- «– типология (таксономия, классификация) дискурсов – какие существуют разновидности дискурсов, а также критерии отнесения дискурса к тому или иному типу;
- структура дискурса – из каких компонентов состоит дискурс;
- связь дискурсивных явлений с другими явлениями языка» [Мавлеев, 2019, с. 13].

Дискурсивный анализ, предполагающий рассмотрение отдельных явлений в широком экстралингвистическом контексте, может быть выведен за рамки одного языка и вполне согласуется с принципами сопоставительного анализа как одного из старейших и, вместе с тем, продуктивных методов лингвистического исследования. В лингвистической науке широко проводится сопоставление родственных и неродственных языков, с целью, как справедливо указывает М.К. Трушина, «выявления закономерных сходств и различий, сравниваются грамматические формы

разных ступеней развития одного языка, анализируются аналогичные по значению фразеологизмы различных языков» [Трушина, 2020, с. 41].

Современная методология дискурс-анализа опирается на теорию сопоставительного исследования, сформировавшуюся в рамках сравнительно-исторического языкознания. На это указывает И.П. Конопелько [Конопелько, 2019].

Сопоставительное языкознание занимается изучением языковых полей одного порядка (микросистем) в разных языках. Это наука «...изучающая лексические системы двух или более языков методом сопоставления их друг с другом» [Гудавичюс, 1985, с. 4]. Его целью является «установление и описание структурных сходств и различий сопоставляемых языков» [Фефилов, 1985, с. 5].

В области изучения дискурса различают виды и методы сопоставительного анализа.

К видам относят:

«1) сопоставление дискурсов с общей тематикой, принадлежащих как минимум двум различным языковым и культурным сообществам одного временного периода;

2) сопоставление дискурсов с общей тематикой, принадлежащих как минимум двум различным языковым и культурным сообществам различных временных периодов;

3) сопоставление дискурсов, не связанных общей темой, принадлежащих как минимум двум различным языковым и культурным сообществам одного временного периода» [Гаврюшина, 2015, с. 432].

Методика проведения сопоставительного анализа различна. Как отмечает Е.А. Гаврюшина, наиболее продуктивными являются исследования, состоящие из следующих этапов:

«1) независимое описание двух параллельных сравниваемых корпусов текстов; 2) выделение сравниваемых критериев в тексте (связность, структурная организация, особенности лексики); 3) реализация концептов

дискурса в тексте; 4) анализ с точки зрения частотности употребления тех или иных явлений; 5) выявление общих черт в анализируемом корпусе текстов; 6) объяснение сходств и различий с учетом культурных и исторических особенностей» [Там же. С. 433].

В последней четверти XX века в отдельное лингвистическое направление обособляется контрастивная лингвистика, ограничивающая сопоставительный анализ двумя языками. И.А. Стернин дает следующее определение этого вида лингвистического анализа: «Контрастивный анализ предполагает сопоставление единиц одного языка с их возможными соответствиями в другом языке с целью выявления потенциальных различий» [Стернин 2007, с. 24]. А. Гудавичуса отмечает: «Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» [Гудавичюс, 1985, с. 4]. Указанный вид анализа носит прикладной характер и в полной мере отвечает задачам дискурс-анализа.

Методологическое значения для нашего исследования имеет указание Т.А. Чубур о целях и задачах. По мнению ученого акцент должен быть сделан на освещении следующих проблем:

- «– проблема учета многозначности слова исходного языка;
- проблема выявления переводных соответствий;
- проблема учета многозначности слова языка сопоставления;
- проблема выделения сем как упорядоченной совокупности семантических компонентов разного типа;
- проблема метаязыковой унификации словарных дефиниций;
- проблема дифференциации значений слов исходного языка и язык сопоставления;
- проблема выявления отсутствующих значений слов в толковых словарях;
- проблема выделения вероятностных сем в словах исходного языка и языка сопоставления;

- проблема отсутствия архисем значений некоторых слов, описываемых другими частями речи;
- проблема описания функционально-стилистических компонентов значения слова;
- проблема описания коннотативного компонента значения слова» [Чубур, 2009, с. 196–197].

1.3.2. Лингвокультурологический аспект изучения образовательного дискурса

В 90-е годы XX в. понимание того, что язык теснейшим образом связан с культурой, развивается в ней и выражает ее [Маслова, 2001, с. 9], привело к возникновению новой науки – лингвокультурологии, которую принято считать самостоятельным направлением лингвистики. Термин «лингвокультурология» появился относительно недавно и связан с работами В.Н. Телия, Ю.С. Степанова, А.Д. Арутюновой, В.В. Воробьева, В. Шаклеина, В.А. Масловой и других исследователей.

Лингвокультурологический подход был введен в лингвистику В.Н. Телия, опирающейся на классическую идею взаимосвязанности языка, сознания и культуры, изложенную в различных научных концепциях, в том числе В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Ш. Балли, Г.Г. Шпета, Й.Л. Вейсгербера и др.

Проблема воплощения культурной семантики в языковом знаке, которая в предшествующие периоды исследовалась учеными различных научных школ различных дисциплин: в культурологии, семиотике, в философии языка, в этнолингвистике, в семантике, в когнитивной лингвистике, – для лингвокультурологического направления является важнейшей. Лингвокультурология как научная дисциплина имеет своим

предметом как язык, так и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии. Возникшая на стыке лингвистики и культурологии, эта наука исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

В свете достижений лингвокультурологии становится очевидным, что исследование образовательного дискурса является неполным без учета неразрывной связи языка и культуры, то есть без учета лингвокультурных особенностей.

Лингвокультурологический анализ языковых реалий включает в себя исследование диалектного расслоения, стилистической дифференциации, социально-культурной обусловленности языковых особенностей [Маслова, 2001, с. 74]. По замечанию Н.Ф. Алефиренко, соотнося значения культурно детерминированных единиц с концептами (кодами) общечеловеческой или национальной культуры, лингвокультурологический анализ дает им глубинную и объемную экспликацию [Алефиренко, 2010].

Лингвокультурологический анализ, по указанию С.В. Ивановой [Иванова, 2003], предполагает лингвокультурную общность, или лингвокультурное сообщество («этносоциум», «этническая общность») и его задача состоит в вычленении фактов проявления культурно-языковой специфики. Для выполнения задачи предлагаются два метода: сравнительный и интроспективный. Первый предполагает сравнение с другими языками и культурами, определение общих и специфических черт. Второй требует работу с информантами и текстовый анализ языкового материала, выявление национально-культурной специфики языка. Сам язык в концепции С.В. Ивановой рассматривается с позиций коммуникативной лингвистики как лингвокультурный код, что позволяет обнаруживать в языковых фактах дополнительный пласт информации, относящейся к культурному пространству семиомиосфере, как определял ее Ю.М. Лотман [Лотман, 1999].

Единицей лингвокультурологического исследования, по концепции В.В. Воробьева [Воробьев, 1997], является архикультурема, то есть

лексическая единица с культураносной семантической долей. В качестве метода проведения исследования применяется образование семантического поля, единицы которого раскрывают содержание архикультуремы и сами могут образовывать микрополя.

Центральным понятием лингвокогнитологии является «концепт», понимаемый как термин, равнозначный «понятию» [Булыгина, 1997]. Концепт выступает основной единицей когнитивной лингвистики и в различных школах имеет разное определение, в зависимости от направленности исследования: концепт рассматривают как «следствие преломления языковых и культурологических векторов» [Фрумкина, 2001, с. 45], как «сгусток культуры в сознании человека» [Там же], «то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Там же]. И, вместе с тем, «концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2004, с. 43]. Как «ментальную репрезентацию» связей между объектами действительности определяет концепт А.П. Бабушкин [Бабушкин, 1996, с. 16].

В современной лингвистической науке [Кудинова, 2008] установлено понимание двоякой природы концепта, объединяющего в себе лингвистический и экстралингвистический аспект, что определяется самой природой мышления, наличием у человека двух типов мышления: образного и вербального. Исследование концептуальной сферы таким образом, должно быть целостным, включать как изучение концептуальных систем, так и отдельных концептов в различных языках.

Концепт – структурно сложное образование. Он может быть, как указывают З.Д. Попова и И.А. Стернин, «сегментным, представлять собой базовый чувственный слой, окружённый несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции» [Попова, 2001, с. 62]. Дискретными элементами концепта являются когнитивные признаки, имеющиеся в каждом слое или сегменте (форма, функция, размер и т. д.). Ядро концепта

определяется семантикой ключевого слова (лексемы), имеющего концепт. Помимо ядра, концепт содержит «интерпретационную часть – совокупность слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков» [Там же. С. 63–64], которая составляет его периферию. Периферию концепта раскрывает, дополняя его содержание, анализ синонимов, антонимов ключевой лексемы. Таким образом, в равной степени важно исследовать как ядро, так и периферию.

Лингвокультурология изучает культурно-языковую специфику концепта, связанную с конкретным его именованим и всем корпусом понятий, ассоциируемых с культурной средой.

Принципиальным положением лингвокультурологического анализа является его отличие от этимологического. Как указывает Н.Г. Брагина, «в задачу лингвокультурологического исследования входит <...> попытка определить условия формирования культурного конструкта» [Брагина, 1999, с. 131]. Таким образом, первоочередной задачей лингвокультурологического исследования является выявление культурологической составляющей, реализующей сращение языка и культуры.

В языке культурологическая составляющая (компонента) может быть представлена с разной степенью экспликации. Ее возможная имплицитность связана с тем фактом, что она, как правило, воспринимается носителями языка как данность, и не ассоциируется с единицей культурно-исторической информации. Изучение лингвокультурного кода, проявлений культурологической компоненты, анализ культурологического аспекта языковых единиц на всем пространстве языка – сфера лингвокультурологического исследования.

Согласно концепции В.В. Воробьева [Воробьев, 1999, с. 108], объектами лингвокультурологического анализа является широкий круг «лексически оформленных объектов»: безэквивалентная лексика и лакуны; «мифологизированные языковые единицы»; паремии; языковые стереотипы; область речевого этикета и др. В своих исследованиях В.В. Воробьев

использует термин «лингвокультурологическое поле» [Воробьев, 1991] как синоним термину «семантическое поле».

Изучение концепта проходит путём исследования лексико-семантических полей, которые отражают семантику и валентность лексем. [Кудинова, 2008]. Однако исследование семантики лексем в рамках одного лексико-семантического поля должно проводиться с учётом парадигматического и синтагматического уровней языка, в сопоставлении с другими составляющими поля путем выделения интегральных и дифференциальных признаков и их синтагматические связи.

Понятие «семантического поля» было введено в трудах Й. Трира, Л. Вейсгербера, О. Духачека, Е. Косерну и др. в качестве обозначения иерархически выстроенной структуры, содержательно объединяющей совокупность единиц. Понятие «поля» в лексикологии, грамматике, а также лингвокультурологии с 70-х годов XX в. воспринималось как метод исследования языковых единиц различных уровней. С этой точки зрения изучалось и семантическое поле в работах Л.М. Васильева [Васильев, 1971]. Ю.Д. Апресяна [Апресян, 1995; Мун, 2004] и ряда других ученых. Итогом этих изысканий стало определение семантического поля, данное И.М. Кобозевой и признанное большинством исследователей. «Семантическое поле – это совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Кобозева, 2009, с. 98–99].

Оно имеет свою структуру, которая определяется системой возникающих в нём межсловных и внутрисловных связей, то есть системой семантических отношений (корреляций). Структура отдельного компонента (слова) непосредственно входит в структуру семантического поля в целом. Каждое семантическое поле относительно автономно, однако, в пределах всей логической системы (всего словаря) семантические поля взаимосвязаны.

Следовательно, понятия концепта и семантического поля объединены единством лексической формы конкретной единицы, имеющей как

семантическое содержание, раскрываемое в словарной статье, так и когнитивное, определяемое концептом.

Нам представляется, что изучение дискурса системы образования в лингвокультурологическом аспекте необходимо проводить на уровне понятийном – концептуальном и лексико-семантическом с учетом сложной структуры семантического поля, частью которого является исследуемая область.

Изучение образовательного дискурса ставит еще один важный вопрос: включение в анализируемую область терминологии как неотъемлемой и во многом определяющей составляющей образовательного дискурса.

Теоретическим основанием для подобного подхода являются следующие тезисы.

Со времен основоположника Венской школы терминологии Е. Вюстера [Wuster, 1979] полагалось незыблемым положение о существенном различии между методами исследования, которые используют лингвисты и терминологи, поскольку терминологи рассматривают понятия, а лексикологи – значение. Однако в современных исследованиях, как отмечено в работе Б.В. Доброва и Н.В. Лукашевич [Лукашевич, 2004], происходит сближение двух подходов, особенно в общественно-политической сфере, к которой относится, безусловно, и система образования, исследуемая нами.

С этой точки зрения для нашего исследования важно определение «термина», данное В.М. Лейчиком – «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 31–32].

Для системы образования как общественно-политической области характерны как процесс, указанный в статье Б.В. Доброва и Н.В. Лукашевича в качестве отдельного способа формирования терминов – превращение в термин общезначимого слова (терминологизация), так и обратный – детерминологизация, когда термин становится словом общей лексики. При

этом отмечается, что фактически в процессе детерминологизации возникает омоним термина. Таким образом, нельзя не согласиться с исследователями в том, что граница между лексикой и терминологией представляет собой широкую промежуточную зону, и ее изучение в ключе лингвокультурных особенностей возможно именно при системном подходе.

На современном этапе изучение терминологии в лингвокультурологическом ключе опирается на концепцию В.А. Иконниковой [Иконникова, 2014], разрабатывающей понятие культурного компонента значения терминологических единиц. В качестве таковых исследователь выделяет «единицы в значении языкового субстрата которых содержится информация об историко-территориальных особенностях и реалиях правовой культуры <...> Культурный компонент значения выявляется при компонентном анализе словарных дефиниций терминологических единиц...» [Там же. С. 11–12]. Культурный компонент терминологий в свою очередь устанавливается при анализе содержательной стороны терминологических знаков.

Исследование дискурсных систем, относящихся к общественно-политической области, в лингвокультурологическом плане диктует необходимость учитывать не только особенности, обусловленные национальной жизнью, но и международное влияние, связанное как с процессами международной интеграции, так и с деятельностью международных институтов, регулирующих целые сферы жизни во всемирном масштабе. К таким сферам относится образование, а также право, здравоохранение, культура, спорт и др.

В плане терминологии международное влияние, как указывают В.А. Иконникова и Ю.Б. Цверкун [Иконникова, 2017], проявляет себя в наличие двух противоположенных тенденций: центростремительной и центробежной.

Центростремительная тенденция проявляет себя в применении в национальных терминосистемах специальной лексики, имеющей не

национальную, а международной природу, распространенную во многих государствах через международные программы, например программу Международного бакалавриата в сфере образования.

Результатом центробежной тенденции развития терминологии общественно-политической сферы, в том числе сферы образования, является сохранение уникальных, национально маркированных терминологических единиц терминосистемы.

В результате процессов, обусловленных соотношением центробежной и центростремительной тенденций, в терминосистемах между лексемами возникают лексико-семантические отношения, характерные для общенационального языка и по определению не допустимые между терминами. В.А. Иконникова предлагает выделять следующие классификационные признаки указанных единиц по семантическому критерию: проявления вариантности (синонимия, полисемия); уникальные (однозначные, безэквивалентные, которые встречаются только в одной терминосистеме, чей языковой субстрат отсутствует в общеупотребительном языке, в общезыковой терминологии, в других терминосистемах) терминологические единицы.

С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина отмечают, что «современное терминоведение считает установленным наличие в отраслевых терминологиях как явления омонимии, так и явления полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий» [Гринева-Гриневиц, 2016, с. 57]. Как уникальные, так и полисемичные терминологические единицы разделяются по характеру маркированности на маркированные территориально термины (то есть названия единичных явлений), термины (то есть названия класса явлений), терминологические единицы-эпонимы (в структуру которых входит имя собственное); маркированные исторически термины. По количеству элементов среди терминологических единиц выделяются однословные и словосочетания.

В качестве предмета исследования различают общеупотребительные единицы языка; общеязыковые терминологические единицы; исторически и территориально ограниченные лексические единицы и единицы, значение которых закреплено в конкретных терминосистемах.

Отдельную группу для анализ представляют собой синонимичные терминологические единицы. Как отмечает В.А. Татаринов, «чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [Татаринов, 2006, с. 175–177].

Развивая концепцию анализа терминологических единиц в культурологическом аспекте, В.А. Иконникова указывает на необходимость сочетания лексико-семантического и семиотического подходов, исследование явлений синонимии и полисемии терминов, исследование синхронических и диахронических вопросов функционирования терминологических единиц [Иконникова, 2013].

Таким образом, терминологические единицы с культурным компонентом значения «характеризуются семантической (полисемия) или лексической (синонимия) вариантностью либо являются уникальными единицами» [Иконникова, 2013, с. 297], функционирующими для обозначения реалий определенных сфер конкретного сообщества.

Выводы по главе 1

1. В исследовании особенностей дискурса применим социально-прагматический подход, предполагающий рассмотрение дискурса как социального, идеологически ограниченного типа высказываний, представленного в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты. Дискурс понимается нами как совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами.

2. Образовательный дискурс рассматривается в данном исследовании как институциональный тип дискурса, обладающий собственным подязыком (специальной лексикой), концептуальную сферу которого составляет образование как система, а культурная и языковая специфика раскрывается на уровне текстовых жанров (официальных документов органов образования).

В нашей работе мы опираемся на понятие системы образования как исторически сложившейся общенациональной системы образовательных учреждений и органов управления ими, которая охватывает учреждения дошкольного воспитания, общеобразовательные, профессиональные, различные формы повышения квалификации сотрудников, формы дополнительного образования детей.

Специфика образовательного дискурса определена, таким образом, конституциональными чертами системы образования, предполагающей целостность, упорядоченность и взаимную связь разных частей структуры образования как системы, и вместе с тем включающей всю совокупность общественных отношений, складывающихся в системе образования (в том числе идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.).

3. Термином «дискурс-анализ» в данном исследовании обозначен комплекс исследований разного уровня: 1) исследование языка различных социальных структур, включая философские предпосылки их возникновения и функционирования; 2) изучение теоретических моделей; 3) методология; 4) конкретные методы и приемы исследования.

4. Исследование образовательного дискурса может быть проведено только с учетом неразрывной связи языка и культуры, то есть с учетом лингвокультурных особенностей.

Изучение дискурса системы образования в лингвокультурологическом аспекте необходимо проводить на двух уровнях: понятийном

(концептуальном) и лексико-семантическом с учетом сложной структуры семантического поля, частью которого является исследуемая область.

5. Институциональные черты образовательного дискурса не могут быть рассмотрены в отрыве от языка функционирования, поскольку при, безусловно, специфичности являются частью общеязыковой лексической системы.

Глава 2. Дискурсивная область: наименования образовательных организаций

В данной главе рассматриваются лексические единицы, используемые для наименования дошкольных, школьных и профессиональных образовательных организаций, а также учреждений высшего образования России и Германии (на материале официальных документов органов образования).

Дискурс сферы образования, складывающийся в немецком языке, нельзя рассматривать безотносительно к языковой ситуации в Германии и других немецкоговорящих странах. В работе А.Л. Зеленецкого, О.В. Новожиловой [Зеленецкий, 2003, с. 311] указано, что для современного немецкого языка в пределах его функциональной парадигмы принято различать порядка четырех-пяти страт, основных форм его существования: литературный язык, используемый в сферах официального общения, образования, богослужения, в основном также в средствах массовой информации; язык повседневного общения основной части немецкоязычного населения; формы, характерные для некоторых регионов, полудиалекты и диалекты. Таким образом, различия, существующие между лексическим составом разных страт, обуславливают первую особенность социальной дифференциации лексики немецкого языка. Вторая особенность социальной дифференциации лексики немецкого языка обусловлена его использованием несколькими нациями, что привело к наличию нескольких национальных (этнических) вариантов.

Различают три основных варианта немецкого языка: немецкий (ФРГ), австрийский и швейцарский, различающиеся, в основном, в лексической сфере. Прежде всего различия фиксируются в обозначении конкретных реалий. Во многом это относится к обозначениям тех или иных реалий, характерных для местных условий жизни Австрии и Швейцарии. Более

многочисленны, как указывают исследователи [Там же. С. 324], случаи параллельных наименований одних и тех же явлений в разных этнических вариантах (этнические дублеты в лексике). Имеют место также случаи распространения в этнических вариантах специфических, не представленных в других вариантах слов. Лексические расхождения между этническими вариантами немецкого языка могут быть весьма значительными, что осложняют взаимопонимание между жителями разных стран (или регионов), однако лексика сфер науки, образования, искусства не обнаруживает обычно подобного варьирования.

Различия в профессиональной лексике в немецком языке обусловлены функционированием как специальной терминологии, так и жаргона. В специальной терминологии принято выделять номенклатурные наименования, составляющие профессиональные выражения определенной специальности, и собственно термины, то есть научные понятия [Lewkowskaja, 1968].

Однако четкого и однозначного разграничения профессионального жаргона и специализированной терминологии к настоящему времени не проведено. Этим обстоятельством и обусловлена сложность исследования данной сферы лексики. Кроме того, наряду с вышеназванными в немецком языке функционируют специально созданные (сконструированные) научные термины, за которыми стоят, как правило, однозначные строгие определения, не требующие уточнений или разъяснений (например, *Phonem*, *Morphem*, *Lexem*, *Semem*, *Grund- bedeutung*, *Distribution* и др.).

В структурном отношении немецкие термины в большинстве случаев представляют собой существительные, что позволяет выделить типичные способы образования терминологической лексики, её модели. К таковым принадлежат субстантивация инфинитивов, абстрактные имена на *-ung*, сложения. К профессиональным жаргонам в немецком языке близки пласты специальной лексики, связанной с областями жизни корпоративного характера. В немецкой лингвистической традиции такие пласты лексики

обычно обозначаются сложными словами со вторым элементом -sprache (Weidmannssprache, Soldatensprache, Studentensprache).

Следовательно, многообразная социальная дифференциация лексики немецкого языка определяет особенности формирования и функционирования специальной лексики, в том числе, сферы образования.

Указанные особенности лексической системы немецкого языка были учтены в данном исследовании при изучении образовательного дискурса в немецком языке, а также в сравнительной части исследования дискурса немецкого и русского языков.

2.1. Наименования дошкольных учреждений

2.1.1. Наименования дошкольных учреждений России

Согласно ФЗ № 273-ФЗ [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс] уровень дошкольного образования входит в структуру системы образования РФ. Для обозначения учреждения данного уровня используется термин ***дошкольная образовательная организация***. С вышеуказанном законе приведена следующая дефиниция данного термина: *«образовательная организация, осуществляющая <...> образовательную деятельность по образовательным программам дошкольного образования, присмотр и уход за детьми»* [Там же].

В текстовых отчетах, опубликованных на официальном сайте Министерства просвещения [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс], указано, что на территории Российской Федерации функционирует порядка 47 800 дошкольных организаций. Учреждения делятся на: дошкольные образовательные организации и дошкольные учреждения, входящие в структуру

общеобразовательных школ. Рассмотрим лексические единицы, обозначающие номинации учреждений каждого типа.

I. Дошкольные образовательные организации.

Среди номинаций, обозначающих виды образовательных организаций данного типа, можно выделить следующие лексико-семантические группы:

1. Детский сад.

Детский сад – реализует «общеобразовательные программы дошкольного образования различной направленности» [Полонский, 2004, с. 118].

В зависимости от типа программы развития воспитанников, различают ряд номинаций, обозначающих учреждения данного типа.

Лексической единицей *детский сад общеразвивающего вида* в образовательном дискурсе русского языка обозначают «вид дошкольного образовательного учреждения с приоритетным осуществлением одного или нескольких направлений развития воспитанников...» [Там же].

Лексема *детский сад присмотра и оздоровления с приоритетным осуществлением санитарно-гигиенических профилактических и оздоровительных мероприятий* функционирует для наименования «дошкольного образовательного учреждения, в котором главное внимание уделяется санитарно-гигиеническим, профилактическим и оздоровительным мероприятиям и процедурам» [Там же].

В образовательном дискурсе русского языка различают также такие виды детских садов, как *детский сад с этнокультурным (национальным) компонентом образования, православный, билингвальный*.

Для обозначения учреждений с альтернативной педагогической программой функционируют номинации-эпонимы: *Вальдорфский детский сад, Монтессори детский сад*.

2. Дошкольные учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.

Данную лексико-семантическую группы представляют следующие номинации: *детский сад для детей с отклонениями в развитии* – предназначен для детей, «имеющих отклонения в физическом и умственном развитии» [Полонский, 2004, с. 118]; *детский сад компенсирующего вида*, в котором «обучение и воспитание осуществляется по специальным коррекционно-развивающим программам...» [Дудьев, 2008, с. 104]; *детский сад комбинированного вида*, в котором функционируют группы общеразвивающей, компенсирующей, оздоровительной и комбинированной направленности.

3. Центр развития.

Центр развития ребенка – дошкольное учреждение «с осуществлением физического и психического развития воспитанников, их физического и психического развития, коррекции и оздоровления» [Полонский, 2004, с. 119].

К лексическим единицам, обозначающим виды данного учреждения, относятся: *центр развития ребенка – детский сад*; *центр раннего развития*.

Нами выявлены две номинации, обозначающие дошкольные образовательные учреждения, которые не имеют синонимов в образовательном дискурсе русского языка и не могут быть включены ни в одну из представленных выше лексико-семантических групп:

Ясли детские – «учреждение, предназначенное для общественного воспитания детей с 2—3-месячного возраста до 3 лет» [Там же].

Ясли-сад детские – «объединенные дошкольные учреждения для воспитания детей от 2—3-месячного возраста до 6 лет» [Там же].

II. Дошкольные учреждения, входящие в структуру общеобразовательных школ.

Наименования видов образовательных организаций образуют следующие лексико-семантические группы:

1. Дошкольное учреждение, входящее в состав начальной школы.

Организации данного типа обозначены термином *образовательное учреждение для детей дошкольного и младшего школьного возраста* – «образовательное учреждение для детей с 3-х до 10 лет, реализующее общеобразовательные программы дошкольного и начального общего образования» [Полонский, 2004, с. 118].

Виды учреждений данного типа могут быть обозначены синонимичными лексическими единицами: *начальная общеобразовательная школа – детский сад; начальная школа – детский сад.*

Для наименования дошкольных учреждений, в которых проходят обучение дети с особенностями развития, в образовательном дискурсе русского языка используются следующие лексические единицы: *коррекционная начальная школа – детский сад; начальная школа – детский сад для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.*

Стоит отметить, что в «Словаре по образованию и педагогике» под редакцией В.М. Полонского приведена номинация *комплекс «Детский сад – начальная школа»* – «учебно-воспитательный комплекс, организованный на базе общеобразовательной школы, при которой функционирует детский сад» [Там же]. Однако в нормативных документах, размещенных на официальном интернет-ресурсе Министерства просвещения РФ [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс] и сайте Рособнадзора [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс] данная лексическая единица не отмечена. Можно сделать вывод, что номинация в образовательном дискурсе русского языка на современном этапе не функционирует и замещена лексемами *начальная школа – детский сад* или лексемой *начальная общеобразовательная школа – детский сад.*

2. Дошкольное отделение общеобразовательной школы.

Из текстовых документов, размещенных на официальных сайтах общеобразовательных школ Российской Федерации, следует, что в последние годы на территории РФ все чаще дошкольные учреждения объединяют с общеобразовательными школами, реализующими программы не только начального, но и основного общего и среднего общего уровней образования. Для наименования организаций дошкольной ступени образования, входящих в состав школ, могут быть использованы следующие лексические единицы: *дошкольное отделение школы; детский сад-школа; дошкольное подразделение школы; дошкольная группа*, входящая в состав общеобразовательной школы.

2.1.2. Наименования дошкольных учреждений Германии

Согласно данным Федерального статистического управления ФРГ (Statistisches Bundesamt) [Statistisches Bundesamt, Электронный ресурс] на территории страны функционируют порядка 57 600 дошкольных учреждений, представляющих дошкольную ступень образования (Elementarbereich). Организации дошкольного образования делятся на два типа: учреждения по уходу за детьми, не являющиеся частью системы школьного образования Германии, представляющие собой самостоятельную структуру общеразвивающего характера, и образовательные организации, входящие в систему школьного образования Германии [Руденко, 2020, с. 202].

Рассмотрим лексические единицы номинаций дошкольных организаций, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого языка.

I. Организации по уходу за детьми, не входящие в школьную систему образования Германии.

В глоссарии, опубликованном на официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия тип учреждений по уходу за детьми обозначен термином *Kindertagesstätte (Kita)* – “pre-school establishment for children as part of child and youth welfare services <...> not part of the school system” [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс] / *Дневной детский сад – дошкольное учреждение, входящее в службу социального обеспечения детей и молодежи <...> не входящее в школьную систему образования*. Среди номинаций, обозначающих виды дошкольных организаций данного типа, можно выделить следующие лексико-семантические группы:

1. Ясли.

Лексическая единица *Kinderkrippe* «детские ясли» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс] служит для обозначения дошкольных учреждений для детей до трех лет [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс]. В регионах Нижняя Саксония [Niedersächsischen Kultusministerium, Электронный ресурс] и Рейнланд-Пфальц [Bildungsserver Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс] для наименования подобных организаций используют акроним *Krippe*. Временной промежуток пребывания детей в учреждении самой номинацией не определен.

В толковом словаре немецкого языка DWDS [DWDS, Электронный ресурс] нами выявлены лексические единицы, обозначающие разные виды яслей в зависимости от времени пребывания детей: номинацией *Tageskrippe* «дневные детские ясли» [БНРС, Электронный ресурс] подчеркивается, что воспитанники находятся в учреждении в течение дня, также различают *Ganztagskrippe* ясли полного дня и *Halbtagskrippe* ясли неполного дня [Руденко, 2020, с. 202]. Однако в образовательном дискурсе немецкого языка на современном этапе функционирование данных лексем не отмечено. В нормативно-правовых актах и официальных документах ряда регионов используются лексические единицы *Tagesheim (für Kinder/Kleinstkinder)* дом дневного пребывания детей (номинация функционирует в свободном

государстве Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс]) и *(Kinder)tagespflege* «дневная детская группа» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс] (используется в земле Мекленбург-Передняя Померания [Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]). Номинации можно считать территориальными дублетами лексемы *Tageskrippe*.

2. *Детский сад.*

Номинация *Kindergarten* «детский сад» [БНРС, Электронный ресурс] была введена в 1840 году немецким педагогом Фридрихом Фрёбелем (1782–1852) и служит для обозначения дошкольных учреждений для детей от трех лет до начала школьного обучения [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс].

В зависимости от типа программы развития воспитанников и источника финансирования дошкольного учреждения различают следующие номинации: *Waldkindergarten* *лесной детский сад* [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс], *Naturkindergarten* *детский сад на природе* (в котором дети проводят большую часть времени на свежем воздухе) [Там же], *Bilingualer Kindergarten* *билингвальный детский сад* [Там же], *Internationaler Kindergarten* *международный детский сад* [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], *Katolischer Kindergarten* *католический детский сад* [Там же], *Evangelischer Kindergarten* *евангелический детский сад* [Там же], *Jüdischer Kindergarten* *еврейский детский сад* [Там же].

Федеральное министерство по делам семьи, пожилых людей, женщин и молодежи разработало федеральную программу по созданию в Германии специализированных организаций, объединяющих под одной крышей несколько поколений: *Kita und Seniorenheim/Altenheim/Pflegeheim unter einem Dach* (das “Haus für Jung und Alt”) *детский сад и дом престарелых под*

одной крышей («дом для молодых и пожилых») [Webseite über Mehrgenerationenhäuser, Электронный ресурс].

Также среди лексем данной группы можно выделить две единицы-эпонима (в структуру которых входит имя собственное [Какзанова, 2011, с. 264]):

1) *Waldorfkindergarten* Вальдорфский детский сад при Вальдорфской школе. Первый такой детский сад был открыт в 1920 г. в Штутгарте, земля Баден-Вюртемберг [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс].

2) *Montessori-Kindergarten* детский сад Монтеessori. Первый детский сад этого типа был открыт в Берлине в 1919 году, именовался *Montessori-Kinderhaus* [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс].

В толковых словарях немецкого языка [DWDS, Электронный ресурс; Duden, Электронный ресурс] нами выявлены номинации, обозначающие виды детских садов, различия между которыми заключаются во времени пребывания детей и форме организации учреждения: *Ganztagskindergarten* «детский сад, в котором дети проводят весь день» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], *Halbtagskindergarten* детский сад неполного дня, *Werkkindergarten* детский сад при предприятии. Однако в словаре DWDS [DWDS, Электронный ресурс] частотность использования вышеперечисленных лексических единиц за последнее десятилетие указана как крайне низкая, а в официальных документах и нормативно-правовых актах ФРГ (с актуальными поправками) лексемы не отмечены. Таким образом, вышеуказанные номинации в современном образовательном дискурсе немецкого языка не функционируют.

3. Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.

В настоящее время почти все детские сады в Германии – инклюзивные. Воспитатели занимаются как со здоровыми детьми, так и с детьми с особенностями в развитии [Руденко, 2020, с. 203]. Для обозначения

учреждений данного вида на территории всей Германии функционирует номинация ***Integrativer Kindergarten*** *интегративный детский сад* [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс]. Территориальным дублетом выступает лексема ***Einrichtung mit integrativen Gruppen*** *учреждение с интегративными группами*, используемая в регионе Баден-Вюртенберг [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс].

Для наименования дошкольных учреждений, предназначенных для детей с нарушением обучаемости, на всей территории ФРГ используются синонимичные номинации ***Sonderkindergarten*** и ***Förderkindergarten*** [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс].

4. Учреждения продленного дня.

Hort – “*Heim, in dem sich Schulkinder außerhalb des Unterrichts am Tage aufhalten, Kinderhort*” [DWDS, Электронный ресурс] / *Учреждение, в котором школьники остаются после уроков в течение дня, группа продленного дня.*

Kinderhort – “*Einrichtung in einem Gebäude, Heim zur ganztägigen Betreuung schulpflichtiger Kinder im Grundschulalter (die sich tagsüber nicht zu Hause aufhalten können)*” [Там же] / *Учреждение в здании, место круглосуточного ухода за детьми младшего школьного и школьного возраста (которые не могут находиться дома в течение дня).*

Стоит отметить, что толковые словари немецкого языка [DWDS, Электронный ресурс; Duden, Электронный ресурс] указывают данные лексические единицы в качестве синонимов номинации ***Kindergarten***. Однако региональное функционирование лексем и дефиниции при передаче на русский язык говорят о различных оттенках значения вышеуказанных номинаций:

Kinderhort – «*помещение для групп продленного дня (при начальной школе)*» [Lingvo, Электронный ресурс].

Kinderhort – «*группа продленного дня в школе*» [Wörterbuch Deutsch-Russisch, Электронный ресурс].

Hort – «*группа продленного дня (в детском саду)*» [Lingvo, Электронный ресурс].

Hort – «*группа продленного дня (при школе, детском саде или предприятии)*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс].

В зависимости от региона функционирования лексическая единица ***Hort*** служит для обозначения учреждений для детей дошкольного возраста и до достижения ими 14 лет (в регионах Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс] и Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]); организаций для школьников 1–4 классов (в данном значении номинация функционирует на территории земли Саар [Gesetz Nr. 812 zur Ordnung des Schulwesens im Saarland, Электронный ресурс]); учреждений для детей, поступивших в школу и до достижения ими 14 лет (в Гамбурге [Hamburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс]). Лексема ***Kinderhort*** используется в регионе Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс] для наименования организаций для детей 1–4 классов.

Случаев, когда в одном и том же регионе языковые единицы употребляются параллельно в разных оттенках значений, нами выявлено не было. Данное явление связано с тем, что в нормативно-правовых актах каждой земли закреплено одно конкретное значение функционирования лексем.

Территориальным дублетом ***Kinderhort*** / ***Hort*** выступает номинация ***Tageseinrichtung mit altersgemischten Gruppen*** *дневное учреждение со смешанными возрастными группами* для детей старше 3 лет (дошкольников) и школьников. Лексема функционирует в регионе Баден-Вюртенберг [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс].

5. Детский центр.

На территории ФРГ для обозначения организаций данного вида используются две синонимичные номинации: *Eltern-Kind-Zentrum* *родительско-детский центр* и *Familienzentrum* *семейный центр*. Учреждения данного вида созданы с целью объединения функций детских садов по воспитанию и уходу за детьми с деятельностью по консультированию и помощи родителям [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс].

II. Дошкольные учреждения, связанные со школой

Номинации, обозначающие дошкольные организации, связанные со школой, занимают особое место в системе дошкольного образования Германии, так как такие учреждения существуют не во всех федеральных землях [Руденко, 2020, с. 203].

Для обозначения вышеуказанных учреждений употребляются следующие лексические единицы:

1. *Подготовительный класс*.

Vorklasse – “Einrichtung, die Kinder oder Jugendliche auf den Besuch einer bestimmten Schulform vorbereiten soll, insbesondere vor Beginn der Grundschule oder vor dem Übertritt in reguläre Klassen bestimmter weiterführender Schulen” [DWDS, Электронный ресурс] / *Подготовительный класс* – учреждение, предназначенное для подготовки детей или подростков к посещению определенного типа школы, в частности, для подготовки к начальной школе или переходу в определенный тип средней школы. На официальном сайте образовательного портала Германии приведена дефиниция данной лексемы, указывающая на ее использование именно в системе дошкольного образования, ее территориальную маркированность и на определенный возраст обучающихся: “Schulische Einrichtung in einigen Ländern für schulpflichtige, aber noch nicht schulfähige Kinder, teilweise auch für Kinder ab fünf Jahren” [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс] / Школьное учреждение, функционирующее в ряде регионов, для достигших школьного возраста детей, но еще не готовых приступить к обучению в

школе, а также для детей старше пяти лет. Согласно нормативно-правовым актам федеральных земель ФРГ, лексема *Vorklasse* функционирует на территории регионов Гамбург [Hamburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс] и Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс]. Стоит отметить, что в законодательстве земли Гессен подчеркнута категория воспитанников, которые могут посещать подготовительные классы: *“Vorklassen sind Bestandteil der Grundschulen oder der Förderschulen. In Vorklassen können Kinder aufgenommen werden, die bei Beginn der Schulpflicht körperlich, geistig oder seelisch noch nicht so weit entwickelt sind...”* [Там же] / *Подготовительные классы входят в состав начальных школ или школ для детей с особенностями развития. Их могут посещать дети, достигшие школьного возраста и имеющие физическое, умственное или психическое отставание в развитии.*

Территориальным дублетом *Vorklasse* выступает номинация *Grundschulförderklasse* *подготовительный класс для подготовки детей к обучению в школе*, функционирующая в Баден-Вюртенберге [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс]. Учреждение предназначено для подготовки к обучению детей школьного возраста, нуждающихся в особом тьюторском сопровождении, которые не были допущены до посещения начальной школы.

2. Детский сад при школе.

Schulkindergarten – *“der Schule angegliederter Kindergarten zur einjährigen Förderung schulpflichtiger Kinder, die noch nicht schulreif sind”* [Duden, Электронный ресурс] / *Детский сад при школе* – *дошкольное учреждение, присоединенное к школе, для годичной подготовки детей школьного возраста, еще не готовых к школьному обучению.* Номинация функционирует на территории регионов Шлезвиг-Гольштейн [Schleswig-Holsteinisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс].

2.1.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

Учреждения уровня дошкольного образования в Российской Федерации, согласно законодательству страны, обозначены термином **дошкольная образовательная организация**. Нами выявлены: 16 лексических единиц, обозначающих дошкольные образовательные организации, 14 из которых образуют три лексико-семантические группы, две единицы синонимов не имеют (*ясли детские, ясли-сад детские*); девять наименований дошкольных учреждений, входящих в структуру общеобразовательных школ, которые образуют две лексико-семантические группы. Учреждения, обозначаемые номинациями, различаются по типу образовательных программ и возрасту воспитанников.

Среди номинаций, обозначающих дошкольные образовательные организации, можно выделить следующие лексико-семантические группы:

1. *Детский сад*. Самая многочисленная группа, состоит из восьми лексических единиц, две из которых – эпонимы.

2. *Дошкольные учреждения для детей с ограниченными возможностями развития*. Группа состоит из трех лексических единиц (*детский сад для детей с отклонениями в развитии, детский сад компенсирующего вида, детский сад комбинированного вида*).

3. *Центр развития*. Включает три номинации (*центр развития ребенка, центр развития ребенка – детский сад; центр раннего развития*).

Лексические единицы, обозначающие наименования дошкольных учреждений, входящих в структуру общеобразовательных школ, образуют следующие группы:

1. *Дошкольное учреждение, входящее в состав начальной школы*. Включает четыре номинации, две из которых – синонимы (*начальная школа – детский сад / начальная общеобразовательная школа – детский сад*).

2. *Дошкольное отделение общеобразовательной школы.* К данной группе относятся четыре лексемы.

Все 26 выявленные лексические единицы представляют собой словосочетания, две из которых – эпонимы. Сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, в номинациях дошкольных учреждений не используются. Семантически значимыми компонентами номинаций выступают: «*ясли*», «*сад*», «*центр*», «*отделение*», «*подразделение*», «*группа*».

Для обозначения дошкольных учреждений по уходу за детьми начальной ступени образования (Elementarbereich), не входящих в школьную систему образования Германии, на всей территории ФРГ используется термин *Kindertagesstätte (Kita)* *дневной детский сад*. Нами были выявлены 29 единиц, обозначающие виды организаций данного типа, которые образуют пять лексико-семантических групп. Дошкольные учреждения, обозначаемые лексемами, различаются по времени пребывания воспитанников и типу образовательной программы.

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Детский сад.* Является самой многочисленной и состоит из 13 номинаций, две из которых единицы – эпонимы (*Waldorfkindergarten*, *Montessori-Kindergarten*).

2. *Ясли.* Включает четыре лексемы, среди которых нами выявлен один акроним (*Krippe*), два территориальных дублета (*Tagesheim (für Kinder/Kleinstkinder)* / (*Kinder*)*tagespflege*).

3. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.* В группу входит четыре единицы, из которых две лексемы – синонимы (*Sonderkindergarten* / *Förderkindergarten*), территориальным дублетом которых выступает одна номинация (*Frühförderstelle*). Нами также выявлен один территориальный дублет (*Einrichtung mit integrativen Gruppen*) лексемы *Integrativer Kindergarten*.

4. *Учреждения продленного дня.*

К данной лексико-семантической группе относятся три номинации, использующихся в шести федеральных землях. Оттенок значения двух лексических единиц (*Kinderhort*, *Hort*) может быть различным в зависимости от региона функционирования. Одна номинация выступает в роли территориального дублета (*Tageseinrichtung mit altersgemischten Gruppen*) и используется только в земле Баден-Вюртенберг.

5. Детский центр.

Группа представлена двумя синонимичными номинациями (*Eltern-Kind-Zentrum* / *Familienzentrum*), функционирующими на территории всей страны.

В лексико-семантическую группу номинаций, обозначающих дошкольные учреждения, связанные со школой, входят три лексические единицы, функционирующие в ряде регионов ФРГ, две из которых (*Vorklasse* / *Grundschulförderklasse*) – территориальные дублеты:

Среди всех 31 выявленной лексической единицы 17 лексем представляют собой сложные композиты, 11 номинаций являются словосочетаниями, две лексемы – акронимы, две единицы – эпонимы, одна однокомпонентная номинация.

Семантически значимыми компонентами номинаций выступают: “*Krippe*” (ясли), “*Garten*” (сад), “*Gruppe*” (группа), “*Hort*” (группа продленного дня), “*Zentrum*” (центр), “*Klasse*” (класс).

Таким образом, как в РФ, так и в ФРГ дошкольные учреждения образуют отдельную ступень образования. В России дошкольный уровень образования является частью системы общего образования, в то время как в Германии большинство видов дошкольных организаций не входит в общую образовательную структуру.

Нами выявлен ряд особенностей лексических единиц, обозначающих учреждения дошкольного образования:

1. В образовательном дискурсе исследуемых языков наименования учреждений представляют собой словосочетания. Однако в немецком языке номинации могут быть представлены и сложными композитами;

2. Семантически значимыми компонентами номинаций, функционирующих в образовательном дискурсе русского и немецкого языков, выступают «ясли» / “*Krippe*”, «сад» / “*Garten*”, «группа» / “*Gruppe*”, «центр» / “*Zentrum*”;

3. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие только в русском языке («отделение», «подразделение») или только в немецком языке (“*Hort*” (*группа продленного дня*), “*Klasse*” (*класс*));

4. Для образовательного дискурса обоих языков характерно явление синонимии, при этом функционирование лексических единиц с различными оттенками значения, обусловленного административно-территориальными особенностями использования номинаций, выявлено только в немецком языке.

2.2. Наименования образовательных организаций школьного образования

2.2.1. Наименования школьных образовательных организаций России

Согласно Федеральному закону [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс], школьное образование в России разделено на четыре уровня: 1) дошкольное; 2) начальное общее; 3) основное общее; 4) среднее общее образование. По данным Министерства просвещения РФ [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс] на территории страны

функционирует порядка 46 794 учреждений, реализующих программы общего образования.

Согласно российскому законодательству [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс], термин **общеобразовательная организация** обозначает учреждения, работающие «по образовательным программам начального общего, основного общего и (или) среднего общего образования» [Там же]. Синонимом выступает лексема **общеобразовательное учреждение**.

Следующие синонимичные номинации функционируют в образовательном дискурсе русского языка для наименования разных видов учреждений начального образования:

Начальная общеобразовательная школа – «*I ступень общеобразовательной школы (1–4-й классы)*. Различают общеобразовательную начальную школу, общеобразовательную начальную школу в составе основной школы, общеобразовательную начальную школу в составе средней полной школы, общеобразовательную начальную школу в составе единого учебно-воспитательного комплекса» [Полонский, 2004, с. 119].

Начальная школа – «учебное заведение, реализующее программу начального образования» [Селезнева, 2012, с. 109].

Стоит отметить, что в текстовых материалах, размещенных на официальном сайте Министерства просвещения, лексема **начальная школа** может употребляться в качестве синонима словосочетания *начальные классы*, то есть обозначать уровень образования, а не вид учебного учреждения, что являет собой факт полисемии. Например:

«Министерство просвещения Российской Федерации проводит апробацию обновлённого в этом году контента информационно-образовательного портала «Российская электронная школа» (РЭШ) – интерактивных уроков по предметам **начальной и старшей школы**...» [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс].

В качестве синонима номинаций *начальная общеобразовательная школа / начальная школа* функционирует лексема *прогимназия* – «неполное среднее учебное заведение, соответствующее четырем младшим классам гимназии» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

Номинации организаций основного общего и среднего общего образования можно объединить в лексико-семантические группы. Различия между ними заключаются в разных программах обучения, возрасту или индивидуальных потребностях обучающихся:

I. Учреждения основного общего и среднего общего образования.

1) *Гимназия* – учебное заведение, «предусматривающее углубленное, профильное, дифференцированное обучение учащихся (по предметам преимущественно гуманитарного профиля)» [Селезнева, 2012, с. 47]. В Сводном реестре лицензий Рособнадзора [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс], нами были выявлены лексические единицы, обозначающие виды гимназий в зависимости от образовательной программы: *православная гимназия, православная классическая гимназия*, а также такие учреждения, как *политехническая, классическая, академическая, инженерно-лингвистическая, лингвистическая, университетская, гуманитарная, международная гимназии*.

2) *Лицей* – учебное заведение, которое «реализует программы общего среднего образования и дополнительной углубленной профильной подготовки учащихся» [Селезнева, 2012, с. 94]. В зависимости от типа образовательной программы для номинации учебных организаций данного вида могут быть использованы следующие лексемы: *многопрофильный лицей, физико-математический лицей*.

3) *Средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением предмета* – учебное заведение, «реализующее целостную образовательную программу, направленную на углубленное изучение одного из учебных

предметов или нескольких предметов...» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

4) **Средняя общеобразовательная школа** – *«общеобразовательное учебное учреждение I–III ступеней»* [Официальная терминология, Электронный ресурс].

Нами выявлены две полисемичные лексемы, которые к данной лексико-семантической группе можно отнести только по одному из значений [Руденкоз, 2021, с. 214]:

1. **Школа.** В «Новом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой указано девять дефиниций данной лексемы [Новый словарь русского языка, Электронный ресурс]. К рассматриваемой лексико-семантической группе номинация относится в значении, указанном в словаре под редакцией Н.А. Селезновой: **школа** – *«учебное заведение, реализующее общеобразовательные учебные программы начального, основного среднего и общего среднего образования, а также учебные программы дополнительного образования обучающихся»* [Селезнева, 2012, с. 229]. Стоит отметить, что в городе Москве на основании распоряжения Департамента образования от 5 июля 2017 года № 345 [Департамент образования и науки города Москвы, Электронный ресурс] была проведена унификация образовательных учреждений с целью подтверждения равных образовательных возможностей для каждого ребенка, в результате которой для наименования всех видов школьных учреждений используется одна лексема – **школа**.

2. **Средняя школа.** Данная лексическая единица может употребляться в качестве синонима словосочетания *средние классы*, обозначая уровень образования:

«В среднем российские школьники показывают хорошие результаты, особенно начальная и средняя школа...» [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс].

К рассматриваемой группе номинация относится в значении *«учреждение общего среднего образования, функционирующее в составе I–XI*

классов» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс], выступая в качестве синонима лексемы *средняя общеобразовательная школа*

Среди лексических единиц, обозначающих виды общеобразовательных данного уровня образования, нами выявлены две единицы-эпонима: *Монтессори школа, Вальдорфская школа.*

II. Многопрофильные общеобразовательные учреждения.

Для наименования типа образовательной организации, объединяющей несколько учебных заведений, в образовательном дискурсе русского языка используется номинация *многопрофильное общеобразовательное учреждение* [Полонский, 2014, с. 121]. Виды учреждений данного типа могут быть обозначены следующими лексемами: *многопрофильный лицей; центр образования* («региональное учреждение, интегрирующее образовательные программы различных видов и уровней» [Там же. С. 122]); *учебно-воспитательный комплекс* («в состав которого входят общеобразовательная школа с филиалами учреждений дополнительного образования детей...» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс]); *многопрофильная школа; многопрофильный образовательный центр; многопрофильная гимназия.*

III. Общеобразовательные школы-интернаты.

Школа-интернат – учебное заведение «созданное в целях оказания помощи семье в воспитании детей» [Полонский, 2014, с. 122]. Синонимом номинации выступает лексема *средняя общеобразовательная школа-интернат*. Помимо вышеперечисленных единиц нами выявлен ряд номинаций, также обозначающих образовательные организации данного типа: *школа-интернат с углубленным изучением предметов, лицей-интернат, гимназия-интернат, школа-пансион, гимназия-пансион.*

IV. Общеобразовательные учебные заведения с дополнительными программами военной подготовки.

Лексико-семантическую группу образуют лексемы: *кадетская школа* – «*общеобразовательная школа с дополнительной военной подготовкой учащихся*» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс], *кадетская школа-интернат*, *кадетский корпус* – «*среднее военно-учебное заведение закрытого типа, служащее для подготовки мальчиков к офицерской военной службе или для поступления в военные училища*» [Там же]. Две номинации, обозначающие учебные учреждения равные по своему статусу вышеуказанным, представляют собой эпонимами: *Суворовское военное училище*, *Нахимовское военно-морское училище*.

V. Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.

Для обозначения учебного заведения данного типа в русском языке функционируют два синонимичных термина *специальное общеобразовательное учреждение / специальная общеобразовательная школа*. В зависимости от времени пребывания и особенностей физического и умственного развития обучающихся различают номинации, обозначающие виды учреждений данного типа: *специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей; специальная общеобразовательная школа-интернат; коррекционная школа-интернат / специализированная общеобразовательная школа-интернат для детей и подростков, имеющих недостатки в психическом и физическом развитии; специальная общеобразовательная школа-интернат для слепых детей / для слабовидящих / глухих детей / слабослышащих и позднооглохших детей; реабилитационно-образовательный центр / оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении*.

VI. Образовательные учреждения для взрослых.

Лексико-семантическая группа представлена номинациями учебных заведений, различия между которыми заключается во временном промежутке, доступном для посещения занятий, и социальном статусе

обучающихся: *открытая (сменная) общеобразовательная школа* – учебное заведение «реализующее программу среднего общего образования в дневное и вечернее время» [Полонский, 2014, с. 120], *вечерняя (сменная) общеобразовательная школа при НТК и ВТК* – учебное заведение «реализующее образовательный процесс <...> при исправительно-трудовых учреждениях» [Там же]. Согласно «Словарю по образованию и педагогике» под редакцией В.М. Полонского [Там же], две лексические единицы являются синонимичными: *вечернее (сменное) общеобразовательное учреждение / вечерняя (сменная) общеобразовательная школа*.

В образовательном дискурсе русского языка функционирует одна лексема, используемая для наименования образовательных организаций основного общего образования. Номинация не имеет синонимов и является безэквивалентной:

Основная общеобразовательная школа – учебное заведение «реализующее программу основного общего образования в 5–9-х классах» [Там же. С. 119].

2.2.2. Наименования школьных образовательных организаций Германии

На всей территории Германии школьное образование разделено на три ступени: начальная ступень (Primarstufe), охватывающая с 1 по 4 класс; первая ступень среднего образования (Sekundarstufe I), охватывающая обучение с 5 по 10 класс; вторая ступень среднего образования (Sekundarstufe II) [Руденкоз, 2021, с. 213] к которой относится учеба в старших классах гимназий или школ с тремя профилями подготовки, а также в организациях профессионального обучения, что является существенным отличием от системы образования Российской Федерации. В России профессиональное образование не относится к школьному уровню обучения. В связи с этим,

лексические единицы, обозначающие виды профессиональных учреждений, рассматриваются нами отдельно.

Согласно текстовым отчетам, опубликованным на официальном сайте Федерального статистического управления Германии [Statistisches Bundesamt, Электронный ресурс], на территории страны функционируют около 32 332 общеобразовательных школ. В нормативно-правовых актах федеральных земель ФРГ тип вышеуказанных учреждений обозначен термином *Allgemeinbildende Schule* *общеобразовательная школа*.

Для наименования организаций начальной ступени образования (Primarstufe) используется одна лексема – *Grundschule*. На официальном образовательном портале Германии [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс] дефиниция данной номинации указана с учетом ее использования на уровне разных административно-территориальных единиц: *Grundschule* – “gemeinsame Pflichtschule für alle Kinder, die das sechste Lebensjahr vollendet haben. Sie umfasst vier Jahrgangsstufen mit Ausnahme von Berlin und Brandenburg (sechs Jahrgangsstufen)” / *Начальная школа* – *общеобразовательная школа, обучение в которой не является обязательным для всех детей возраста шести лет. Обучение в данном учреждении проходит с 1 по 4 классы, за исключением двух регионов ФРГ: Берлин и Бранденбург (в вышеперечисленных регионах – шесть классов)*.

Обратим внимание на описания лексической единицы, данные в толковых словарях немецкого языка.

В словаре Duden [Duden, Электронный ресурс] приводится одно значение лексемы: *Grundschule* – “die vier ersten Klassen umfassende, von allen schulpflichtigen Kindern zu besuchende Schule” / *четыре первых класса, которые посещают все дети, достигшие школьного возраста*.

Однако в цифровом словаре немецкого языка DWDS [DWDS, Электронный ресурс] указаны четыре дефиниции данной номинации:

Grundschule:

1. “*erste Stufe des allgemeinbildenden Schulwesens*” / *первый уровень общего образования*;

2. “*Institution, Einrichtung des allgemeinbildenden Schulwesens, nach deren Besuch Schüler an eine weiterführende Schule wechseln*” / *общеобразовательное учреждение, по окончании которого ученики переходят в среднюю школу*;

3. “*Gebäude, in dem sich eine Grundschule befindet*” / *здание, в котором расположена начальная школа*;

4. “[*Sport*] *elementare Bewegungsabläufe und technische Grundlagen einer Sportart*” / [*Спорт*] *элементарные движения и технические основы видов спорта*.

При передаче на русский язык возможны следующие варианты перевода данной лексической единицы:

1. «*начальная школа*» [Lingvo, Электронный ресурс];

2. «*начальное обучение*» [БНРС, Электронный ресурс];

3. «*начальные классы*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс].

Вышеуказанные описания лексемы говорят о ее полисемичности в немецком языке. Однако в нормативно-правовых актах федеральных земель и текстовых материалах, опубликованных на официальных сайтах Министерств образования и культуры ФРГ, номинация ***Grundschule*** служит только для обозначения вида образовательного учреждения и не используется в качестве синонима начальной ступени образования или начальных классов школы. Для обозначения школьного курса, соответствующего году обучения, используются существительные *Klassenstufe* (*год обучения*) или *Klasse* (*класс*). Таким образом, в качестве номинации официального подъязыка лексема ***Grundschule*** теряет свою полисемичность.

Наименованиями видов образовательных организаций первой и второй ступеней среднего образования (*Sekundarstufe I*, *Sekundarstufe II*) служат

различные лексические единицы, которые можно разделить на пять лексико-семантических групп:

I. Школы, реализующие программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I).

Среди номинаций учебных заведений нами выявлены синонимические ряды:

1) *Hauptschule* – «основная школа» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. Согласно нормативно-правовым актам данный вид школы существует в четырех регионах [Руденкоз, 2021, с. 213] (Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Баден-Вюртенберг [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс], Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс]). Номинация имеет синоним, который является территориально маркированным [Руденкоз, 2021, с. 213], – *Werkrealschule* «средняя школа с профессиональным уклоном» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. В качестве территориального дублета *Hauptschule* основная школа лексема *Werkrealschule* средняя школа с профессиональным уклоном выступает в регионе Баден-Вюртемберг [Руденкоз, 2021, с. 213], что находит подтверждение в нормативно-правовых актах и текстовых материалах, размещенных на официальном сайте Министерства культуры, молодежи и спорта данного региона [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс]. Территориальная маркированность лексической единицы указана также в толковом словаре немецкого языка Duden [Duden, Электронный ресурс].

2) *Schularten mit zwei Bildungsgängen* – школы, реализующие две образовательные программы. В текстовых материалах, опубликованных на официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс], указано, что учреждения данного вида

соединяют в себе образовательные программы *Hauptschule* основной школы и *Realschule* реальной школы и имеют много обозначений, различающихся в зависимости от земельного законодательства. Таким образом, лексические единицы образуют синонимический ряд, обусловленный их территориальной маркированностью [Руденкоз, 2021, с. 213]: ***Verbundene Haupt- und Realschule*** объединенная основная и реальная школа (распространена в регионе Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс]); ***Mittelschule*** средняя школа (функционирует в свободном государстве Бавария [Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen, Электронный ресурс]); ***Regelschule*** обычная школа, стандартная школа (номинация используется в свободном государстве Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс]); ***Regionale Schule*** региональная школа (функционирует в земле Мекленбург-Передняя Померания [Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]); ***Sekundarschule*** средняя школа (распространена на территории регионов Бремен [Bremisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Саксония-Анхальт [Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс] и Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]); ***Realschule plus*** реальная школа плюс (функционирует в регионе Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]); ***Mittelstufenschule*** средняя школа с профессиональной ориентацией обучения (номинация используется на территории земли Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс]), ***Werkschule*** «школа фабрично-заводского обучения» [Deutsch-Russisch Wörterbuch für Finanzen und Wirtschaft, Электронный ресурс] (функционирует только на территории города Бремен [Bremisches Schulgesetz, Электронный ресурс]).

3) ***Realschule*** – реальная школа. Лексема используется для наименования образовательных учреждений в пяти федеральных землях [Руденкоз, 2021, с. 213] (Бавария [Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen, Электронный ресурс], Гессен [Hessisches Schulgesetz,

Электронный ресурс], Баден-Вюртенберг [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс], Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс]).

4) *Halligschule* – школа Халлиген, расположенная на территории островов Халлиген в Северном море региона Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal Schleswig-Holstein, Электронный ресурс]. Данный вид школы включает программу начальной (1–4 классы) и первой ступеней среднего образования. Номинация является топонимом.

II. Школы, реализующие программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени (Sekundarstufe II) среднего образования.

1) *Schularten mit drei Bildungsgängen* – школы, реализующие три образовательные программы. Данные учреждения предполагают объединение трех видов школ: *Hauptschule* основной школы, *Realschule* реальной школы и *Gymnasium* гимназии [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс]. Стоит отметить, что образовательные программы и типы документов об образовании, выдаваемые по окончании обучения, могут существенно различаться в зависимости от региона [Руденкоз, 2021, с. 213]. Для номинации учреждений могут быть использованы следующие лексические единицы, образующие синонимический ряд: *Gesamtschule* *общая (комплексная) школа* (функционирует на территории восьми федеральных земель: Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс], Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Саксония-Анхальт [Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс], Бранденбург [Brandenburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Мекленбург-Передняя Померания [Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс], Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Тюрингия [Thüringer

Schulgesetz, Электронный ресурс]); *integrierte Gesamtschule* *интегрированная комплексная школа* (лексема используется в регионах Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс], Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Мекленбург-Передняя Померания [Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]); *kooperative Gesamtschule* *кооперативная комплексная школа* (функционирует на территории земель Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс] и Мекленбург-Передняя Померания [Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]); *integrierte Sekundarschule* *интегрированная средняя школа* (данный вид школы существует в городе Берлин [Schulgesetz für das Land Berlin, Электронный ресурс]); *Stadtteilschule* *районная школа* (лексическая единица используется для номинации общеобразовательной организации в городе Гамбург [Schulgesetz Hamburgisches, Электронный ресурс]). Лексема *Gemeinschaftsschule* *школа для детей с различной успеваемостью* используется для наименования образовательных учреждений в семи федеральных землях (Берлин [Schulgesetz für das Land Berlin, Электронный ресурс], Саар [Gesetz Nr. 812 zur Ordnung des Schulwesens im Saarland, Электронный ресурс], Саксония-Анхальт [Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс], Шлезвиг-Гольштейн [Schleswig-Holsteinisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Баден-Вюртемберг [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс], Саксония [Sächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс]), при этом данный вид школы может включать не только образовательные программы двух ступеней среднего образования, но и обучение в начальных классах. При передаче на русский язык возможно несколько вариантов перевода номинации: «*общая школа для детей с различной успеваемостью*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], «*школа совместного обучения (для детей различных вероисповеданий)*» [БНРС, Электронный ресурс]. Согласно дефинициям

лексемы *Gemeinschaftsschule*, указанным в толковых словарях немецкого языка [Duden, Электронный ресурс; DWDS, Электронный ресурс], данный вид школы может быть предназначен для совместного обучения детей различных конфессий. Однако в нормативно-правовых актах и текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах Министерств образования и культуры ФРГ, данный вид организации определяется как учебное заведение для детей с различной успеваемостью. Это означает, что в современном образовательном дискурсе немецкого языка лексическая единица *Gemeinschaftsschule* используется преимущественно в этом значении («общая школа для детей с различной успеваемостью» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]).

2) *Gymnasium* – гимназия. Лексема функционирует на территории всей Германии и служит для обозначения образовательной организации, обеспечивающей углубленное общее образование, нацеленное на получение квалификации, необходимой для продолжения обучения в высшем учебном заведении [Руденкоз, 2021, с. 213]. Наименования учреждений данного вида могут содержать имя прилагательное, обозначающее направленность образовательной программы: *Humanistisches Gymnasium* «классическая гимназия» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], *Sprachliches Gymnasium* лингвистическая гимназия, *Naturwissenschaftlich-technologisches Gymnasium* естественнонаучно-технологическая гимназия, *Musisches Gymnasium* «художественная гимназия (с углубленным преподаванием музыки или изобразительного искусства)» [Deutsch-Russische Wörterbuch der Redewendungen mit Adjektiven und Partizipien, Электронный ресурс], *Wirtschaftswissenschaftliches Gymnasium* экономическая гимназия, *Sozialwissenschaftliches Gymnasium* социально-научная гимназия.

III. Альтернативные школы.

В образовательном дискурсе немецкого языка функционирует термин *Alternative Schule* альтернативная школа, обозначающий тип учебных заведений, обучение в которых проходит по альтернативной педагогической

концепции [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс]. Образовательные организации реализуют программы как первой, так и второй ступеней образования. Виды учебных учреждений данного типа обозначены единицами-эпонимами: *(Freie) Waldorfschule* (свободная) Вальдорфская школа, *Montessorischule* школа Монтеessori, *Freinet-Schule* школа Фрайнета, *Jenaplan-Schule* школа Йена-план, (основана на педагогической концепции Питера Петерсена, которая была разработана в Университете Йены (регион Тюрингия)), *Club of Rome-Schule* школа Римского клуба, *Comeniuschule (Freie Comenius Schule)* школа Коменского (данный вид школы функционирует только в регионе Гессен [Hessisches Kultusministerium, Электронный ресурс]). Отдельно стоит отметить лексему *BIP Mehlhornschule* – школа творчества, основанная на концепции профессоров Ганса-Георга Мельхорна (немецкого преподавателя, основателя многочисленных школьных проектов, в том числе для одаренных детей) и его жены Герлинды Мельхорн [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс]. Согласно официальному образовательному portalу Германии [Там же] лексическая единица имеет два синонима *BIP Kreativitätsschule / BIP Kreativitätzentrum* – школа творчества / центр творчества. Аббревиатура *BIP* в наименовании учреждений означает *Begabung, Intelligenz und Persönlichkeit* одаренность, интеллект и личность [Das Grundschulen Net-Portal, Электронный ресурс].

В данной лексико-семантической группе нами также выявлены номинации, в составе которых альтернативная педагогическая концепция подчеркивается не именем собственным, а прилагательным: *Demokratische Schule* демократическая школа [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], *Katholische Schule* католическая школа [Там же], *Evangelischer Schule* евангельская школа [Там же].

IV. Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.

В нормативно-правовых актах федеральных земель ФРГ нами выявлено два синонимичных термина, обозначающих тип учебного заведения, предназначенного для детей с ограниченными возможностями развития:

1) **Förderschule** – “*Schule für Lernbehinderte, für körperlich oder geistig behinderte oder für schwer erziehbare Kinder und Jugendliche; Sonderschule*” [Duden, Электронный ресурс] / **Специальная школа** – школа для детей-инвалидов, детей с физическими или умственными недостатками в развитии, трудных детей и подростков;

2) **Sonderschule** – “*Allgemeinbildende Pflichtschule für Lernbehinderte, für körperlich oder geistig behinderte oder für schwer erziehbare Kinder und Jugendliche*” [Там же] / **Специальная школа** – учреждение для детей с ограниченными возможностями здоровья, с физическими или умственными недостатками или для трудных в обучении детей и молодежи.

Стоит отметить, что в толковом словаре немецкого языка Duden дано примечание, указывающее на негативную коннотацию лексемы **Sonderschule**:

“*Da das Wort Sonderschule zuweilen als abwertend empfunden wird, wird es zunehmend, z. B. in den Schulgesetzen der meisten deutschen Bundesländer, durch die Bezeichnung Förderschule ersetzt*” / Так как слово “Sonderschule” порой воспринимается как унижительное, все чаще, например, в законах о школах немецких земель, оно заменяется словом “Förderschule” [Там же].

Согласно документам, размещенным на официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс], синонимами вышеуказанных номинаций выступают две лексемы: **Schule für Behinderte** школа для инвалидов; **Förderzentrum** центр обучения лиц с ограниченными возможностями развития.

В текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах региональных Министерств образования и культуры, нами был выявлен ряд

лексических единиц, обозначающих виды учреждений данного типа: ***Integrierte Sekundarschule*** интегрированная школа второй ступени (данный тип школы функционирует только в Берлине [Schulgesetz für das Land Berlin, Электронный ресурс]); ***Schule für Kranke*** школа для больных, в которой проходят обучение дети и подростки, находящиеся на лечении в больницах или медико-терапевтических учреждениях [Der Deutsche Bildungserver, Электронный ресурс]; ***Schule für Geistigbehinderte*** школа для умственно отсталых детей; ***Schule für Körperbehinderte*** школа для детей с ограниченными физическими возможностями здоровья; ***Schule für Lernbehinderte*** школа для труднообучаемых детей; ***Schule für Sprachbehinderte*** школа для детей с проблемами речи; ***Schule für Hörbehinderte / Schule für Gehörlose*** школа для слабослышащих / глухих; ***Schule für Sehgeschädigte / Schule für Blinde*** школа для слабовидящих/слепых, ***Schule für Verhaltensgestörte / Schule für Erziehungsschwierige / Schule für psychisch Kranke*** школа для детей с поведенческим нарушением/ трудностями с воспитанием / психически больных.

V. Общеобразовательные учреждения для взрослых.

На территории ФРГ получение полного среднего образования доступно в рамках программы *второго пути образования Zweiter Bildungsweg* в вечерних и дневных школах для взрослых «с отрывом или без отрыва от производства, то есть за рамками общеобразовательных школ и средних специальных учебных заведений» [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс]. Номинации, обозначающие виды образовательных организаций данного типа, составляют следующую лексико-семантическую группу: ***Abendgymnasium*** вечерняя гимназия, ***Abendhauptschule*** вечерняя основная школа, ***Abendrealschule*** вечерняя реальная школа, ***Kolleg*** колледж (учебное заведение для взрослых, предлагающее получение очного общего среднего образования, обучающимся не разрешается совмещать учебу с работой). Нами выявлена одна единица-эпоним – ***Hansa Kolleg*** Ганза колледж – государственное

дневное учреждение для взрослых, которое по прошествии трех лет обучения дает право на получение высшего образования [Der Deutsche Bildungsserver, Электронный ресурс], функционирует в регионе Гамбург [Hamburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс]. *Hansa (Ганза)* – торговый термин, обозначающий «союз северонемецких городов, главным образом, на Балтийском море в XIV–XVI вв. (формально – до середины XVII в.) во главе с г. Любек» [Deutsch-Russisch Wörterbuch der regionalen Studien, Электронный ресурс]. Данная единица входит в состав ряда наименований учебных и культурных учреждений Гамбурга, а также и в официальное название федеральной земли *Freie und Hansestadt Hamburg* *Свободный и ганзейский город Гамбург*, чем подчеркивается, что город в Средние века входил в торговый союз.

Среди лексических единиц, используемых для номинации видов общеобразовательных школ, нами выявлена одна лексема, значение которой зависит от регионального законодательства:

Oberschule (полная средняя школа):

1. *полная средняя школа, объединяющая образовательные программы Hauptschule (основная школа) и Realschule (реальная школа)* [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс]. В данном значении номинация функционирует в земле Бранденбург. Лексема входит в синонимическую группу ***Schularten mit zwei Bildungsgängen*** (школы, реализующая две образовательные программы).

2) *полная средняя школа, по окончании которой можно получить два разных вида свидетельств: die erweiterte Berufsbildungsreife (свидетельство об окончании десятого класса основной школы), die Fachoberschulreife (свидетельство об окончании неполной средней школы), или продолжить обучение в старших классах гимназии – die gymnasiale Oberstufe.* В данном значении лексическая единица используется в городе Бремен [Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen, Электронный ресурс] и земле Нижняя Саксония [Niedersächsischen Kultusministerium, Электронный ресурс].

ресурс], входит в синонимический ряд *Schularten mit drei Bildungsgängen* (школы, реализующие три образовательные программы).

2.2.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

В образовательном дискурсе русского языка тип организаций, работающих «по образовательным программам начального общего, основного общего и (или) среднего общего образования» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс] обозначен синонимичными терминами *общеобразовательная организация / общеобразовательное учреждение*.

Для наименования учреждений начального образования в России используется три синонимичные лексические единицы – *начальная общеобразовательная школа, начальная школа, прогимназия*. При этом номинация *начальная школа* является полисемичной.

Наименования видов организаций, работающих по программам основного общего и среднего общего образования, обозначены 54 лексическими единицами. Номинации составляют шесть лексико-семантических групп. Одна лексема является безэквивалентной (*основная общеобразовательная школа*), и не может быть включена ни в одну группу.

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Учреждения основного общего и среднего общего образования*. Включает 20 лексических единиц, из которых две лексемы – синонимы (*средняя школа, средняя общеобразовательная школа*), две полисемичные номинации, которые к данной группе можно отнести только по одному из их значений (*школа, средняя школа*), две единицы-эпонима (*Монтессори школа, Вальдорфская школа*).

2. *Многопрофильные общеобразовательные учреждения*. Состоит из шести номинаций.

3. *Общеобразовательные школы-интернаты.* Включает семь лексических единиц, две из которых являются синонимами (*средняя общеобразовательная школа-интернат / школа-интернат*).

4. *Общеобразовательные учебные заведения с дополнительными программами военной подготовки.* В группу входят пять лексических единиц, две из которых – эпонимы.

5. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.* Лексико-семантическая группа включает 12 номинаций, 10 из которых образуют синонимические пары (*специальное общеобразовательное учреждение / специальная общеобразовательная школа; коррекционная школа-интернат / специализированная общеобразовательная школа-интернат для детей и подростков, имеющих недостатки в психическом и физическом развитии; специальная общеобразовательная школа-интернат для слепых детей / слабовидящих / глухих / слабослышащих и позднооглохших детей; реабилитационно-образовательный центр / оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении*).

6. *Образовательные учреждения для взрослых.* Состоит из четырех лексических единиц, две из которых – синонимы (*вечернее (сменное) общеобразовательное учреждение / вечерняя (сменная) общеобразовательная школа*).

Среди всех 59 выявленных нами лексических единиц 51 номинация представлена словосочетаниями, четыре номинации являются однокомпонентными, четыре единицы – сложные композиты, четыре единицы – эпонимы.

Семантически значимыми элементами наименований выступают: «школа», «лицей», «гимназия», «центр», «интернат», «пансион», «корпус», «комплекс», «учреждение».

В образовательном дискурсе немецкого языка наименования всех типов школьных общеобразовательных учреждений обозначены термином *Allgemeinbildende Schule* *общеобразовательная школа*.

Для наименования организаций начальной ступени образования (Primarstufe) на территории всей Германии используется одна номинация – *Grundschule* *начальная школ*. Лексема является полисемичной в немецком языке, однако в образовательном дискурсе явление полисемии не прослеживается.

Нами были выявлены 63 лексические единицы, обозначающие виды учреждений первой и второй ступеней среднего образования (Sekundarstufe I, Sekundarstufe II), из которых одна номинация (*Oberschule*) является полисемичной.

Лексемы, служащие для наименования школьных учреждений в образовательном дискурсе немецкого языка, образуют следующие лексико-семантические группы:

1. *Школы, реализующие программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*. Включает две безэквивалентные лексемы (*Realschule*, топоним *Halligschule*) и два синонимических ряда: 1) *Hauptschule* *основная школа*, содержит две номинации, одна из которых – территориальный дублет (*Werkrealschule*); 2) *Schularten mit zwei Bildungsgängen* *школы, реализующие две образовательные программы*, в который входит восемь лексических единиц – территориальных дублетов (*Verbundene Haupt- und Realschule, Mittelschule, Regelschule, Regionale Schule, Sekundarschule, Realschule plus, Mittelstufenschule, Werkschule*).

2. *Школы, реализующие программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени (Sekundarstufe II) среднего образования*. В группу входит один синонимический ряд, представленный шестью территориально маркированными лексемами (*Gesamtschule, integrierte Gesamtschule, kooperative Gesamtschule, integrierte Sekundarschule, Stadtteilschule,*

Gemeinschaftsschule) и одной номинацией вида учреждения, не имеющего синонимов (*Gymnasium*).

3. *Альтернативные школы*. Состоит из 12 номинаций, семь из которых – эпонимы (*(Freie) Waldorfschule, Montessorischule, Freinet-Schule, Jenaplan-Schule, Club of Rome-Schule, Comeniusschule (Freie Comenius Schule), BIP Mehlhornschule*), три лексемы – синонимы (*BIP Mehlhornschule / BIP Kreativitätsschule / BIP Kreativitätzentrum*).

4. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития*. Состоит из семнадцать лексических единиц, одиннадцать из которых образуют четыре синонимические группы (*Förderschule / Sonderschule / Schule für Behinderte / Förderzentrum; Schule für Hörbehinderte / Schule für Gehörlose; Schule für Sehgeschädigte / Schule für Blinde; Schule für Verhaltensgestörte / Schule für Erziehungsschwierige / Schule für psychisch Kranke*).

5. *Общеобразовательные учреждения для взрослых*. Включает пять номинаций, одна из которых – эпоним, функционирующая на территории только одного региона (*Hansa Kolleg*).

Среди всех выявленных нами лексических единиц 38 номинаций представляют собой словосочетания, две лексемы являются однокомпонентными, 24 единицы – сложные композиты. Две лексемы – топонимы, семь номинаций – эпонимы. Семантически значимыми элементами наименований выступают “*Schule*” («школа»), “*Zentrum*” («центр»), “*Kolleg*” («колледж»), “*Gymnasium*” («гимназия»).

Нами выявлен ряд особенностей лексических единиц, обозначающих учреждения школьного образования, в русском и немецком образовательном дискурсе:

1. В образовательном дискурсе исследуемых языков наименования учреждений могут быть представлены словосочетаниями, однокомпонентными лексемами или сложными композитами. Однако

номинации, выраженные сложными композитами, более характерны для немецкого языка.

2. Семантически значимыми компонентами номинаций, функционирующих в образовательном дискурсе исследуемых языков, выступают «школа» / “Schule”, «гимназия» / “Gymnasium”, «центр» / “Zentrum”. Однако в русском языке компонент «гимназия» входит в наименование учебных заведений как средней, так и начальной ступеней образования (*прогимназия*).

3. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие для обозначения учреждений школьного образования только в русском языке («лицей», «интернат», «пансион», «корпус», «комплекс», «учреждение») или только в немецком языке (“Kolleg” («колледж»)).

4. Среди лексических единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков нами были выявлены равные по значению номинации: *начальная школа* / *Grundschule*; *гимназия* / *Gymnasium*; *классическая гимназия* / *Humanistisches Gymnasium*; *лингвистическая гимназия* / *Sprachliches Gymnasium*; *основная школа* / *Hauptschule*; *средняя школа* / *Mittelschule*, *Sekundarschule*; *Монтессори школа* / *Montessorischule*; *Вальдорфская школа* / *Waldorfschule*; *специальная общеобразовательная школа* / *Förderschule*, *Sonderschule*; *вечерняя (сменная) общеобразовательная школа* / *Abendhauptschule*; *специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей* / *Schule für Geistigbehinderte*; *оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении* / *Schule für Kranke*.

5. Для образовательного дискурса обоих языков характерна безэквивалентная лексика, функционирование единиц-эпонимов, явления синонимии и полисемии. При этом полисемия и синонимия, обусловленная административно-территориальными особенностями использования лексических единиц, выявлены только в немецком языке.

Стоит отметить, что мы не рассматривали языковые единицы, обозначающие наименования учреждений для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей (*детский дом, детские деревни, SOS-Kinderdörfer*), так как организации данного типа являются, в первую очередь, воспитательными, а не образовательными. Номинации могут стать предметом отдельного исследования.

2.3. Наименования учреждений профессионального образования

2.3.1. Наименования учреждений профессионального образования России

Профессиональное образование в РФ разделено на четыре уровня: «1) среднее профессиональное образование; 2) высшее образование – бакалавриат; 3) высшее образование – специалитет, магистратура; 4) высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс]. В данном параграфе нами будут рассмотрены наименования учреждений, относящихся к уровню среднего профессионального образования.

Согласно текстовым отчетам, размещенным на официальном сайте Министерства просвещения РФ, в стране функционирует порядка 3659 организаций, относящихся к уровню среднего профессионального образования [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс]. Тип организаций данного уровня, согласно законодательству, обозначен термином *профессиональная образовательная организация*, «осуществляющую в качестве основной цели ее деятельности образовательную деятельность по образовательным программам среднего профессионального образования и (или) по программам профессионального

обучения» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс]. Терминологическая единица объединяет все номинации, обозначающие виды образовательных организаций среднего профессионального образования и (или) профессионального обучения. Ее синонимами выступают следующие лексемы: *среднее специальное учебное заведение, организация среднего профессионального образования, профессиональное образовательное учреждение*. Для обозначения видов учебных заведений профобразования используются различные номинации, которые можно объединить в лексико-семантические группы:

I. Учреждения среднего профессионального образования.

К данной лексико-семантической группе относятся следующие лексические единицы:

1) *Колледж* – учебное заведение «реализующее основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования...» [Полонский, 2014, с. 131].

Различают следующие виды *колледжей*: *технологический колледж, архитектурный колледж, экономико-технологический колледж, юридический колледж, финансовый колледж, педагогический колледж, музыкальный колледж, медицинский колледж, гуманитарный колледж, гуманитарно-технологический колледж, промышленно-гуманитарный колледж, гуманитарно-технический колледж, технический колледж, политехнический колледж, торгово-технологический колледж, индустриально-технологический колледж, механико-технологический колледж, садово-архитектурный колледж, финансово-юридический колледж, промышленно-технологический колледж, химико-технологический колледж* и др.

2) *Училище* – «среднее или высшее специальное учебное заведение» [Энциклопедический словарь, Электронный ресурс].

На основе определения, данного в словаре Т.Ф. Ефремовой, можно сделать вывод, что в образовательном дискурсе русского языка лексическая

единица *училище* является полисемичной и может использоваться для номинации образовательных организаций среднего профессионального образования (как, например, лексема *музыкальное училище*), учреждений высшего образования (*Московское высшее общевойсковое командное училище* – учреждение высшего образования) [Новый словарь русского языка, Электронный ресурс]. Также лексема *училище* входит в состав единиц-эпонимов, используемых для обозначения учреждений школьной ступени образования (*Суворовское училище*, *Нахимовское военно-морское училище*).

В зависимости от направленности образовательных программ, различают следующие виды *училищ*: ***профессиональное училище, многопрофильное училище, художественное училище, музыкальное училище, хореографическое училище, медицинское училище*** и др.

3) ***Техникум*** – «среднее профессиональное учебное заведение» [Энциклопедический словарь, Электронный ресурс]. В техникумах, как правило, реализуются образовательные программы технической направленности. Различают: ***аграрно-промышленный техникум, индустриальный техникум, техникум отраслевых технологий, сельскохозяйственный техникум, аграрный техникум, политехнический техникум, строительный техникум, коммунально-строительный техникум, техникум транспорта и сервиса, техникум строительства и транспорта*** и др. виды техникумов.

Анализ номинаций показывает, что в русском образовательном дискурсе наименования *учреждений среднего профессионального образования* обозначают не только вид учреждения, но и его направленность (*техникум транспорта, строительный колледж* и др.).

Отдельно стоит отметить частотность использования номинаций данной лексико-семантической группы. В период действия прошлой редакции Федерального закона «Об Образовании в РФ № 273-ФЗ», утратившей силу к данному моменту, законодательством было установлено два уровня среднего профессионального образования: базовой подготовки и

углубленной подготовки. Лексемы *училище* и *техникум*, согласно Закону, могли быть использованы для наименования учреждений, реализующих программы базовой подготовки. В связи с тем, что большинство учебных заведений работали по программам углубленной профессиональной подготовки, произошел процесс переименования техникумов и училищ в колледжи. Действующая редакция ФЗ «Об Образовании РФ № 273-ФЗ» не предполагает дифференциации профессионального образования по уровням подготовки, в связи с чем процесс замещения одних лексических единиц другими более не происходит. Определение лексемы *колледж*, данное в «Словаре по образованию и педагогике» под редакцией В.М. Полонского, с юридической точки зрения более некорректно, а различия в оттенках значения номинаций *училище*, *техникум*, *колледж* в образовательном дискурсе русского языка на современном этапе заключаются только в направленности образовательных учреждений (например, в *техникумах* не реализуются профили творческих специальностей).

II. Образовательные комплексы.

К данной лексико-семантической группе относятся следующие номинации:

1) **Образовательный комплекс** – «совокупность связанных друг с другом образовательных учреждений либо осуществление в рамках одного образовательного учреждения функций нескольких образовательных учреждений» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

Согласно реестру лицензий Рособнадзора [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс], данная номинация полисемичная и может функционировать как для наименования профессиональных образовательных учреждений, так и для обозначения общеобразовательных организаций.

2) **Комплекс непрерывного образования** – вид профессиональных образовательных учреждений, функционирующих на территории Москвы [Среднее профессиональное образование Москвы, Электронный ресурс].

Среди всех номинаций организаций среднего профессионального образования нами была выявлена одна лексема, которая не имеет синонимов и не может быть включена ни в одну лексико-семантическую группу. Лексическая единица является безэквивалентной:

Филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования – «обособленное подразделение государственного образовательного учреждения <...>, расположенное вне места его нахождения и осуществляющая самостоятельно все его функции или их часть» [Полонский, 2014, с. 131].

Стоит отметить, что кроме учреждений среднего профессионального образования, к организациям профессионального образования в РФ примыкают и учреждения, реализующие дополнительные профессиональные программы. Учреждения данного типа обозначены термином **организация дополнительного профессионального образования**, «осуществляющее в качестве основной цели <...> деятельность по дополнительным профессиональным программам» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс]. Номинации, функционирующие для обозначения организаций данного типа, образуют синонимический ряд:

Учебный центр профессиональной квалификации – «организация или структурное подразделение организации, осуществляющей образовательную деятельность по реализации образовательных программ профессионального обучения и дополнительных профессиональных программ» [О методических рекомендациях, Электронный ресурс].

Синонимами данной лексемы выступают номинации: **многофункциональный центр прикладных квалификаций, многофункциональный центр профессиональных квалификаций, центр профессиональных квалификаций, центр профессионального обучения,**

учебный центр, центр непрерывного образования, учебный комбинат, учебно-курсовой комбинат, центр переподготовки кадров, техникум-предприятие.

2.3.2. Наименования учреждений профессионального образования Германии

Профессиональное образование в Германии осуществляется в образовательных организациях второй ступени школьного среднего образования (Sekundarstufe II). Обучение регламентируется школьным законодательством федеральных земель, а также Законом о профессиональном обучении (BBiG) [Berufsbildungsgesetz, Электронный ресурс], действие которого распространяется на все организации, кроме учреждений, осуществляющих программы подготовки медицинского персонала. Для данной категории организаций применяется Закон о сестринском деле (KrPflG) [Krankenpflegegesetz, Электронный ресурс].

На территории страны функционируют порядка 8534 учреждений профессионального образования [Statistisches Bundesamt, Электронный ресурс]. В нормативно-правовых актах земель ФРГ тип вышеуказанных организаций обозначен термином *berufsbildenden Schulen* профессиональные образовательные школы. Данный термин объединяет все лексические единицы, обозначающие виды образовательных организаций профессионального образования в рамках школьной системы и вне ее. На региональном уровне *berufsbildenden Schulen* могут быть объединены в *Regionalen Beruflichen Bildungszentren* региональные центры профессионального образования, *Berufsbildungszentren / Oberstufenzentren* центры профессионального обучения. Различия между учреждениями заключаются в условиях поступления, формах и продолжительности обучения, присваиваемой квалификации.

Номинации, обозначающие виды вышеуказанных учреждений, можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

I. Профессиональные гимназии.

Berufliches Gymnasium – профессиональная гимназия. Данная номинация в Германии используется для обозначения учреждения, в котором наряду с общеобразовательными дисциплинами обучающиеся изучают такие предметы, как бизнес, инженерия, домашняя экономика и агрономия [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 2, 2005, p. 27]. Лексическая единица функционирует на территории 13 федеральных земель [Руденко1, 2021, с. 897] (Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс], Берлин [Schulgesetz für das Land Berlin, Электронный ресурс], Бремен [Bremisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Гессен [Hessisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Саксония-Анхальт [Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс], Шлезвиг-Гольштейн [Schleswig-Holsteinisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Бранденбург [Brandenburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Баден-Вюртенберге [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс], Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Саксония [Sächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс], Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс]) и имеет синоним *Fachgymnasium*. Согласно «Европейскому глоссарию по образованию» [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 2, 2005, p. 53] лексема *Fachgymnasium* используется на территории четырех регионов. Однако система образования Германии быстро развивающаяся, и в соответствии с последними поправками в области школьного законодательства земель, *Fachgymnasium* используется только на территории одного региона – Мекленбург-Передняя Померания [Руденко1, 2021, с. 897]. Данные номинации можно рассматривать как территориальные дублиеты.

II. Профессиональные школы.

В данной лексико-семантической группе можно выделить синонимический ряд:

Berufsfachschule – профессиональная школа прикладного образования, в которой осуществляется подготовка специалистов по целому ряду специальностей: техническим, промышленным, оформительским (столяр, плотник), в сфере IT, хозяйственного управления, гостиничного сервиса, социального обслуживания, иностранных языков и музыки [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс]. Лексическая единица функционирует на территории всей Германии.

В ряде регионов Германии для обозначения видов ***Berufsfachschule*** функционируют следующие номинации:

1. ***Höhere Berufsfachschule*** высшая профессиональная школа прикладных наук, обучение в которой проходит не менее двух лет по образовательным программам медицинских, социальных, коммерческих и технических специальностей. Вид учебного учреждения существует в трех регионах (Мекленбург-Передняя Померания [Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс], Северный Рейн-Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс]);

2. ***Einjährige Berufsfachschule*** годичная профессиональная школа прикладных наук (в регионе Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс] и Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс]);

3. ***Zweijährige Berufsfachschule*** двухлетняя профессиональная школа (Нижняя Саксония [Там же]);

4. ***Zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule*** двух или трехлетняя высшая профессиональная школа прикладных наук (в регионе Тюрингия [Thüringer Schulgesetz, Электронный ресурс]);

5. *Ein- und mehrjährigen Berufsfachschule* одногодичная или многолетняя профессиональная школа прикладных наук (в регионе Саксония-Анхальт [Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс]);

6. *Berufsfachschule I* одногодичная профессиональная школа прикладных наук (Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]);

7. *Berufsfachschule II* двухлетняя профессиональная школа прикладных наук (Рейнланд-Пфальц [Там же]);

8. *Zweijährige Berufsfachschule* двухлетняя школа прикладных наук (Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс]);

9. *Dreijährige Berufsfachschule* трехлетняя профессиональная школа прикладных наук (Рейнланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]);

10. *Staatliche Pflegeschule* государственная школа медсестер (в регионе Рейнланд-Пфальц [Там же]);

11. *Wirtschaftsschule* «торговая школа» [БНРС, Электронный ресурс], функционирует только на территории свободного государства Бавария [Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen, Электронный ресурс], объединяет общее школьное образование и основы профессионального образования по профилям «экономика» и «управление». Согласно законодательству региона, *Wirtschaftsschule* относится к виду *Berufsfachschule*.

Синонимия вышеперечисленных лексем обусловлена их территориальной маркированностью. Лексические единицы можно считать территориальными дублетами.

Следующие номинации, относящиеся к лексико-семантической группе *профессиональные школы*, синонимов не имеют и функционируют только в ряде регионов:

1. *Berufsoberschule* «профессиональная полная средняя школа» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. Номинация

функционирует на территории восьми регионов [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс];

2. *Fachoberschule* *общеобразовательная специализированная школа*, окончание которой дает право на поступление только в специализированный вуз. Лексема функционирует в 14 землях [Там же];

3. *Berufsaufbauschule* *«школа профессионального обучения»* [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс], для выпускников неполной средней школы, желающих приобрести специальность прикладного характера. Лексема используется в регионе Бремен [Bremisches Schulgesetz, Электронный ресурс];

4. *Berufsvorbereitungsschule* *школа профессиональной подготовки*, лексема функционирует только в регионе Гамбург [Hamburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс];

5. *Berufseinstiegsschule* *профессиональная школа для начинающих* в земле Нижняя Саксония [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс];

6. *Berufliche Oberschule* *профессиональная полная средняя школа*, объединяющая *Fachoberschule* и *Berufsoberschule*, функционирует только на территории свободного государства Бавария [Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen, Электронный ресурс];

7. *Handelschule* *«торговая школа»* [БНРС, Электронный ресурс] в Берлине [Schulgesetz für das Land Berlin, Электронный ресурс];

8. *Höhere Handelschule* *высшая торговая школа*, номинация используется в регионе Гамбург [Hamburgisches Schulgesetz, Электронный ресурс].

III. Учреждения профессионального обучения в рамках дуальной системы образования.

Duales system (*дуальная система*) – форма профессиональной подготовки в Германии, которая включает производственное обучение при предприятии и посещение профессиональной школы [Der Deutsche Bildungserver, Электронный ресурс]. Для номинации учебных заведений,

функционирующих в рамках данной системы, на всей территории ФРГ используется лексема **Berufsschule** «школа профессионального обучения» [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс].

В земле Рейланд-Пфальц [Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс] наряду с **Berufsschule** в рамках дуальной системы образования функционируют учреждения, для наименования которых используются следующие номинации: **duale Berufsoberschule** дуальная профессиональная полная средняя школа, **Berufsschule einschließlich des Berufsvorbereitungsjahres** школа профессионального обучения, включающая год профессиональной подготовки.

IV. Колледжи.

1) **Berufskolleg** «профессиональный колледж» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. Номинация используется в трех регионах Германии (Баден-Вюртенберге [Schulgesetz für Baden-Württemberg, Электронный ресурс], Северном Рейн-Вестфалии [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс], Нижней Саксонии [Niedersächsisches Schulgesetz, Электронный ресурс]).

2) **Weiterbildungskolleg** колледж повышения квалификации. Лексема функционирует в земле Северный Рейн – Вестфалия [Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс].

V. Учреждения дополнительного профессионального образования.

1) **Fachschule** школа прикладного образования, специальное учебное заведение дневной или вечерней формы обучения. Образовательная организация предназначена для тех, кто уже имеет первичное профессиональное образование и опыт практической работы. Номинация используется на территории всей Германии [Kultminister Konferenz, Электронный ресурс].

2) **Fachakademie** – академия прикладного обучения. Является средним специальным учебным заведением. Для поступления необходимо среднее образование. Подготовка проводится по специальностям менеджер,

медицинский техник, воспитатель, логопед, дьякон и др. Выпускники получают полное среднее образование. Функционирует только на территории свободного государства Бавария [Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen, Электронный ресурс].

2.3.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

Учреждения, реализующие образовательные программы профессионального образования в нормативно-правовых актах РФ, обозначены термином – *профессиональная образовательная организация*. В образовательном дискурсе русского языка вышеуказанный термин имеет три синонима (*среднее специальное учебное заведение, организация среднего профессионального образования, профессиональное образовательное учреждение*).

Нами выявлено шесть лексических единиц, функционирующих для наименования учреждений среднего профессионального образования, пять из которых можно разделить на две лексико-семантические группы, одна лексема является безэквивалентной и в данные группы включена быть не может (*филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования*).

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Учреждения среднего профессионального образования*. Включает три лексические единицы (*колледж, училище, техникум*). В наименованиях учебных учреждений, как правило, присутствует не только лексема, указывающая на вид образовательной организации, но и имя прилагательное, обозначающее направленность обучения (*техникум транспорта, музыкальное училище* и др.). Одна лексическая единица (*училище*) является полисемичной.

2. *Образовательные комплексы.* В группу входят две лексические единицы, одна из которых (*образовательный комплекс*) полисемичная.

Термин *организация дополнительного профессионального образования* обозначает отдельный тип учреждений. Номинации, обозначающие виды организаций данного типа, составляют синонимический ряд, включающий 11 лексем.

Наименования организаций профессионального образования в образовательном дискурсе русского языка выражены словосочетаниями, семантически значимыми компонентами которых выступают: «*колледж*», «*техникум*», «*училище*», «*комплекс*», «*центр*», «*комбинат*», «*филиал*». Среди всех выявленных единиц одна лексема (*техникум-предприятие*) является сложным композитом.

Для обозначения учреждений профессионального образования на территории Германии используется термин – *berufsbildenden Schule*, который имеет три синонима, функционирующих на региональном уровне (*Regionalen Beruflichen Bildungszentrum / Berufsbildungszentrum / Oberstufenzentrum*). Было выявлено 29 лексических единиц, обозначающих виды профессиональных организаций, которые образуют пять лексико-семантических групп.

Выявлены следующие лексико-семантические группы:

1. *Профессиональные гимназии.* Включает две лексические единицы (*Berufliches Gymnasium, Fachgymnasium*), синонимия которых обусловлена территориальной маркированностью, номинации можно считать территориальными дублетами.

2. *Профессиональные школы.* Является самым многочисленным и состоит из 20 лексических единиц, 12 из которых составляют синонимический ряд, восемь номинаций являются безэквивалентными. В синонимический ряд *профессиональные школы прикладного образования* входит лексема *Berufsfachschule* (используется во всех регионах страны), 11 лексем – территориальных дублетов (*Höhere Berufsfachschule / einjährige*

Berufsfachschule / Zweijährige Berufsfachschule / zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule / Berufsfachschule I / ein- und mehrjährigen Berufsfachschule / Berufsfachschule II / Zweijährige Berufsfachschule / dreijährige Berufsfachschule / Staatliche Pflegeschule / Wirtschaftsschule), функционирующими в шести регионах Германии.

3. *Учреждения профессионального обучения в рамках дуальной системы образования.* Включает три номинации, одна из которых (*Berufsschule*) функционирует во всей Германии, две лексические единицы – только в регионе Рейнланд-Пфальц;

4. *Колледжи.* Лексико-семантическая группа состоит из двух лексем, функционирующих в трех федеральных землях;

5. *Учреждения дополнительного профессионального образования.* Включает две номинации, одна из которых (*Fachschule*) используется во всех регионах Германии, вторая (*Fachakademie*) – только на территории свободного государства Бавария.

Среди всех 33 выявленных лексических единиц 16 лексем представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, 17 номинаций – словосочетания.

Семантически значимыми компонентами лексических единиц выступают: “*Zentrum*” (*центр*), “*Schule*” (*школа*), “*Oberschule*” (*средняя школа*), “*Fachschule*” (*среднее специальное учебное заведение*), “*Gymnasium*” (*гимназия*), “*Kolleg*” (*колледж*), “*Akademie*” (*академия*).

Отдельно стоит отметить перевод на русский язык сложных композитов, включающих компоненты “*Fachschule*”, “*Oberschule*” или “*Schule*”. Приведем примеры:

Лексема *Berufsfachschule* в немецко-русских словарях передается на русский язык как «*профессионально-техническое училище; среднее специальное учебное заведение; учебно-производственный центр; специальный колледж; технический колледж*» [Deutsch-Russisch Wörterbuch für Finanzen und Wirtschaft, Электронный ресурс]. Семантически значимыми

компонентами номинации выступают “*Beruf*” («*профессия, специальность, призвание*» [БНРС, Электронный ресурс]) и “*Fachschule*” («*среднее специальное учебное заведение*» [Там же]). В толковом словаре немецкого языка Duden [Duden, Электронный ресурс] *Fachschule* имеет следующую дефиницию: “*der beruflichen Aus- oder Weiterbildung dienende Tages- oder Abendschule*” / *дневная или вечерняя школа профессионального образования или обучения*. В русскоязычных текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах региональных Министерств образования Германии [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс; Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], номинация ***Berufsfachschule***, переведена как «*профессиональная школа прикладных наук*».

Лексема ***Berufsoberschule*** в немецко-русских словарях переводится как «*профессиональная полная средняя школа*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. Однако в русскоязычных текстовых материалах, размещенных на сайте Министерства образования и культуры региона Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс], лексическая единица передается на русский язык как «*профессиональное училище*». Данный вариант перевода более адаптирован к российской системе образования, так как учреждения *профессиональная полная средняя школа* в РФ нет. Семантически значимыми компонентами ***Berufsoberschule*** выступают “*Beruf*” и “*Oberschule*”. В словаре Duden [Duden, Электронный ресурс] приводятся две дефиниции *Oberschule*: “*höhere Schule*” / *высшая школа*; “*für alle Kinder verbindliche, allgemeinbildende Schule*” / *обязательная общеобразовательная школа для всех детей*.

Лексическая единица ***Berufsschule*** имеет несколько вариантов передачи на русский язык в текстовых материалах Министерств Германии: «*профессионально-техническое училище*» [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], «*профессиональная школа*» [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс].

Семантически значимыми компонентами лексемы выступают “*Beruf*” / *профессия* и “*Schule*” / *школа*. В немецко-русских словарях и лингвострановедческих словарях мы находим следующие дефиниции номинации ***Berufsschule***: «*ПТУ, профессионально-техническое училище, профтехучилище*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], «*профессиональное училище*» [Deutsch-Russisch Wörterbuch der regionalen Studien, Электронный ресурс], «*обязательная профессиональная школа*» [БНРС, Электронный ресурс], «*школа профессионального обучения*» [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс].

Таким образом, опираясь на дефиниции семантически значимых компонентов вышеуказанных номинаций, данных в толковом словаре немецкого языка, значение лексем нельзя считать полностью эквивалентным номинациям «*училище*» или «*техникум*» в русском языке. Принимая во внимание, что системы образования России и Германии имеют различия, и в ФРГ, в отличие от Российской Федерации, учреждения профессионального образования относятся к школьной системе образования, при передаче наименований данных организаций на русский язык мы используем лексему «*школа*».

В результате проведенного нами исследования выявлены следующие особенности лексических единиц, обозначающих организации профессионального образования в немецком и русском образовательном дискурсе:

1. В исследуемых языках наименования учреждений представляют собой словосочетания. Однако для наименования образовательных организаций в немецком языке более распространено использование сложных композитов.

2. Нами выявлены семантически значимые компоненты номинаций, функционирующие в образовательном дискурсе русского и немецкого языков: «*колледж*» / “*Kolleg*”, «*центр*» / “*Zentrum*”, «*среднее специальное учебное заведение*» / “*Fachschule*”. Однако номинации, в которые входят

вышеуказанные элементы, не могут считаться полностью эквивалентными по своему значению. Так, например, в обеих странах *колледж* – отдельный вид образовательной организации. Для наименования учреждений данного вида используются лексемы ***Berufskolleg*** (*профессиональный колледж*) / ***Weiterbildungskolleg*** (*колледж повышения квалификации*) / ***Колледж***. В отличие от России, в Германии основным направлением колледжей могут быть как программы профессионального образования, так и программы повышения квалификации. Также лексема ***Kolleg*** функционирует для наименования учреждений *второго пути образования* для взрослых обучающихся. В русском языке номинация *колледж* используется только для обозначения организаций среднего профессионального образования. Таким образом, языковые единицы можно считать своего рода «ложными друзьями переводчика».

Лексическая единица “*Zentrum*” в образовательном дискурсе немецкого языка входит в состав наименований организаций, объединяющих несколько учреждений профессионального образования на региональном уровне, в то время как в РФ семантически значимый компонент «*центр*» используется для наименования видов организаций дополнительного профессионального образования.

3. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие в образовательном дискурсе только русского («*техникум*», «*училище*», «*комплекс*», «*комбинат*», «*филиал*») или только немецкого (“*Schule*” (*школа*), “*Oberschule*” (*средняя школа*), “*Gymnasium*” (*гимназия*), “*Akademie*” (*академия*)) языка.

4. Для обоих языков характерно явление синонимии. Явление полисемии, обусловленной контекстом использования лексических единиц, прослеживается только в образовательном дискурсе русского языка. Синонимия, обусловленная административно-территориальными особенностями использования лексических единиц, выявлена только в немецком языке.

2.4. Наименования учреждений высшего образования

2.4.1. Наименования учреждений высшего образования в России

Образовательные организации высшего образования в Российской Федерации относятся к профессиональному образованию, которое включает следующие уровни: бакалавриат, специалитет, магистратура, подготовка кадров высшей квалификации. Работа учебных заведений на уровне всей страны регулируется федеральным законодательством, на локальном уровне – нормативно-правовыми документами региональных Министерств и департаментов образования, а также локальными актами каждого высшего учебного заведения. Согласно вышеуказанному закону, тип организации, «осуществляющей в качестве основной ее деятельности образовательную деятельность по образовательным программам высшего образования и научную деятельность» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс] обозначен термином **образовательная организация высшего образования**. Синонимом номинации можно считать лексему **высшее учебное заведение** – учреждение, «имеющее статус юридического лица и реализующее с лицензией образовательные программы высшего профессионального образования» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

Стоит отметить, что до момента внесения поправок в законодательство (сентябрь 2013 года), в образовательном дискурсе русского языка функционировал термин *организация высшего профессионального образования*. Учреждения данного типа не включали в себя обучение по программам, отнесенным к послевузовскому профессиональному образованию (аспирантуре, ординатуре, ассистентуре-стажировке). К настоящему моменту данный термин замещен номинацией **образовательная организация высшего образования**.

В России функционирует 724 высших учебных заведений [Официальный сайт Минобрнауки России, Электронный ресурс]. Для обозначения их видов используется ряд номинаций, которые можно объединить в лексико-семантические группы:

I. Университет.

Университет – учебное заведение «которое реализует образовательные программы высшего и послевузовского профессионального образования...» [Полонский, 2014, с. 132]. Различают следующие виды университетов: *университет правосудия, университет гуманитарных наук, экономический университет, юридический университет, лингвистический университет, педагогический университет, медицинский университет, политехнический университет* и др.

Федеральный университет – организация высшего профессионального образования, созданная на основе объединения нескольких региональных вузов в один «в целях обеспечения подготовки кадров для комплексного социально-экономического развития субъектов Российской Федерации...» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс]. На данный момент в России функционируют десять учреждений данного вида [Официальный сайт Минобрнауки России, Электронный ресурс].

Национальный исследовательский университет – высшее учебное заведение, осуществляющее деятельность на основе принципов интеграции науки и образования.

II. Академия.

Академия – «реализует профессиональные учебные программы высшего и послевузовского образования по одной-двум группам специальностей...» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс]. По типам образовательных программ различают следующие виды академий: *медицинская академия, финансовая академия, академия живописи, академия внешней торговли, академия музыки* и др.

*Академия наук – некоммерческое учебное заведение, «участвуют в координации и проведении фундаментальных научных исследований и поисковых научных исследований в соответствующих отраслях науки и техники...» [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс]. Различают следующие виды: **Российская академия образования, Российская академия архитектуры и строительных наук, Российская академия художеств, Российская академия наук.** Данные учреждения относятся к категории научных организаций, однако образование является одним из аспектов их многоплановой деятельности. В подразделениях вышеуказанных учреждений осуществляется подготовка научно-педагогических кадров по программам высшего образования.*

Следующие номинации являются безэквивалентными и не могут быть включены в вышеперечисленные лексико-семантические группы:

1) Лексема *институт* является полисемичной, в словаре под редакцией Т.Ф. Ефремовой приведено пять ее дефиниций. Основываясь на определении, данного в словаре профессионального образования под редакцией С.М. Вишняковой, можно полагать, что образовательном дискурсе лексическая единица функционирует в двух значениях:

Институт – «самостоятельное учреждение высшего профессионального образования или часть (структурное подразделение) университета, академии ...» [Вишнякова, 1999, с. 105].

То есть, лексема *институт* служит как для наименования видов высших учебных заведений, так и структурных подразделений университетов или академий.

В зависимости от направленности различают следующие виды *институтов* (как организаций высшего образования): *институт культуры, институт кино и телевидения, театральный институт, институт кинематографа, музыкально-педагогический институт* и др. Из наименований учебных заведений можно отметить, что *институты* реализуют преимущественно образовательные программы творческих

направлений. Большинство учебных заведений ранее именовались *училищами*, однако вследствие внесения поправок в законодательство РФ, произошло замещение названий номинацией *институт*.

2) *Консерватория* – «высшее музыкальное учебное заведение» [Вишнякова, 1999, с. 135].

3) *Высшее училище* – учреждение высшего образования, реализующее программы военной подготовки. Учебные заведения данного вида находятся в подчинении Министерства обороны РФ [Официальный сайт министерства обороны РФ, Электронный ресурс].

4) *Семинария* – учреждение для подготовки духовенства.

Дефиниция номинации, данная в «Новом словаре русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой, указывает, что лексема может использоваться для наименования учреждений профессионального образования: «1) *Название средних духовных учебных заведений.* 2) *Название средних педагогических учебных заведений в Российском государстве до 1917 г.*» [Новый словарь русского языка, Электронный ресурс].

Согласно Сводному реестру лицензий [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс], данная номинация полисемичная и может функционировать как для наименования учреждений дополнительного профессионального образования (из 49 действующих лицензий 5 документов выданы учреждениям данного типа), так и для обозначения организаций высшего образования.

Из документов, опубликованных на официальных сайтах семинарий, функционирующих на данный момент на территории РФ (например, на официальном сайте «Воронежской духовной семинарии Воронежской Епархии Русской Православной Церкви [Официальный сайт Воронежской духовной семинарии, Электронный ресурс]), можно сделать вывод, что как вид высшего учреждения семинария направлена на подготовку специалистов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры. Для открытия программ подготовки кадров высшей квалификации, учебным

учреждениям присваивают статус *академий* [Официальный сайт Русской православной церкви, Электронный ресурс]. Таким образом, можно говорить о процессе замещения лексемы *семинария* на *академия*.

5) *Филиал высшего учебного заведения* – «обособленное структурное подразделение, расположенное вне места нахождения высшего учебного заведения и осуществляющее самостоятельно все его функции или их часть» [Полонский, 2014, с. 133].

Название всех вышеперечисленных учреждений высшего образования может также включать указание на форму финансирования (*государственный / частный*, например, *Астраханский государственный университет*), месторасположение (например, *Московский государственный областной университет*), содержать в своем названии имя собственное (например, *МГУ имени М. В. Ломоносова*).

Отдельно стоит отметить наименования организаций, в состав которых входит словосочетание *высшая школа*. В «Словаре терминов по общей и социальной педагогике» под редакцией А.С. Воронина приведена следующая дефиниция данного понятия: *высшая школа* – «совокупность учебных заведений, готовящих специалистов высшей квалификации для различных отраслей хозяйства страны, культуры и государственного управления, в которую входят академии, университеты, институты, колледжи» [Воронин, 2006, с. 18].

В документах, размещенных в Сводном реестре лицензий Рособнадзора [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс], *высшая школа* входит в состав наименований как высших учебных заведений, так и учреждений профессионального образования. Однако указанием на отдельный вид образовательной организации лексема не является.

2.4.2. Наименования учреждений высшего образования в Германии

Образовательные организации высшего образования в ФРГ входят в третью ступень образования (Tertiärbereich). Работа учебных заведений регулируется федеральным законом «Об университетской структуре» [Hochschulrahmengesetz, Электронный ресурс] и локальными нормативными актами регионов. Для обозначения типа учреждений данного уровня в образовательном дискурсе немецкого языка функционирует термин **Hochschule**. На русский язык номинация переводится как «*высшее учебное заведение, вуз, высшая школа*» [БНРС, Электронный ресурс].

По данным Федерального статистического управления [Statistisches Bundesamt, Электронный ресурс] в Германии функционирует 423 высших учебных учреждений. Для обозначения их видов используется ряд номинаций, которые можно объединить в лексико-семантические группы:

I. Высшие школы.

В данную лексико-семантическую группу входят следующие номинации:

1) **Musikhochschule** *высшая школа музыки*. При переводе номинации на русский язык могут быть использованы лексемы «*высшее музыкально-педагогическое заведение, консерватория*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс].

2) **Pädagogische Hochschule** *педагогическая высшая школа*. По данным Федерального статистического управления [Statistisches Bundesamt, Электронный ресурс] этот вид учреждения, как независимое высшее учебное заведение, существуют только на территории земли Баден-Вюртемберг. В других регионах Германии образовательные организации педагогической направленности входят в состав университетов (Universitäten) и подчиняются им.

3) **Theologische Hochschule** *высшая школа теологии*.

4) *Kunsthochschule* высшая школа искусств. Обучение в данном учреждении осуществляется по направлениям в области изобразительных искусств, дизайна, музыки, актерского мастерства, средств массовой информации, кино и телевидения.

5) *Verwaltungsfachhochschule* высшая школа государственного управления.

6) *Fachhochschule* высшая школа прикладных наук. Учреждение выполняет задачу предоставления прикладного высшего образования в области инженерии, бизнеса, социальных услуг, сельского хозяйства и дизайна. Для поступления необходимо иметь *Zeugnis der Fachhochschulreife* (свидетельство, выдаваемое по окончании общеобразовательной специализированной школы *Fachoberschule*) или эквивалентный документ.

II. Университеты.

В образовательном дискурсе немецкого языка, согласно текстовым отчетам, опубликованным на официальном сайте Федерального статистического управления ФРГ [Там же], для наименования видов университетов функционируют следующие номинации:

1) *Universität* – университет. Данные учебные заведения реализуют образовательные программы в области теологии, гуманитарных наук, юриспруденции, бизнес-исследований, медицины, естественных наук, инженерного дела и педагогики [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 2, 2005].

2) *Technische Universität* – технический университет, обучение в котором проходит по инженерным и естественно-научным специальностям. Синонимом данной номинации согласно «Европейскому глоссарию по образованию» [Там же] выступает лексема *Technische Hochschule*.

Отдельно стоит отметить номинацию *Gesamthochschule* объединенная высшая школа. До 2002 года лексема обозначала отдельный вид высшего учреждения, статус которого приравнивался к университету *Universität*. Однако на данный момент лексическая единица *Gesamthochschulen* для

обозначения вида самостоятельного учебного заведения не функционируют и замещена номинацией *Universität*.

Среди лексических единиц, используемых для наименования видов учреждений высшего образования, нами выявлены две лексемы, которые не имеют синонимов и не могут быть включены в представленные выше лексико-грамматические группы:

1) *Schule des Gesundheitswesens* – школа здравоохранения, высшее учебное заведение, предлагающее краткосрочные образовательные программы в области медицины. В учреждениях осуществляется подготовка медсестер, сиделок, инструкторов по лечебной гимнастике, физиотерапевтов. Обучение длится, как правило, три года [Там же].

2) *Berufsakademie* – профессиональная академия. Обучение в учреждении предполагает сочетание академического обучения с практической профессиональной подготовкой. По окончании студенты могут получить степень бакалавра и продолжить обучение для получения степени магистра в других учебных заведениях.

Наименование всех вышеуказанных учреждений может включать указание на географическое месторасположение организации или быть дополнено именем собственным, например: *Humboldt-Universität zu Berlin* Берлинский университет имени Гумбольдта, *Leipzig Universität* Лейпцигский университет, *Fachhochschule Potsdam* Университет прикладных наук города Потсдам.

2.4.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

Учреждения, реализующие программы высшего образования, в образовательном дискурсе русского языка обозначены термином *образовательная организация высшего образования*, который имеет синоним *высшее учебное заведение*. Нами выявлены 10 лексических единиц,

обозначающих виды организаций данного типа, пять из которых образуют две лексико-семантические группы, три номинации – безэквивалентные и в вышеуказанные группы включены быть не могут (*консерватория, высшее училище, семинария, филиал высшего учебного заведения*), две лексемы – полисемичные (*институт, семинария*).

Нами определены следующие лексико-семантические группы:

1. *Университет*. Включает три номинации (*университет, федеральный университет, национальный исследовательский университет*).

2. *Академия*. Группа состоит из двух лексем (*академия, академия наук*).

Из всех 12 выявленных лексических единиц семь представляют собой словосочетания, пять являются однокомпонентными.

Семантически значимыми компонентами номинаций выступают: «университет», «институт», «академия», «училище», «семинария», «консерватория».

Для обозначения учреждений высшего образования на всей территории Германии используется один термин – *Hochschule* *высшее учебное заведение, высшая школа*. Нами выявлены 11 лексических единиц, обозначающих виды учреждений высшего образования ФРГ, десять из которых образуют две лексико-семантические группы:

1. *Высшие школы*. Включает шесть номинаций (*Musikhochschule, Pädagogische Hochschule, Theologische Hochschule, Kunsthochschule, Verwaltungsfachhochschule, Fachhochschule*).

2. *Университеты*. Группа состоит из трех лексических единиц, две из которых – синонимы (*Technische Universität / Technische Hochschule*).

Две номинации, обозначающие виды высших учреждений, являются безэквивалентными и не могут быть включены в представленные выше лексико-грамматические группы (*Schule des Gesundheitswesens, Berufsakademie*).

Среди всех выявленных лексических единиц одна лексема является однокомпонентной, шесть лексем представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, пять номинаций – словосочетания.

Семантически значимыми компонентами лексических единиц выступают: “*Universität*” («*университет*»), “*Hochschule*” («*высшее учебное заведение, высшая школа*»), “*Schule*” («*школа*»), “*Akademie*” («*академия*»).

Стоит отметить, что номинации, содержащие семантически значимый компонент “*Hochschule*”, могут быть переданы на русский язык лексическими единицами, содержащими компонент «*училище*» (например, ***Pädagogische Hochschule*** – «*высшее педагогическое училище*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], ***Kunsthochschule*** – «*высшее художественное училище*» [Там же]). В образовательном дискурсе русского языка лексема *училище*, как было указано в третьем параграфе данной главы, может служить для обозначения образовательных организаций высшего образования. Однако с начала 2000-х годов, вследствие внесения поправок в Федеральный закон «Об образовании», большинство высших учебных заведений РФ, содержащих в своем наименовании вышеуказанную единицу, были переименованы. В современном образовательном дискурсе лексическая единица *училище* входит в состав номинаций, обозначающих вид высших учебных заведений военного профиля. Таким образом, перевод на русский язык наименований образовательных организаций, функционирующих в ФРГ, требует обновления.

В результате проведенного нами исследования выявлены следующие особенности лексических единиц, номинирующие учреждения высшего образования в образовательном дискурсе немецкого и русского языков:

1. В исследуемых языках наименования учреждений представляют собой словосочетания. В качестве сложных композитов номинации функционируют только в образовательном дискурсе немецкого языка.

2. Нами выявлены семантически значимые компоненты лексем, функционирующие в образовательном дискурсе немецкого и русского языков: «*университет*» / “*Universität*”, «*высшая школа*» / “*Hochschule*”, «*академия*» / “*Akademie*”. Однако номинации, включающие вышеуказанные компоненты, не могут считаться эквивалентными по своему значению.

Так, лексема *Hochschule* функционирует в образовательном дискурсе немецкого языка для обозначения типа учреждений высшего образования, а также может являться составным компонентом номинаций, указывая на вид образовательной организации, отличающей ее от других учреждений высшего образования. В русском языке лексические единицы *школа* / *высшая школа* не используется для обозначения видов учреждений высшего образования, но могут входить в название организации.

Семантически значимый компонент “*Akademie*” в образовательном дискурсе немецкого языка входит в наименования учреждений не только высшего, но и второй ступени среднего образования, что говорит о явлении полисемии. Номинация *Berufsakademie* используется для обозначения организации высшего образования, студенты которой могут получить степень бакалавра. В образовательном дискурсе русского языка лексема *академия* функционирует для наименования учреждений высшего образования, по окончании которых выпускники могут получить обучаться в бакалавриате, магистратуре или по программам подготовки кадров высшей квалификации.

3. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие в образовательном дискурсе только русского языка («*институт*», «*училище*», «*семинария*», «*консерватория*»).

4. Явление синонимии прослеживается в обоих исследуемых языках, в то время как полисемия, обусловленная контекстом использования лексических единиц, выявлена только в образовательном дискурсе русского языка.

Выводы по главе 2

1. Особенности лексических единиц, используемых для наименований образовательных организаций в России и Германии, делятся на: структурные, лексические и семантические.

2. К структурным особенностям номинаций относятся следующие: функционирование в обоих исследуемых языках однокомпонентных лексем, номинаций-словосочетаний, а также сложных композитов.

В образовательном дискурсе русского языка нами выявлены 118 номинаций, из которых пять являются сложными композитами, девять – однокомпонентными, 104 лексические единицы представляют собой словосочетания.

В образовательном дискурсе немецкого языка нами выявлены 144 лексические единицы, из которых четыре лексемы являются однокомпонентными, словосочетаниями представлены 77 номинаций, а 63 единицы – сложные композиты, что является традиционным для данного языка способом словообразования.

3. К лексическим особенностям номинаций в исследуемых языках относится наличие единиц-эпонимов, безэквивалентной (уникальной) лексики, а также явления полисемии и синонимии. Однако полисемия, обусловленная контекстом использования лексических единиц, выявлена только в образовательном дискурсе русского языка.

Кроме того, в образовательном дискурсе немецкого языка 34 лексемы, функционирующие для наименования образовательных учреждений Германии, – территориальные дублиеты, что является существенным отличием от русского языка, в котором наличие территориальных дублиетов не прослеживается. Данное явление в немецком языке обусловлено тем фактом, что система образования ФРГ является децентрализованной: общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном

уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия [Das Grundgesetz, Электронный ресурс]), однако ключевую роль в регулировании образования играют нормативно-правовые акты в каждом отдельном регионе, поэтому синонимами лексических единиц, обозначающих образовательные учреждения, могут выступать и их территориальные дублиеты.

В Российской Федерации система образования централизованная [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс], действие федерального закона распространяется на все регионы. Группы синонимов образуются из различных номинаций не по принципу их регионального использования, а в зависимости от направленности образовательного учреждения.

Таким образом, синонимия, обусловленная административно-территориальными особенностями использования лексических единиц, прослеживается только в немецком языке.

Стоит отметить, что тексты федеральных и региональных законов об образовании в РФ имеют существенные отличия от ФРГ в том, что в законах с последними поправками (на момент марта 2021 года) указаны типы образовательных учреждений, однако виды организаций каждого типа не отмечены (до вступления в силу поправок виды организаций использовались). Номинации, обозначающие виды учреждений, функционируют в официальных документах Министерства просвещения РФ [Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России, Электронный ресурс], Министерства науки и высшего образования РФ [Официальный сайт Минобрнауки России, Электронный ресурс], Рособнадзора [Официальный сайт Рособнадзора, Электронный ресурс]. Перечень официальных документов, подтверждающих функционирование указанных в данной главе номинаций в образовательном дискурсе русского языка на современном этапе, представлен в приложении (см. Приложение А).

4. К семантическим особенностям выявленных лексических единиц относится функционирование эквивалентных лексем, наличие семантически

значимых компонентов наименований учреждений образования, использующихся в образовательном дискурсе как обоих исследуемых языков, так и свойственных только для русского или только для немецкого языка.

К номинациям, эквивалентным по своему значению, относятся следующие: начальная школа / *Grundschule*; средняя школа / *Mittelschule*, *Sekundarschule*; классическая гимназия / *Humanistisches Gymnasium*; лингвистическая гимназия / *Sprachliches Gymnasium*; основная общеобразовательная школа / *Hauptschule*; Монтессори школа / *Montessorischule*; Вальдорфская школа / *Waldorfschule*; специальное общеобразовательное учреждение / специальная общеобразовательная школа / *Förderschule* / *Sonderschule*; вечерняя (сменная) общеобразовательная школа / *Abendhauptschule*; специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей / *Schule für Geistigbehinderte*; оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении / *Schule für Kranke*; университет / *Universität*.

Семантически значимыми компонентами номинаций, которые функционируют в образовательном дискурсе обоих исследуемых языков, выступают: «ясли» / “*Krippe*”, «сад» / “*Garten*”, «группа» / “*Gruppe*”, «центр» / “*Zentrum*”, «школа» / “*Schule*”, «гимназия» / “*Gymnasium*”, «колледж» / “*Kolleg*”, «среднее специальное учебное заведение» / “*Fachschule*”. Однако не все номинации, в которые входят вышеуказанные элементы, могут считаться полностью эквивалентными по своему значению.

Нами определены семантически значимые компоненты наименований образовательных учреждений, функционирующие только в образовательном дискурсе русского языка («комплекс», «отделение», «подразделение», «лицей», «интернат», «пансион», «корпус», «учреждение», «техникум», «училище», «комбинат», «филиал», «институт», «семинария», «консерватория») или только в немецком языке (“*Hort*”, “*Klasse*”).

Глава 3. Дискурсивная область: сопровождение и обеспечение образовательной деятельности

В данной главе рассматриваются лексические единицы, используемые для наименования документов, выдаваемых по окончании обучения в образовательных организациях, квалификаций, ученых степеней и званий, а также лиц, осуществляющих педагогическую деятельность, в России и Германии. Цель главы – определение семантических, лексических, а также структурных особенностей вышеуказанных номинаций. В задачи третьей главы входит выявление лексических единиц, входящих в образовательный дискурс русского и немецкого языков, и их сопоставительных анализ.

3.1. Дискурсивная область: документы, выдаваемые по окончании обучения

3.1.1. Лексические единицы, используемые для номинации документов об образовании, выдаваемых в России

Типы документов, выдаваемые по окончании уровней образования, согласно Закону [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс] обозначены двумя терминами, образующими лексико-семантические группы: 1) *документы об образовании и (или) о квалификации*; 2) *документы об обучении*.

I. Документы об образовании и (или) о квалификации.

Лексические единицы данной группы можно разделить на лексико-семантические подгруппы:

1) *Документы о среднем образовании.*

1. *Аттестат об основном общем образовании.* Данный документ выдается по окончании 9 класса учреждения среднего образования. Для его получения обучающимся необходимо успешно пройти государственную итоговую аттестацию.

2. *Аттестат о среднем общем образовании.* Данный документ выдается по окончании 11 класса учреждения среднего образования. Для его получения обучающимся также необходимо успешно пройти государственную итоговую аттестацию.

2) *Документы о среднем профессиональном образовании.*

Для номинации документа данного вида в дискурсе русского языка функционирует одна номинация – *диплом о среднем профессиональном образовании*, который выдается по окончании профессиональной образовательной организации.

3) *Документы о высшем образовании.*

Стоит отметить, что Российская Федерация присоединилась к Болонскому процессу в 2003г. [Glossary on the Bologna Process English, Электронный ресурс]. С тех пор в стране проводится соответствующая работа по реформированию высшего образования, что находит отражение в образовательном дискурсе русского языка [Руденко², 2021, с. 192].

Лексико-семантическая подгруппа представлена следующими лексемами:

1. *Диплом бакалавра*, подтверждающий получение академической степени бакалавра или квалификации бакалавра.

2. *Диплом магистра*, подтверждающий получение академической степени магистра.

Обе вышеуказанные номинации были введены в образовательный дискурс русского языка с переходом на двухуровневую систему высшего образования, соответствующую стандартам Болонских соглашений.

3. *Диплом специалиста*, подтверждающий окончание программы специалитета. Документ не считается равным *диплому магистра* и не

подтверждает получение академической степени. Однако образовательные программы *специалитета* и *магистратуры* относятся к одному уровню высшего профессионального образования в РФ и позволяют продолжить обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров [ФЗ № 273-ФЗ, Электронный ресурс].

4) ***Документы об окончании программ подготовки научно-педагогических кадров.***

К ним относятся: 1. ***диплом об окончании аспирантуры (адъюнктуры)***; 2. ***диплом об окончании ординатуры***; 3. ***диплом об окончании ассистентуры-стажировки.***

Вышеуказанные номинации данной подгруппы можно считать синонимичными. Различия заключаются в направленности образовательных программ, сроках и форме обучения.

5) ***Диплом о присуждении ученой степени.***

1. ***Диплом кандидата наук.*** Данный документ подтверждает присуждение ученой степени *кандидата наук*.

2. ***Диплом доктора наук.*** Документ подтверждает присуждение ученой степени *доктора наук*.

II. Документы об обучении.

К лексико-семантической группе относятся следующие лексические единицы:

1. ***Свидетельство об обучении,*** выдается обучающимся с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по адаптированным программам.

2. ***Свидетельство об освоении дополнительных профессиональных программ.***

3. ***Справка об обучении или периоде обучения,*** которая выдается тем, кто не прошел итоговую аттестацию, освоившим часть программы.

3.1.2. Лексические единицы, используемые для номинации документов об образовании, выдаваемых в Германии

В нормативно-правовых актах ФРГ виды документов, выдаваемых по окончании обучения в образовательных учреждениях, обозначены следующими терминами: 1) *Abgangszeugnis* *свидетельство об окончании учебного заведения*, выдаваемое учащимся, не достигшим образовательных целей, то есть не завершившим курс обучения [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 1, 2004, p. 17]; 2) *Abschlusszeugnis* *свидетельство об окончании*. Лексическая единица *Abschlusszeugnis* имеет несколько вариантов перевода на русский язык, так как объединяет все типы документов об образовании, выдаваемых в системе школьного, профессионального и высшего образования [Руденко², 2021, с. 190]: «1) *свидетельство (аттестат) об окончании школы (среднего учебного заведения)*, 2) *переводное свидетельство (по окончании учебного года)*» [БНРС, Электронный ресурс]; «1) *общ. аттестат об окончании среднего учебного заведения, свидетельство об окончании курсов, свидетельство об окончании школы*. 2) *юр. выпускное свидетельство*, 3) *внеш. торг. выпускной аттестат*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс]. В русскоязычных текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах Министерств образования и культуры Германии, тип документов, выдаваемых по окончании школьных учебных заведений, обозначен термином *аттестат* [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс; Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс]. В этой связи для передачи на русский язык наименований документов школьного образования, содержащих в своем названии *Abschlusszeugnis* или короткую форму данного существительного *Abschluss*, в нашем исследовании мы также используем лексему *аттестат*.

Ниже рассматриваются лексические единицы, обозначающие виды документов школьной системы образования. В зависимости от учебного заведения, его направленности и сроков обучения, документы об образовании можно объединить в синонимические группы:

I. Аттестат о неполном среднем образовании.

Erster allgemeinbildender Schulabschluss – “general education school leaving certificate that may be obtained in all Länder at the end of the ninth school year” [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 1, 2004, p. 95] / *Аттестат об окончании средней школы, который можно получить во всех землях по окончании девятого класса.* Лексема функционирует на территории двух регионов (Гамбург [Stadtportal Hamburger, Электронный ресурс] и Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal Schleswig-Holstein, Электронный ресурс]).

Синонимами номинации выступают следующие лексемы: *Hauptschulabschluss*, функционирующая в пяти землях (Саар [Landesportal Saarland, Электронный ресурс]; Бранденбург [Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBJS), Электронный ресурс]; Баден-Вюртенберг [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс]; Северный Рейн-Вестфалия [Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]; Нижняя Саксония [Niedersächsischen Kultusministerium, Электронный ресурс]), *Berufsreife*, используемая в трех регионах (Рейнланд-Пфальц [Bildungsserver Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]; Мекленбург-Передняя Померания [Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]; Гамбург [Stadtportal Hamburger, Электронный ресурс]), *Berufsbildungsreife*, функционирующая в трех землях (Берлин [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс]; Бремен [Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen, Электронный ресурс]; Бранденбург [Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBJS), Электронный ресурс]).

В Бранденбурге и Гамбурге допустимо использование двух лексических единиц, различия заключаются в типе учебного заведения, по окончании которого выдается документ.

Синонимия всех вышеперечисленных номинаций обусловлена их территориальной маркированностью, вышеперечисленные лексемы можно считать территориальными дублетами [Руденко, 2021, с. 190].

II. Квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы.

В силу различного орфографического оформления, принятого в разных регионах [Там же], номинация представлена синонимами *Qualifizierender Hauptschulabschluss* (в регионах Гессен [Hessisches Kultusministerium, Электронный ресурс]; Тюрингия [Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport, Электронный ресурс] и *Qualifizierter Hauptschulabschluss* (Саксония-Анхальт [Landesportal Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс]). Территориальным дублетом лексем выступает *Qualifizierender Abschluss der Mittelschule* (*квалифицирующий аттестат средней школы*), который выдается после окончания девятого класса *средней школы* (*Mittelschule*) и успешной сдачи экзаменов в свободном государстве Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс].

III. Аттестат о среднем образовании.

Mittlere Schulabschluss – “*general education school leaving certificate awarded by a Realschule or, under certain circumstances, by other types of lower secondary school on completion of the tenth school year*” [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 1, 2004, p. 151] / *Аттестат об окончании средней школы, выдаваемый в Realschule или, при определенных обстоятельствах, другими типами учреждений первой ступени средней школы по окончании десятого года обучения*. Номинация используется на территории четырех земель (Берлин [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс]; Бремен [Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen, Электронный ресурс]; Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal

Schleswig-Holstein, Электронный ресурс]; Северный Рейн-Вестфалия [Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]) [Руденко², 2021, с. 190].

В ряде регионов функционируют следующие синонимы: **Realschulabschluss** (Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс], Бранденбург [Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBSJ), Электронный ресурс], Нижняя Саксония [Niedersächsischen Kultusministerium, Электронный ресурс]), **Mittlerer Abschluss** (Гессен [Hessisches Kultusministerium, Электронный ресурс]); **Fachoberschulreife** (Бранденбург [Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBSJ), Электронный ресурс]; Северный Рейн-Вестфалия [Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]), **Mittlerer Bildungsabschluss** (Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal Schleswig-Holstein, Электронный ресурс]; Баден-Вюртемберг [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс]; Северный Рейн-Вестфалия [Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]), **Mittlere Reife** (Мекленбург-Передняя Померания [Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern, Электронный ресурс]); **Qualifizierter Sekundarabschluss I** (Рейнланд-Пфальц [Bildungsserver Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]) [Руденко², 2021, с. 190].

В земле Северный Рейн-Вестфалия и Бранденбурге используются два варианта данной номинации (**Mittlerer Schulabschluss / Fachoberschulreife; Realschulabschluss/Fachoberschulreife**), которые в текстах нормативно-правовых актов указаны как синонимы.

В свободном государстве Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс] наряду с **Realschulabschluss**, функционирует равная ему по значению единица **Wirtschaftsschulabschluss**. Отличия заключаются в типе учебного заведения, по окончании которого можно получить свидетельство.

Все вышеперечисленные лексические единицы данного синонимического ряда – территориальные дублиеты.

IV. Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса основной школы.

Имеет два синонимичных варианта:

Erweiterte Berufsbildungsreife (используется на территории земель Берлин [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс]; Бремен [Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen, Электронный ресурс] и Бранденбург [Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBSJ), Электронный ресурс]); *Erweiterter Hauptschulabschluss* (в земле Бранденбург [Там же]) [Руденко², 2021, с. 190].

V. Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы.

Представлен тремя синонимами:

Erweiterter Realschulabschluss употребляется на территории земли Саксония-Анхальт [Landesportal Sachsen-Anhalt, Электронный ресурс], *Erweiterter Sekundarabschluss I* – на территории земли Нижняя Саксония [Niedersächsischen Kultusministerium, Электронный ресурс], *Qualifizierter Realschulabschluss* – на территории земель Гессен [Hessisches Kultusministerium, Электронный ресурс], Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal Schleswig-Holstein, Электронный ресурс].

Следующие единицы относятся к видам документов об окончании второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II) и не имеют синонимов [Руденко², 2021, с. 191]:

1) *Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife* свидетельство, дающее право на поступление в высшее учебное заведение. Функционирует на территории всей Германии и выдается после сдачи экзамена *Abitur* по окончании старших классов гимназии (*Gymnasiale Oberstufe*), школ, с тремя профилями подготовки (*Schularten mit drei Bildungsgängen*), вечерней гимназии (*Abendgymnasium*) или колледжа (*Kolleg*) [Kultminister Konferenz,

Электронный ресурс]. В нормативно-правовых актах и текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах Министерств, в наименовании данного документа допускается опущение существительного *Zeugnis* (свидетельство). Однако номинация *Allgemeinen Hochschulreife* может также обозначать не сам документ, а квалификацию, необходимую для поступления в высшее учебное заведение, которую подтверждает выданный документ *Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife*.

2) *Abschlusszeugnis der Berufsschule* аттестат об окончании школы профессионального обучения. Номинация используется на территории всей Германии.

3) *Abschlusszeugnis der Berufsfachschule* аттестат об окончании профессиональной школы.

4) *Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife* свидетельство, дающее право на обучение в высших учебных заведениях на определенных специальностях. Лексема функционирует в семи регионах (Рейнланд-Пфальц [Bildungsserver Rheinland-Pfalz, Электронный ресурс]; Берлин [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс]; Бремен [Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen, Электронный ресурс]; Шлезвиг-Гольштейн [Landesportal Schleswig-Holstein, Электронный ресурс]; Баден-Вюртемберг [Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, Электронный ресурс]; Северный Рейн-Вестфалия [Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Электронный ресурс]; Гамбург [Stadtportal Hamburger, Электронный ресурс]).

5) *Zeugnis der Fachhochschulreife* свидетельство, выдаваемое по окончании общеобразовательной специализированной школы *Fachoberschule*, дает право на поступление в высшую школу прикладных наук *Fachhochschule* или в профессиональную академию *Berufsakademie*.

Обращаясь к системе высшего образования Германии, стоит отметить, что с 1999 года ФРГ является одной из стран-участник Болонского процесса [Glossary on the Bologna Process, Электронный ресурс], главная цель которого

– создание единого Европейского пространства высшего образования с единой квалификационной базой и взаимным признанием степеней для всех высших учебных заведений. Работа высших учебных заведений Германии регулируется федеральным законом Об университетской структуре [Hochschulrahmengesetz, Электронный ресурс] и локальными нормативными актами регионов.

Для наименования документов о высшем образовании, выдаваемых в Германии, в нормативно-правовых актах функционирует лексическая единица *Urkunde über die Verleihung des akademischen Grades* *свидетельство о присуждении академической степени*. Данная номинация является общим понятием для обозначения документов, выдаваемых при присуждении степени *бакалавра (Bachelor)*, *магистра (Master)* или *доктора наук (Doktorgrad)*.

В глоссариях, опубликованных на официальных сайтах немецких университетов, нами выявлены лексемы, использующиеся для обозначения документов в зависимости от уровня полученного образования: *Bachelorurkunde* *свидетельство о присуждении степени бакалавра*, *Masterurkunde* *свидетельство о присуждении степени магистра*, (Гейдельбергский университет [Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Электронный ресурс]; Вюрцбургский университет [Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Электронный ресурс]), *Doktorurkunde* *свидетельство о присуждении степени доктора наук* (Боннский университет [Rheinische Friedrich–Wilhelms–Universität Bonn, Электронный ресурс]).

3.1.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

В образовательном дискурсе русского языка номинации документов об образовании представлены двумя терминами, каждый из которых составляет семантическую группу: *документы об образовании и (или) о квалификации, документы об обучении*.

Нами были выявлены 11 лексических единиц, входящих в лексико-семантическую группу *документов об образовании и (или) о квалификации*, семь из которых образуют подгруппы (*Документы о среднем образовании*, в которую входят две номинации, *Документы о высшем образовании*, представленный тремя лексическими единицами, *Диплом о присуждении ученой степени*, в который входят две лексемы). Три номинации данной группы являются синонимичными (*Диплом об окончании аспирантуры (адъюнктуры) / ординатуры / ассистентуры-стажировки*). Одна лексема синонимов не имеет (*Диплом о среднем профессиональном образовании*).

В лексико-семантическую группу *Документы об обучении* входят три номинации (*Свидетельство об обучении, Свидетельство об освоении дополнительных профессиональных программ, Справка об обучении или периоде обучения*).

Все 16 выявленных лексических единиц, используемых для наименования документов об образовании в образовательном дискурсе русского языка, представлены словосочетаниями, семантически значимыми компонентами которых выступают: «*аттестат*», «*диплом*», «*свидетельство*», «*справка*». Сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, в номинациях документов не используются.

Как было указано ранее, на всей территории Германии для обозначения документов, свидетельствующих о завершении одной из школьной ступеней образования, используются два термина: *Abgangszeugnis* (*свидетельство об*

окончании, выдаваемое вместо аттестата учащимся, не достигшим образовательных целей) и *Abschlusszeugnis* (аттестат). Нами были выявлены 29 лексических единиц, обозначающих виды *Abschlusszeugnis*, 20 из которых можно объединить в пять синонимических рядов, пять номинаций не имеют синонимов и являются безэквивалентными (*Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife, Abschlusszeugnis der Berufsschule, Abschlusszeugnis der Berufsfachschule, Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife, Zeugnis der Fachhochschulreife*).

Лексические единицы, обозначающие виды документов о школьном образовании, образуют следующие синонимические ряды:

1. *Аттестат о среднем образовании (Mittlere Schulabschluss / Realschulabschluss / Mittlerer Abschluss / Fachoberschulreife / Mittlerer Bildungsabschluss / Mittlere Reife / Qualifizierter Sekundarabschluss I / Wirtschaftsschulabschluss)*. Является самым многочисленным и состоит из восьми номинаций, использующихся в одиннадцати регионах. Все выявленные единицы – территориальные дублиеты.

2. *Аттестат о неполном среднем образовании (Erster allgemeinbildender Schulabschluss / Hauptschulabschluss / Berufsreife / Berufsbildungsreife)*. Включает четыре лексические единицы, функционирующих в 12 федеральных землях. Лексемы являются территориальными дублиетами.

3. *Квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы (Qualifizierender Hauptschulabschluss / Qualifizierter Hauptschulabschluss / Qualifizierender Abschluss der Mittelschule)*. Представлен тремя лексемами, функционирующими в четырех регионах. Синонимия обусловлена различным орфографическим оформлением и территориальной маркированностью.

4. *Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса основной школы (Erweiterte Berufsbildungsreife / Erweiterter*

Hauptschulabschluss). Включает два синонимических варианта номинаций, которые используются в четырех федеральных землях.

5. *Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы (Erweiterter Realschulabschluss / Erweiterter Sekundarabschluss I)*. Представлен тремя синонимами, используемыми в четырех регионах.

Для наименования документов о высшем образовании в Германии в нормативно-правовых актах используется одна безэквивалентная номинация, функционирующая на территории всей страны (*Urkunde über die Verleihung des akademischen Grades*). Лексема является общим понятием для обозначения видов документов в зависимости от присваиваемой степени (*Bachelorurkunde, Masterurkunde, Doktorurkunde*).

Среди всех выявленных лексических единиц 11 представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, 20 номинаций – словосочетания.

Семантически значимыми компонентами лексем выступают: “*Abschluss*” / “*Abschlusszeugnis*” (*аттестат*), “*Reife*” (*зрелость*), “*Zeugnis*” (*свидетельство*), “*Urkunde*” (*свидетельство, удостоверение*).

Отдельно стоит отметить номинации-словосочетания, содержащие в своем составе существительные с компонентом “*Reife*” (*зрелость*). Подобные существительные представляют собой сложные композиты, состоящий из двух семантически значимых компонентов: наименование учреждения + “*Reife*” (*зрелость*). В качестве наименования учреждения указывается не та организация, по окончании которой выдан данный документ, а учреждение, в котором можно продолжить обучение. Например, *Zeugnis der Fachhochschulreife* – *свидетельство*, выдаваемое по окончании *общеобразовательной специализированной школы Fachoberschule*. Существительное *Fachhochschulreife* состоит из двух семантически значимых частей: *Fachhochschule* – *университет прикладных наук*,

поступление в который дает право данное свидетельство, + “*Reife*” (зрелость).

В результате проведенного исследования нами выявлены следующие особенности лексических единиц, обозначающих документы об образовании:

1) в образовательном дискурсе русского и немецкого языков наименования документов об образовании представляют собой словосочетания. В немецком языке номинации могут быть не только словосочетаниями, но и сложными композитами;

2) в обоих исследуемых языках есть понятие документа, выдаваемого лицам, прошедшим определенный период обучения, но не освоившим образовательную программу в нужном объеме: *справка об обучении или периоде обучения / Abgangszeugnis*;

3) семантически значимыми компонентами лексических единиц, функционирующие в образовательном дискурсе как русского, так и немецкого языков, являются: «*аттестат*» / “*Abschluss / Abschlusszeugnis*”, «*свидетельство*» / “*Zeugnis*”. Однако номинации, в которые входят вышеуказанные элементы, не могут считаться полностью эквивалентными по своему значению. Например, в отличие от России, в Германии может быть выдан не только документ об окончании учебного заведения, но и свидетельство, дающее право на поступление в определенную образовательную организацию (*Zeugnis der Fachhochschulreife*).

4) выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие в образовательном дискурсе только русского («*диплом*», «*справка*») или только немецкого (“*Reife*” (зрелость)) языка;

5) для обоих языков характерно явление синонимии, однако шире оно представлено в образовательном дискурсе немецкого языка.

3.2. Дискурсивная область: квалификации, степени, звания

3.2.1. Лексические единицы, обозначающие академические степени и звания в России

В образовательном дискурсе русского языка различают следующие терминологические единицы:

1) *Квалификация по направлению или специальности высшего профессионального образования* – «уровень облученности, подготовленности к выполнению определенного вида профессиональной деятельности полученному направлению или специальности...» [Полонский, 2004, с. 213].

2) *Ученая степень* – «форма аттестации научных кадров высшей квалификации» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

3) *Ученое звание* – «присваивается преподавателям вузов и научным работникам (как правило, с учеными степенями) в зависимости от научной квалификации и сложности решаемых исследовательских задач» [БЭС, Электронный ресурс].

Рассмотрим лексические единицы, функционирующие для наименования видов вышеуказанных понятий:

1) *Квалификации*. В России различают следующие квалификации по окончании учреждений высшего образования: *балакавр* – присуждается по окончании первого уровня высшего образования (бакалавриата), *магистр* – присуждается по окончании второго уровня высшего образования (магистратуры), *специалист* – присуждается по окончании программ подготовки специалистов (следует отметить, что в связи с переходом РФ к Болонской системе образования, осталось ограниченное количество курсов, после которых присуждается данная квалификация). Квалификация

исследователь. преподаватель-исследователь присуждается лицам, успешно окончившим программы подготовки научно-педагогических кадров, защита кандидатской диссертации для ее получения не предполагается.

2) *Ученые степени. Кандидат наук* – «младшая ученая степень <...>, а также лицо, имеющее это звание» [Полонский, 2004, с. 112]. *Доктор наук* – «ученая степень, присуждаемая, как правило, лицам, уже имеющим ученую степень кандидата наук <...>, а также лицо, имеющее это звание» [Там же. С. 111]. Номинации сопровождаются лексемами, указывающими на научную область, по которой получена ученая степень, например: *кандидат филологических наук, доктор медицинских наук*.

3) *Ученые звания*. Термин *ученое звание* функционирует для обозначения официального звания, присваиваемого преподавателям учреждений высшего образования «и научным работникам в соответствии с выполняемой педагогической и научно-исследовательской работой» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

В РФ используются две лексические единицы, обозначающие ученые звания: *доцент* и *профессор*. Полное наименование звания предполагает указание специальности, по которой оно присуждается, например: *ученое звание доцента по специальности «Теория и методика профессионального образования»*. Обе номинации полисемичные и также служат для обозначения должностей педагогических работников в учреждениях высшего образования.

3.2.2. Лексические единицы, обозначающие квалификации, степени и звания в Германии

Термин *akademischer Grad* в образовательном дискурсе немецкого языка используется для обозначения академической степени, присуждаемой выпускнику после окончания учреждения высшего образования. Синонимом

выступает терминологическая единица *Hochschulgrade* (академическая степень). Вместе с академической степенью выпускнику присуждается звание *Titel*.

Номинации, функционирующие для обозначения академических степеней, образуют лексико-семантическую группу:

1) Для наименования первой академической степени, присуждаемой по окончании трех- или четырехлетнего курса обучения, в организации высшего образования функционирует лексическая единица *Bachelor* бакалавр. По окончании магистратуры присуждается вторая академическая степень *Master* магистр. Номинации сопровождаются лексемами, указывающими на направленность, по которой получена степень, например: *Bachelor of Arts/Bakkalaureus Artium* бакалавр в области искусств и гуманитарных наук, *Bachelor of Science/Bakkalaureus Scientiarum* бакалавр в области математики и естественных наук, *Master of Science* магистр в области математики и естественных наук. Допустимо использования аббревиатур: *B.A.*, *B.Sc.*, *M.Sc.*

Обе лексические единицы являются полисемичными и могут означать не только степень, но и звание выпускника, которому данная степень присуждена.

2) *Diplomgrad* – академическая степень, присуждаемая после окончания 4,5-летнего курса обучения в университетах и не более, чем четырехлетнего обучения в Fachhochschule (высшей школе прикладных наук). Выпускник получает звание *Diplom* (сокращенно *Dipl.*).

Согласно «Европейскому глоссарию по образования» [European Glossary on Education: Educational Institutions, v. 2, 2005, p. 134] эквивалентными данной номинации являются: *Lizentiatengrad* – присуждается по окончании университетских программ в области богословия (звание выпускника – *Lizentiat (Lic.)*), *Magistergrad* – академическая степень, присуждаемая после окончания традиционного курса обучения в учреждениях высшего образования (длительность курса составляет, как

правило, 4,5 года), после которого допустимо продолжение обучения и ведение научной деятельности, ведущей к степени *доктора наук Doktorgrad* (звание выпускника – *Magister* (аббревиатура *M.A.*, *M.Sc.*)). Согласно текстам нормативно-правовых документов, допустимо использование формы женского рода *Magistra*.

В текстовых отчетах, опубликованных на официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия, указано, что в ФРГ после подписания Болонской конвенции происходит процесс перехода на систему присуждения степеней бакалавров и магистров, в связи с чем на данный момент осталось ограниченное количество курсов, по окончании которых присуждаются указанные выше степени.

После внесения поправок в законодательство академическая степень *Magistergrad* может быть получена по окончании одногодичного или двухлетнего обучения по программам, поступление на которые возможно после бакалавриата. В этом случае для обозначения присуждаемого звания и степени используется номинация *Master*.

3) *Doktorgrad* – высшая академическая степень *доктора наук*. Присуждается по результатам процесса защиты диссертации (*Promotion*), который включает представление письменной работы (*Dissertation/Doktorarbeit*) и сдачи устного экзамена (*Rigorousum*). Выпускнику, получившему степень доктора наук, присуждается звание *Doktor*, включающее латинское название соответствующей области исследования, например, *Doktor philosophiae*. Допустимо использование аббревиатуры: *Dr.*

Стоит отметить, что право преподавания в учреждениях высшего образования на должности профессора получают ученые, прошедшие процедуру *хабилитации Habilitation*, предполагающей присуждение академической квалификации *Habilitation* и академической степени *habilitierter Doktor / Doctor habilitatus (Dr. habil.)*

3.2.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

В образовательном дискурсе немецкого языка различают термины, обозначающие понятия «академическая степень» (*akademischer Grad / Hochschulgrade*) и «звание» (*Titel*). Нами выявлены шесть лексических единиц, обозначающих академические степени и шесть номинаций званий. Две единицы полисемичные и функционируют для наименования как степени, так и звания (*Bachelor, Master*). Одна лексема используется для обозначения академической квалификации (*Habilitation*).

Система образования Российской Федерации имеет отличия, и в образовательном дискурсе русского языка различают три разных понятия: *квалификация, ученая степень* и *ученое звание*. Нами выявлены четыре лексические единицы, функционирующие для наименований квалификаций (*бакалавр, магистр, специалист, исследователь. преподаватель исследователь*), две номинации, используемые для наименования ученых степеней, две лексемы, обозначающие ученые звания, являющиеся полисемичными (*доцент, профессор*).

В ходе исследования выявлены следующие особенности номинаций:

1. В образовательном дискурсе обоих исследуемых языков функционируют понятия *бакалавр / Bachelor, магистр / Master*. Это обусловлено тем, что обе страны являются участницами Болонского процесса, что подразумевает использование унифицированной терминологии в системе высшего образования. Однако в образовательном дискурсе русского языка вышеперечисленные номинации используются для наименования квалификаций, в то время как в немецком языке лексемы обозначают ученые степени.

2. В обоих исследуемых языках используется понятие *доктор наук / Doktor*, но эквивалентными номинации не являются: званию *Doktor* (присуждаемое академической степенью *Doktorgrad доктор наук*) в

Германии в образовательном дискурсе русского языка соответствует ученая степень *кандидат наук*. Присуждаемой на территории Российской Федерации ученой степени *доктор наук* соответствует академическая квалификация *Habilitatus* [Совместное заявление о взаимном академическом признании периодов обучения в высших учебных заведениях, документов о высшем образовании, германских академических квалификациях и российских ученых степенях, Электронный ресурс] и присуждаемое звание *habilitierter Doktor / doctor habilitatus (Dr. habil.)*.

3. В образовательном дискурсе немецкого языка в обозначении степеней и званий допустимо использование аббревиатур. В нормативно-правовых актах РФ, а также словарях и справочниках в области образования, формы аббревиации номинаций не закреплены.

3.3. Дискурсивная область: педагогические работники

3.3.1. Лексические единицы, номинирующие должности педагогических работников в образовательных учреждениях России

На территории Российской Федерации основным нормативно-правовым актом, определяющим наименования должностей педагогических работников системы образования, выступает Постановление Правительства РФ № 678. Требования к образованию, стажу работы и должностные обязанности сотрудников изложены в Приказе Минздравсоцразвития РФ № 761н и Приказе Минздравсоцразвития РФ № 1н (см. Приложение А).

Номинация *педагогический работник* служит для обозначения работников, осуществляющих «педагогическую деятельность <...> в качестве учителя, преподавателя, воспитателя, мастера производственного обучения и т. п.» [Селезнева, 2012, с. 130]. Синонимом можно считать лексему *педагог*.

В рамках одной образовательной организации коллектив педагогических работников обозначается лексемой *педагогический (научно-педагогический) состав*.

Лексические единицы, используемые для наименования сотрудников данной категории, можно разделить на лексико-семантические группы, в зависимости от уровня образования учреждения, в котором осуществляется педагогическая деятельность сотрудника, и индивидуальных особенностей воспитанников. Отдельно отметим, что в нормативно-правовых актах РФ, а также словарях и справочниках по образованию и педагогике номинации работников дошкольного, школьного и профессионального образования не дифференцированы, в отличие от лексических единиц, функционирующих для наименования сотрудников сферы высшего образования, которые в квалификационном справочнике обозначены отдельно. Для составления лексико-семантических групп нами были проанализированы дефиниции всех номинаций, а также официальные сайты дошкольных учреждений, общеобразовательных школ и организаций среднего профессионального образования, функционирующих в разных регионах РФ.

Номинации образуют следующие лексико-семантические группы:

I. Должности педагогических работников в учреждениях дошкольного образования.

Лексико-семантическая группа представлена следующими номинациями:

Воспитатель. В зависимости от квалификации и стажа работы различают номинации, обозначающие должности *воспитателя* и *старшего воспитателя*. Стоит отметить, что в образовательном дискурсе русского языка функционируют также лексические единицы *помощник воспитателя* и *младший воспитатель*, однако к должностям педагогических работников они не относятся.

Музыкальный руководитель – сотрудник, «в задачи которого входит развитие музыкальных способностей и эмоциональной сферы ребенка...» [Национальная педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс].

Инструктор по физической культуре – сотрудник, «занимающийся обучением детей спортивным навыкам и технике выполнения упражнений в соответствии с программой и методиками физического воспитания» [Полонский, 2004, с. 112].

Инструктор по труду – сотрудник, «в чьи должностные обязанности входят формирование у воспитанников трудовых умений и навыков...» [Там же].

II. Должности педагогических работников в учреждениях школьного образования.

Номинации можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

1) Учителя.

Учитель – «педагогический работник, в задачи которого входят обучение и воспитание учащихся с учетом специфики преподаваемого предмета» [Там же. С. 115].

Учитель начальных классов – педагогический работник, занимающийся обучением детей младшего школьного возраста.

2) Педагоги дополнительного образования.

Педагог дополнительного образования – «педагогический работник, в задачи которого входит: развитие разнообразной творческой деятельности обучающихся (воспитанников) в области дополнительного образования...» [Там же. С. 113]. К преподавателям данной категории относятся: **старший педагог дополнительного образования, педагог-организатор, преподаватель-организатор основ безопасности жизнедеятельности.**

3) Сотрудники социально-педагогической службы.

В группу входят следующие номинации: **социальный педагог** – «специалист в области социальной деятельности» [Национальная

педагогическая энциклопедия, Электронный ресурс]; *педагог-психолог; тьютор* – «преподаватель-консультант или наставник ученика...» [Там же]; а также лексемы, обозначающие работников, в задачи которых «*входит проведение учебно-коррекционной работы с обучающимися (воспитанниками, детьми), имеющими отклонения в развитии*» [Полонский, 2004, с. 115]: *учитель-дефектолог, учитель-логопед.*

Стоит отметить, что сотрудники данной категории (за исключением *тьютора*) могут осуществлять свою деятельность как в школьных общеобразовательных учреждениях, так и в организациях дошкольного образования.

4) *Иные педагогические работники.*

Группа представлена следующими синонимичными номинациями: *старший воспитатель кадетского класса / офицер-воспитатель кадетского класса / офицер воспитатель прокадетского класса.*

Следующие лексические единицы синонимов не имеют: *воспитатель групп продленного дня, педагог-библиотекарь.*

III. Должности педагогических работников в дошкольных и школьных учреждениях для детей с ограниченными возможностями развития.

Лексико-семантическую группу образуют следующие номинации:

Педагог-дефектолог для работы с детьми дошкольного возраста с отклонениями в развитии – «специалист <...> умеющий проводить психолого-педагогическое обследование с целью определения хода психического развития, соответствия возрастным нормам...» [Полонский, 2004, с. 113]. Данная лексическая единица является общим понятием для следующих номинаций:

Олигофренопедагог – «специалист <...> владеющий умениями и приемами обучения детей с нарушениями интеллекта учебным предметам в общеобразовательных специальных коррекционных учреждениях...» [Там же]

Сурдопедагог – специалист, владеющий «методами воспитания неслышающих и слабослышающих» [Там же. С. 114].

Тифлопедагог – специалист, «умеющий проводить психолого-педагогическое обследование с целью определения хода психического развития, соответствия возрастным нормам» [Там же. С. 115].

К данной группе также относится номинация **воспитатель специального дошкольного учреждения** – специалист, «получивший специальную подготовку для работы с детьми дошкольниками, имеющим аномалии в психическом или физическом развитии» [Там же. С. 111].

IV. Должности педагогических работников в организациях среднего профессионального образования.

Лексические единицы, использующиеся для наименования педагогических работников уровня среднего профессионального образования, образуют лексико-семантическую группу, представленную следующими номинациями:

Преподаватель – специалист, «в задачи которого входят: обучение учащихся и студентов на высоком научном и методическом уровне, индивидуальные занятия с обучающимися, организация и контроль их самостоятельной работы» [Полонский, 2004, с. 113].

Концертмейстер. В словаре под редакцией Т.Ф. Ефремовой приведены следующие дефиниции данной лексемы: «1. 1) Первый скрипач – солист симфонического или оперного оркестра, 2) Музыкант, возглавляющий одну из струнных групп оркестра (скрипок, альтов, виолончелей); 2. ПIANИСТ-аккомпаниатор, разучивающий партии с исполнителями и аккомпанирующий им на концертах» [Новый словарь русского языка, Электронный ресурс]. Таким образом, в русском языке лексическая единица является полисемичной. В образовательном дискурсе номинация **концертмейстер** функционирует для наименования должности педагогического работника в учреждениях среднего профессионального

образования творческой направленности, а также в организациях дополнительного образования.

Мастер производственного обучения – специалист «планирующий и проводящий практические занятия и учебно-производственные работы по трудовому обучению...» [Полонский, 2004, с. 112].

Руководитель физического воспитания – «планирует и организует проведение учебных, факультативных и внеурочных занятий по физическому воспитанию (физической культуре) в учреждениях (подразделениях) начального и среднего профессионального образования...» [Единый квалификационный справочник, Электронный ресурс].

V. Должности педагогических работников в учреждениях высшего образования.

Номинация **научно-педагогические работники** объединяет две группы сотрудников высших учебных заведений в РФ: **педагогические работники** и **научные работники**. Как и в Германии, в зависимости от формы трудового договора работники могут быть *штатными* и *внештатными*, однако к государственным служащим в РФ, в отличие от ФРГ, штатные сотрудники не относятся. Лексические единицы, используемые для наименования должностей вышеуказанных работников, образуют две лексико-семантические подгруппы:

1) Педагогические работники.

Для наименования коллектива педагогических работников используется лексема **профессорско-преподавательский состав**. Должности работников могут быть обозначены следующими номинациями: **ассистент** – «младшая преподавательская должность в высших учебных заведениях, а также лицо, занимающее эту должность» [Полонский, 2004, с. 110]; **преподаватель**; согласно словарю под редакцией В.М. Полонского лексема **преподаватель** выступает синонимом номинации **ассистент** (отметим, что обе должности в рамках штатного расписания одного университета

функционировать, как правило, не могут); *старший преподаватель; доцент; профессор.*

На уровне отдельных учреждений могут функционировать номинации, обозначающие почетные звания: *почетный профессор* (может быть присуждено пожизненно [официальный сайт МПГУ, Электронный ресурс]); *заслуженный профессор* (присуждается только на период трудовых отношений за особые заслуги [официальный сайт НИУ ВШЭ, Электронный ресурс].); «*Профессор РАН*» (с 2015 года присваивается Российской академией наук за научные достижения российским учёным, которые не являются членами РАН [Постановление президиума РАН № 204 от 20.09.2015 г. «Об учреждении звания «Профессор РАН», Электронный ресурс]).

Стоит отметить, что лексические единицы *преподаватель, доцент и профессор* в образовательном дискурсе русского языка являются полисемичными. Так, лексема *преподаватель* может использоваться как для обозначения всех педагогических работников среднего профессионального и высшего образования, так и для наименования преподавательской должности в высших учебных заведениях. Номинации *доцент, профессор* функционирует не только для обозначения должности, но и ученого звания (как уже ранее говорилось во втором параграфе данной главы).

2) *Научные работники.*

Научный работник – сотрудник «профессионально занимающийся научной и (или) научно-технической деятельностью» [Полонский, 2004, с. 113].

Для наименования должностей сотрудников, относящихся к данной категории, функционируют следующие лексические единицы: *главный научный сотрудник, ведущий научный сотрудник, старший научный сотрудник, научный сотрудник, младший научный сотрудник.* Нами выявлено три синонимичные номинации: *стажер-исследователь/инженер исследователь/лаборант с высшим образованием.* Различия между

должностями заключаются в стаже работы, наличии ученой степени, должностных обязанностях.

Должности руководителей структурных подразделений и их заместителей, относящихся к профессорско-преподавательскому составу или научным сотрудникам (такие как: *заведующий кафедрой, декан факультета (директор института), заведующий (начальник) научно-исследовательским отделом (отделением, лабораторией, сектором) учреждения*)), в данной работе нами не рассматриваются и могут стать предметом отдельного исследования.

3.3.2. Лексические единицы, номинирующие должности педагогических работников в образовательных учреждениях Германии

Должности педагогических работников, требования к квалификации, стажу, а также должностные обязанности в ФРГ регулируются законами федеральных земель о педагогическом образовании и повышении квалификации учителей, рамочным законом «Об университетской структуре», региональными законами об университетах, а также земельными законодательными актами, определяющими порядок назначения на преподавательские должности в дошкольных учреждениях, школах, а также организациях высшего образования (Приложение Б).

В качестве общего понятия для обозначения педагогических работников дошкольного и школьного уровней образования в образовательном дискурсе немецкого языка выступает термин *pädagogische Kräfte педагогические кадры*. Синонимом является номинация *pädagogische Personal педагогический персонал*. Сотрудники учреждений высшего образования обозначены термином *wissenschaftliches und künstlerisches Personal научные сотрудники и работники в области искусства*, которые могут заниматься преподавательской деятельностью и относятся к категории

преподавателей *Hochschullehrer/in*. Лексические единицы, обозначающие педагогические должности, можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

I. Должности педагогических работников учреждений дошкольного образования.

В учреждениях дошкольного образования должности педагогических работников разделены на две категории:

1) *Pädagogische Fachkräfte* педагогический персонал. Для обозначения должностей сотрудников данной группы используются лексемы: *Erzieher/in* «воспитатель» [Lingvo, Электронный ресурс], *Kindheitspädagoge/in* детский педагог, *Sozialpädagoge/in* социальный педагог, *Heilpädagoge/in* лечебный педагог.

2) *Pädagogische Assistenzkräfte* вспомогательный педагогический персонал. Для наименования должностей работников этой категории функционируют номинации: *Sozialassistent/in* социальный помощник, *Kinderpfleger/in* няня.

II. Должности педагогических работников учреждений школьного образования (в том числе организаций профессионального образования, входящих в школьную систему).

Лексическая единица *Lehrkraft* «педагог, учитель, преподаватель» [Современный немецко-русский словарь общей лексики, Электронный ресурс] в нормативно-правовых актах федеральных земель ФРГ функционирует для обозначения лиц, осуществляющих педагогическую деятельность как в школьных учреждениях, так и в организациях высшего образования. Синонимом лексемы выступает номинация *Lehrer/in* «учитель, педагог, преподаватель» [Lingvo, Электронный ресурс].

Лексические единицы, функционирующие для наименования должностей школьных учителей, различаются в зависимости от педагогической квалификации сотрудника (*Lehramtsbefähigung*), вида учебного учреждения, в котором осуществляется трудовая деятельность,

ступени образования. Номинации можно разделить на следующие синонимические ряды:

1) *Должность учителя начальной школы: **Lehramt an Grundschulen / Lehramt für die Primarstufe.***

2) *Должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I): **Lehramt für die Sekundarstufe I / Lehramt an Hauptschulen und Realschulen / Lehramt an Regionalen Schulen / Lehramt an Realschulen / Lehramt an Mittelschulen / Lehramt an Regelschulen.***

3) *Должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II): **Lehramt für die Sekundarstufen I und II (allgemeinbildende Fächer) / Lehramt für die Sekundarstufe I und für die Sekundarstufe II (Gymnasien und Gemeinschaftsschulen) / Lehramt an Gymnasien und Gesamtschulen / Lehramt an Integrierten Sekundarschulen und Gymnasien / Lehramt an Haupt-, Real-, Sekundar- und Gesamtschulen / Lehramt an Gemeinschaftsschulen / Lehramt an Gymnasien / Lehramt an Gymnasien/Oberschulen.***

4) *Должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития: **Lehramt für Sonderpädagogik / Lehramt für Förderpädagogik / Lehramt für Inklusive Pädagogik Sonderpädagogik / Lehramt an Förderschulen / Lehramt für sonderpädagogische Förderung.***

5) *Должность учителя в профессиональных школах: **Lehramt an beruflichen Schulen / Lehramt an berufsbildenden Schulen / Lehramt für die Sekundarstufe II (berufliche Fächer) / Lehramt Direkteinstieg an berufsbildenden Schulen / Lehramt für Fachpraxis an berufsbildenden Schulen / Lehramt an Berufskollegs.***

Одна номинация не может быть включена в вышеперечисленные ряды: ***Lehramt für die Primarstufe und für die Sekundarstufe I*** должность учителя

школ, реализующих программы начальной и первой ступеней среднего образования.

Стоит отметить, что в текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах министерств образования и культуры, также используются лексические единицы, обозначающие лиц, занимающих педагогические должности, например: *Grundschullehrer/-in* учитель начальной школы / *Fachlehrer/in* учитель-предметник / *Förderlehrer/in* учитель детей с ограниченными возможностями развития / *Lehrerin/Lehrer für Sonderpädagogik* учитель специальной педагогики / *Realschullehrer/in* учитель реальной школы / *Mittelschullehrer/-in* учитель средней школы / *Gymnasiallehrer/-in* учитель гимназии / *Lehrer/in an beruflichen Schulen* учитель профессиональных школ [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс].

III. Должности педагогических работников учреждений высшего образования.

Согласно закону об Университетской структуре ФРГ [Hochschulrahmengesetz, Электронный ресурс] в зависимости от условий трудового договора педагогические работники учреждений высшего образования разделены на две категории: *hauptberuflich штатные* (имеют статус государственных служащих) и *nebenberuflich (nebenamtliches) сотрудники, работающие по совместительству*.

Лексические единицы, обозначающие должности сотрудников высших учебных учреждений, таким образом, можно разделить на две лексико-семантические группы:

1) Штатные сотрудники.

Лексико-семантическая группа включает следующие номинации: *Juniorprofessor/in* младший профессор; *Professor/in* профессор; *Wissenschaftlicher/che Mitarbeiter/in* научный сотрудник, эквивалентная номинация *Künstlerischer/sche Mitarbeiter/in* функционирует для

наименования работников сферы искусства; *Lehrkraft für besondere Aufgaben* преподаватель по специальным задачам.

Стоит отметить, что для профессоров *Professor/in* занимаемая должность является одновременно и наименованием *ученого звания Akademische Würde*, которое сотрудник может сохранить после выхода на пенсию, увольнения по достижению предельного возраста и в иных случаях, предусмотренных законодательством федеральных земель ФРГ.

За особый вклад в развитие университета вышедшему на пенсию преподавателю может быть присуждено пожизненное звание *Emeritus professor* почетный профессор с сохранением права продолжать педагогическую деятельность (с получением пенсионных выплат вместо заработной платы).

2) *Сотрудники, работающие по совместительству.*

Honorarprofessor/in заслуженный профессор (внештатный сотрудник, «видный учёный, политик, экономист, который параллельно со своей основной профессиональной деятельностью ведёт преподавательскую работу, как правило, без зарплаты» [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс]); *außerplanmäßige Professor/in* внештатный профессор; *Gastprofessor/in* приглашенный профессор; *Gastdozent/in* «доцент, приглашенный для прочтения курса лекций» [Lingvo, Электронный ресурс]; *Privatdozent/in* «приват-доцент» [Там же]; *Lehrbeauftragter/te* внештатный преподаватель (лексема функционирует для обозначения преподавательской должности, предполагающей неполную занятость с оплатой или на безвозмездной основе, сопоставима с должностью преподавателя с почасовой оплатой труда в РФ); *Wissenschaftliche Hilfskraft (Künstlerische / Studentische)* «младший научный сотрудник» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс] (к должностям младших научных сотрудников также относится *Tutor* тьютор).

Стоит отметить, что согласно последним поправкам земельных законов об университетской структуре, следующие наименования должностей

педагогических работников упразднены: *Oberassistent/in* старший научный сотрудник; *Oberingenieur/in* главный инженер, *Wissenschaftlicher/che Assistent/in* научный ассистент (синонимом номинации выступает лексема, обозначающая аналогичную должность сотрудника сферы искусства *Künstlerischer/sche Assistent/in*), *Hochschuldozent/in* доцент, *Lektor* лектор, *Fachlehrer/in im Hochschuldienst* преподаватель-предметник в университетской службе, *Lehrer/in im Hochschuldienst* преподаватель в университетской службе. При этом, как отмечено в законах, юридический статус сотрудников, занимающих данные должности до вступления в силу поправок в законодательстве, остается неизменным, перезаключение трудовых договоров для перевода на другие должности не предусмотрено. Таким образом, несмотря на упразднение должностей, лексические единицы, обозначающие их, продолжают функционировать в образовательном дискурсе немецкого языка.

3.3.3. Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

В образовательном дискурсе русского языка нами выявлены 49 лексических единиц, функционирующих для наименования лиц, осуществляющих педагогическую деятельность в РФ, которые объединены общим понятием *педагогический работник*, а в рамках одной образовательной организации *педагогический (научно-педагогический) состав*. Синонимом лексемы *педагогический работник* выступает номинация *педагог*. Лексические единицы, обозначающие должности сотрудников данной категории, можно объединить в пять лексико-семантических групп:

1. *Должности педагогических работников в учреждениях дошкольного образования*. Группа представлена пятью номинациями, две из которых различаются в зависимости от квалификации преподавателя (*воспитатель* /

старший воспитатель), три лексемы содержат в своем названии указание на сферу педагогической деятельности работника (*музыкальный руководитель, инструктор по физической культуре, инструктор по труду*).

2. *Должности педагогических работников в учреждениях школьного образования.* Включает 16 лексических единиц, которые можно разделить на четыре лексико-семантические подгруппы:

1) *Учителя.* Состоит из двух лексем. Должности работников различаются в зависимости от ступеней образования, на которых осуществляется педагогическая деятельность (*учитель, учитель начальных классов*);

2) *Педагоги дополнительного образования.* В подгруппу входят четыре лексические единицы. Различия между должностями заключаются в квалификации преподавателя, а также сфере работы с обучающимися;

3) *Сотрудники социально-педагогической службы.* Состоит из пяти номинаций;

4) *Иные педагогические работники.* Лексико-семантическая подгруппа включает пять лексических единиц, три из которых – синонимы (*старший воспитатель кадетского класса / офицер-воспитатель кадетского класса / офицер-воспитатель прокадетского класса*), две номинации безэквивалентные (*воспитатель групп продленного дня, педагог-библиотекарь*).

3. *Должности педагогических работников в дошкольных и школьных учреждениях для детей с ограниченными возможностями развития.* Лексико-семантическая группа включает пять номинаций.

4. *Должности педагогических работников в организациях среднего профессионального образования.* Состоит из четырех лексических единиц, общим понятием которых выступает лексема *преподаватель*.

5. *Должности педагогических работников в учреждениях высшего образования.* Включает 19 номинаций, общим понятием которых выступает

лексема **научно-педагогические работники**. Данную лексико-семантическую группу можно разделить на две подгруппы:

1) *Педагогические работники*. Подгруппа состоит из восьми номинаций, общим понятием которых выступает лексема **профессорско-преподавательский состав**. Две номинации являются синонимами (*преподаватель, ассистент*), три лексические единицы полисемичные (*преподаватель, доцент, профессор*).

2) *Научные работники*. Включает девять лексических единиц, три из которых – синонимы (*стажер-исследователь/инженер исследователь/лаборант с высшим образованием*). Отдельно стоит отметить, что словарь синонимов русского языка [Словарь синонимов, Электронный ресурс] определяет лексемы *работник* и *сотрудник*, как синонимичные. Однако, в образовательном дискурсе русского языка в области наименований должностей научных работников вышеуказанные лексические единицы не могут быть эквивалентными. Номинация **научный сотрудник** служит для обозначения должности, а лексема **научный работник** является общим понятием для всех представителей данной сферы занятости.

Из всех 53 выявленных лексических единиц 35 являются словосочетаниями, восемь – сложными композитами, десять номинаций – однокомпонентными.

Семантически значимыми компонентами лексических единиц выступают: «*воспитатель*», «*учитель*», «*преподаватель*», «*педагог*», «*руководитель*», «*инструктор*», «*тьютор*», «*мастер*», «*концертмейстер*», «*ассистент*», «*доцент*», «*профессор*», «*сотрудник*», «*стажер*», «*инженер*», «*лаборант*».

В образовательном дискурсе немецкого языка для наименования педагогических работников могут использоваться общие понятия, обозначенные следующими терминами: *pädagogische Kräfte* педагогические кадры / *pädagogische Personal* педагогический персонал; *wissenschaftliches*

und künstlerisches Personal научные сотрудники и работники в области искусства; *Hochschullehrer/in* преподаватель.

Нами выявлены 58 лексических единиц, использующихся для наименования лиц, осуществляющих педагогическую деятельность в Германии. Номинации можно разделить на три лексико-семантические группы, различия между которыми заключаются в ступенях образования, к которым относятся образовательные учреждения:

1. *Должности педагогических работников учреждений дошкольного образования.* Включает две подгруппы: 1) *Pädagogische Fachkräfte педагогический персонал*, состоит из четырех лексических единиц (*Erzieher/in, Kindheitspädagoge/in, Sozialpädagoge/in, Heilpädagoge/in* лечебный педагог); 2) *Pädagogische Assistenzkräfte вспомогательный педагогический персонал*, включает две номинации (*Sozialassistent/in, Kinderpfleger/in*).

2. *Должности педагогических работников учреждений школьного образования* Лексико-семантическая группа является самой многочисленной и состоит из 28 лексем, 27 из которых образуют пять подгрупп синонимов.

Нами выявлены следующие синонимические подгруппы:

1) *должность учителя начальной школы*, включает две номинации (*Lehramt an Grundschulen / Lehramt für die Primarstufe*); 2) *должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*, состоит из шести лексем; 3) *должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II)*, включает восемь номинаций; 4) *должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*, состоит из пять лексических единиц (*Lehramt für Sonderpädagogik / Lehramt für Förderpädagogik / Lehramt für Inklusive Pädagogik Sonderpädagogik / Lehramt an Förderschulen / Lehramt für sonderpädagogische Förderung*); 5) *должность учителя в профессиональных школах*, включает шесть лексем (*Lehramt an beruflichen*

Schulen / Lehramt an berufsbildenden Schulen / Lehramt für die Sekundarstufe II (berufliche Fächer) / Lehramt Direkteinstieg an berufsbildenden Schulen / Lehramt für Fachpraxis an berufsbildenden Schulen / Lehramt an Berufskollegs).

Синонимия вышеуказанных лексических единиц обусловлена их территориальным функционированием, таким образом номинации можно считать территориальными дублетами.

Одна лексема данной лексико-семантической группы синонимов не имеет и является безэквивалентной (*Lehramt für die Primarstufe und für die Sekundarstufe I*).

3. *Должности педагогических работников учреждений высшего образования.* Группа состоит из 24 номинаций, 15 из которых можно разделить на две лексико-семантические подгруппы:

1) *Штатные сотрудники (hauptberuflich).* Включает пять номинаций, две из которых являются синонимами (*Wissenschaftlicher/che Mitarbeiter/in / Künstlerischer/sche Mitarbeiter/in*).

2) *Сотрудники, работающие по совместительству (nebenberuflich (nebenamtliches)).* Состоит из десяти лексем, три из которых – синонимы (*Wissenschaftliche Hilfskraft / Künstlerische Hilfskraft / Hilfskraft Studentische*).

Отдельную группу образуют восемь номинаций упраздненных должностей, продолжающие функционировать в образовательном дискурсе немецкого языка.

Среди всех 69 выявленных лексических единиц словосочетаниями выражены 47 номинаций, 16 – сложные композиты, шесть лексем являются однокомпонентными.

Семантически значимыми компонентами номинаций выступают: “*Erzieher*” («воспитатель»), “*Lehrer*” («учитель»), “*Dozent*” («доцент»), “*Professor*” («профессор»), “*Lehrkraft*” («учитель, преподаватель»),

“*Ingeniuer*” («инженер»), “*Assistant*” («ассистент»), “*Tutor*” («тьютор»), “*Mitarbeiter*” («сотрудник»).

В результате проведенного исследования нами выявлены следующие лингвостилистические особенности номинаций в образовательном дискурсе русского и немецкого языков:

1. Как в русском, так и в немецком языке номинации представлены словосочетаниями, сложными композитами, а также однокомпонентными лексемами. Но наличие сложных композитов представлено шире в образовательном дискурсе немецкого языка.

2. В обоих исследуемых языках есть понятие «воспитатель» / “*Erzieher*”, «учитель» / “*Lehrer*”. Однако в образовательном дискурсе русского языка лексема *учитель* функционирует только в системе школьного образования, а для наименования должностей в учреждениях профессионального и высшего образования используется номинация *преподаватель*. Подобная дифференциация синонимичных понятий в образовательном дискурсе немецкого языка не прослеживается. Стоит также отметить, что номинация *преподаватель* в русском языке полисемичная и может использоваться как общее понятие для наименования педагогических работников, так и обозначать должность сотрудников высших учебных учреждений;

2. В образовательном дискурсе русского и немецкого языков функционируют понятия *почетный профессор* / *Emeritus professor* и *заслуженный профессор* / *Honorarprofessor/in*;

3. Нами выявлены семантически значимые компоненты, использующиеся в обоих исследуемых языках: «доцент» / “*Dozent*”, «профессор» / “*Professor*”, «инженер» / “*Ingeniuer*”, «ассистент» / “*Assistant*”, «тьютор» / “*Tutor*”, «сотрудник» / “*Mitarbeiter*”. Однако номинации, в которые входят вышеуказанные компоненты, не могут полностью считаться эквивалентными.

Так, например, в образовательном дискурсе русского языка номинации *доцента* и *профессора* являются полисемичными, и могут использоваться для обозначения ученого звания, которое может не совпадать с занимаемой должностью.

В образовательном дискурсе немецкого языка должность *Tutor* относится к номинациям, используемым для обозначения научно-вспомогательного персонала в учреждениях высшего образования, в русском языке лексема функционирует на уровне школьного образования.

4. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие только в образовательном дискурсе русского языка («педагог», «руководитель», «инструктор», «мастер», «концертмейстер», «стажер», «лаборант»);

5. В образовательном дискурсе немецкого языка для наименования научных сотрудников учебных заведений творческой направленности функционируют отдельные номинации, содержащие семантически значимый компонент *Künstlerischer/sche творческий*. В русском языке лексические единицы носят унифицированный характер;

6. В обоих исследуемых языках установлено явление полисемии и синонимии. Однако полисемия, обусловленная контекстным использованием лексических единиц, представлена шире в образовательном дискурсе русского языка. Синонимия, возникающая вследствие территориального функционирования лексем, выявлена только в немецком языке.

7. Отличительной чертой образовательного дискурса немецкого языка является использование форм имен существительных мужского или женского рода во всех выявленных лексических единицах, за исключением заимствованной из английского языка лексемы *Tutor*. В русском языке должности лиц, осуществляющих образовательную деятельность, обозначены именами существительными мужского рода и сохраняют свою форму даже, когда относятся к лицам женского пола.

Выводы по главе 3

1. Особенности лексических единиц, функционирующих в образовательном дискурсе русского и немецкого языков, делятся на: структурные, лексические и семантические.

2. К структурным особенностям номинаций относятся следующие: функционирование в обоих исследуемых языках однокомпонентных лексем, номинаций-словосочетаний, а также сложных композитов.

В образовательном дискурсе русского языка нами выявлены 80 номинаций, из которых восемь являются сложными композитами, 15 – однокомпонентными, 57 лексических единиц представляют собой словосочетания. В образовательном дискурсе немецкого языка из 113 выявленных лексических единиц 12 лексем является однокомпонентными, словосочетаниями представлены 69 номинаций, а 32 единицы – сложные композиты.

3. Лексические особенности номинаций в образовательном дискурсе исследуемых языков проявляются в явлениях синонимии, полисемии, наличии безэквивалентной (уникальной лексики). Однако полисемия, обусловленная контекстным использованием лексических единиц, представлена шире в образовательном дискурсе русского языка.

Синонимия, возникающая вследствие территориального функционирования лексем, прослеживается только в немецком языке. Было выявлено 20 наименований документов об образовании школьной системы образования Германии – территориальных дублетов, что является существенным отличием от русского языка, в котором наличие территориальных дублетов не отмечено.

4. Семантические особенности лексических единиц выражены в наличии:

1) полностью эквивалентных понятий, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого и русского языков,

2) номинаций, равных по значению в обоих языках, но использующихся с разными оттенками значения,

3) семантически значимых компонентов, свойственных как для образовательного дискурса обоих исследуемых языков, так и только для русского или немецкого языка.

5. Были выявлены следующие эквивалентные номинации: *бакалавр Bachelor, магистр / Master, почетный профессор / Emeritus professor, заслуженный профессор / Honorarprofessor/in*.

К лексическим единицам, использующимся с разными оттенками значения, относятся: *воспитатель / Erzieher, учитель / Lehrer, доктор наук / Doktor*.

Номинации *воспитатель / Erzieher, учитель / Lehrer* функционируют в обоих исследуемых языках, но на разных ступенях образования. В образовательном дискурсе русского языка лексема *учитель* используется только в системе школьного образования, а для наименования должностей в учреждениях профессионального и высшего образования используется номинация *преподаватель*. Подобная дифференциация синонимичных понятий в образовательном дискурсе немецкого языка не прослеживается.

Немецкой степени *Doktor* в русском языке соответствует степень *кандидата наук*. Степени доктор наук, присуждаемой на территории Российской Федерации, соответствует немецкая степень *Doctor habilitatus*.

6. Выделены семантически значимые компоненты, которые функционируют в немецком и русском языках: «*Аттестат*» / “*Abschluss / Abschlusszeugnis*”, «*Свидетельство*» / “*Zeugnis*”, «*доцент*» / “*Dozent*”, «*профессор*» / “*Professor*”, «*инженер*» / “*Ingeniuer*”, «*ассистент*» / “*Assistant*”, «*тьютор*» / “*Tutor*”, «*сотрудник*» / “*Mitarbeiter*”. Однако номинации, в которые входят вышеуказанные компоненты, не могут полностью считаться эквивалентными.

Например, в отличие от России, в Германии может быть выдан не только документ об окончании учебного заведения, но и свидетельство,

дающее право на поступление в определенную образовательную организацию (*Zeugnis der Fachhochschulreife*).

7. Выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие в образовательном дискурсе только русского («*справка*», «*диплом*», «*руководитель*», «*инструктор*», «*мастер*», «*концертмейстер*», «*стажер*», «*лаборант*») или только немецкого (“*Reife*” (*зрелость*)) языка.

8. Дифференциация понятий «*должность*» и «*ученое звание*», присваиваемое пожизненно в соответствии с выполняемой педагогической и научно-исследовательской работой, свойственно образовательному дискурсу русского языка. В Германии лексические единицы, использующиеся для наименования должностей преподавателей организаций высшего образования, обозначают также и их академические звания (*Titel*). А для *профессоров* (*Professor/in*) должность является одновременно и наименованием *ученого звания* (*Akademische Würde*), которое сотрудник может использовать пожизненно в ряде случаев, предусмотренных законодательством ФРГ.

9. В образовательном дискурсе немецкого языка в обозначении степеней и званий допустимо использование аббревиатур, официально закрепленных в нормативных документах, допустимо использование форм имен существительных мужского или женского рода в номинациях должностей педагогических работников. Однако в толковых словарях немецкого языка [Duden, Электронный ресурс] отмечается, что использование имени существительного мужского рода возможно для обозначения лиц обоих полов. В нормативно-правовых актах РФ, а также словарях и справочниках в области образования, формы аббревиации номинаций не закреплены, а должности лиц, осуществляющих образовательную деятельность, обозначены именами существительными мужского рода и сохраняют свою форму даже в тех случаях, когда относятся к лицам женского пола.

Заключение

Проведенное исследование позволило получить следующие результаты:

1. В исследовании особенностей образовательного дискурса применим социально-прагматический подход, предполагающий рассмотрение дискурса как социального, идеологически ограниченного типа высказываний, представленного в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты. Дискурс понимается нами как совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами.

2. Образовательный дискурс, согласно концепции данного исследования, рассматривается наряду с политическим, религиозным, деловым и производственным в качестве институционального, поскольку действие и взаимодействие индивидов происходит в определённой коммуникативной среде. Мы рассматриваем образовательный дискурс как объективно существующую систему, функционирующую в образовательной среде.

Специфика образовательного дискурса определена конституциональными чертами системы образования, предполагающей целостность, упорядоченность и взаимную связь разных частей структуры образование как системы, и вместе с тем включающей всю совокупность общественных отношений, складывающихся в системе образования (в том числе идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.).

3. Термином «дискурс-анализ» в данном исследовании обозначен ряд подходов, целью которых является исследование дискурса, а основными задачами – анализ социальных изменений. Это целостный комплекс, включающий в себя философские предпосылки, касающиеся роли языка в

социальных структурах мира; теоретические модели; методологию исследования; специфические приёмы анализа.

Дискурсивный анализ системы образования предполагает рассмотрение отдельных явлений в широком экстралингвистическом контексте, может быть выведен за рамки одного языка и вполне согласуется с принципами сопоставительного анализа как одного из старейших и продуктивных методов лингвистического исследования.

В исследовании образовательного дискурса мы также опираемся на принципы контрастивного анализа с целью установления и описания структурных различий сопоставляемых языков.

4. Мы исходим из положения о том, что исследование образовательного дискурса может быть проведено только с учетом неразрывной связи языка и культуры, то есть с учетом лингвокультурных особенностей.

Нам представляется, что изучение дискурса системы образования в лингвокультурологическом аспекте необходимо проводить на двух уровнях: понятийном – концептуальном и на уровне лексико-семантическом с учетом сложной структуры семантического поля, частью которого является исследуемая область.

5. Особенности лексических единиц, составляющих образовательный дискурс русского и немецкого языков, также можно разделить на следующие группы: структурные, лексические и семантические.

6. К структурным особенностям номинаций относятся следующие: функционирование в обоих исследуемых языках однокомпонентных лексем, номинаций-словосочетаний, а также сложных композитов.

В образовательном дискурсе русского языка нами выявлены 198 номинации, из которых 13 являются сложными композитами, 24 – однокомпонентными, 161 лексических единиц представляют собой словосочетания.

В образовательном дискурсе немецкого языка из 257 выявленных лексических единиц, 16 лексем является однокомпонентными, словосочетаниями представлены 146 номинации, а 95 единиц – сложные композиты, что является традиционным для данного языка способом словообразования.

7. К лексическим особенностям номинаций в исследуемых языках относится наличие единиц-эпонимов, безэквивалентной (уникальной) лексики, а также явления полисемии и синонимии. Однако полисемия, обусловленная контекстом использования лексических единиц, представлена шире в образовательном дискурсе русского языка.

В то время как в образовательном дискурсе немецкого языка 54 лексемы – территориальные дублеты, что является существенным отличием от русского языка, в котором наличие территориальных дублетов не прослеживается.

Например:

1) *Berufliches Gymnasium* (профессиональная гимназия) в 13 землях / *Fachgymnasium* – Маклебург-Передняя Померания;

2) *Qualifizierter Hauptschulabschluss* (квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы) – Гессен, Гамбург / *Qualifizierender Abschluss der Mittelschule* – Бавария.

Территориальные дублеты как особый тип синонимов, в целом, типичны для немецкого языка в силу его значительной региональной вариантности. В образовательном дискурсе их использование обусловлено еще и тем фактом, что система образования ФРГ является децентрализованной: общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия *Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*), однако ключевую роль в регулировании образования играют нормативно-правовые акты в каждом отдельном регионе, поэтому

синонимами лексических единиц могут выступать и их территориальные дублиеты.

В Российской Федерации система образования централизованная [ФЗ № 273-ФЗ], действие ФЗ № 273 распространяется на все регионы.

Таким образом, синонимия, обусловленная административно-территориальными особенностями использования лексических единиц, прослеживается только в немецком языке.

8. Семантические особенности лексических единиц выражены в наличии:

- 1) полностью эквивалентных понятий, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого и русского языков,
- 2) номинаций, равных по значению в обоих языках, но использующихся с разными оттенками значения,
- 3) семантически значимых компонентов, свойственных как для образовательного дискурса обоих исследуемых языков, так и только для русского или немецкого языка.

Нами выявлена 41 номинация, эквивалентная по своему значению в обоих исследуемых языках: *справка об обучении или периоде обучения / Abgangszeugnis; Вальдорфский детский сад / Waldorfskindergarten; Монтессори детский сад / Montessori-Kindergarten; начальная школа / Grundschule; средняя школа / Mittelschule, Sekundarschule; классическая гимназия / Humanistisches Gymnasium; лингвистическая гимназия / Sprachliches Gymnasium; основная общеобразовательная школа / Hauptschule; Монтессори школа / Montessorischule; Вальдорфская школа / Waldorfschule; специальная общеобразовательная школа / Förderschule, Sonderschule; вечерняя (сменная) общеобразовательная школа / Abendhauptschule; специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей / Schule für Geistigbehinderte; оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении / Schule für Kranke; университет / Universität; бакалавр /*

Bachelor; магистр / Master; почетный профессор / Emeritus professor; заслуженный профессор / Honorarprofessor/in.

К лексическим единицам, используемым с разными оттенками значения, относятся: *колледж / Kolleg, центр / Zentrum, воспитатель / Erzieher, учитель / Lehrer, доктор наук / Doktor.*

Лексема *Kolleg колледж* может использоваться для наименования учреждений повышения квалификации или организаций, реализующих программы *второго пути образования* для взрослых обучающихся. В русском языке номинация *колледж* функционирует для обозначения организаций среднего или дополнительного профессионального образования.

Лексическая единица *Zentrum* в образовательном дискурсе немецкого языка входит в состав наименований организаций, объединяющих несколько учреждений профессионального образования на региональном уровне, в то время как в РФ образовательные учреждения, содержащие в своем наименовании компонент «*центр*» обозначают организации дополнительного профессионального образования.

Номинации *Erzieher воспитатель, Lehrer учитель* функционируют в обоих исследуемых языках, но на разных ступенях образования. В образовательном дискурсе русского языка лексема *учитель* используется только в системе школьного образования, а для наименования должностей в учреждениях среднего профессионального и высшего образования используется номинация *преподаватель*. Подобная дифференциация синонимичных понятий в образовательном дискурсе немецкого языка не прослеживается.

Немецкой степени *Doktor* в русском языке соответствует степень *кандидата наук*. Степени доктор наук, присуждаемой на территории Российской Федерации, соответствует немецкая степень *Doctor habilitatus*.

Семантически значимыми компонентами номинаций, функционирующих в образовательном дискурсе обоих исследуемых языков, выступают: «*ясли*» / “*Krippe*”, «*сад*» / “*Garten*”, «*группа*» / “*Gruppe*”, «*центр*»

/ “Zentrum”, «школа» / “Schule”, «гимназия» / “Gymnasium”, «колледж» / “Kolleg”, «среднее специальное учебное заведение» / “Fachschule”, «Амтестат» / “Abschluss / Abschlusszeugnis”, «Свидетельство» / “Zeugnis”, «доцент» / “Dozent”, «профессор» / “Professor”, «тьютор» / “Tutor”, «сотрудник» / “Mitarbeiter”. Однако не все номинации, в которые входят вышеуказанные элементы, могут считаться полностью эквивалентными по своему значению. Например, в отличие от России, в Германии может быть выдан не только документ об окончании учебного заведения, но и свидетельство, дающее право на поступление в определенную образовательную организацию (*Zeugnis der Fachhochschulreife*).

Нами определены семантически значимые компоненты наименований образовательных учреждений, функционирующие в образовательном дискурсе только русского языка («комплекс», «отделение», «подразделение», «лицей», «интернат», «пансион», «корпус», «учреждение», «техникум», «училище», «комбинат», «филиал», «институт», «семинария», «консерватория», «справка», «диплом», «педагог», «руководитель», «инструктор», «мастер», «концертмейстер», «стажер», «лаборант») или только немецкого языка (“Hort”, “Klasse”, “Reife”).

9. В образовательном дискурсе немецкого языка в обозначении степеней и званий допустимо использование аббревиатур, официально закрепленных в нормативных документах и глоссариях, а также допустимо использование форм имен существительных мужского или женского рода во всех выявленных лексических единицах, обозначающих должности педагогических работников, за исключением заимствованной из английского языка лексемы *Tutor*. В образовательном дискурсе русского языка подобные явления не прослеживаются: в нормативно-правовых актах РФ, а также словарях и справочниках в области образования, формы аббревиации номинаций не закреплены, а должности лиц, осуществляющих образовательную деятельность, обозначены именами существительными

мужского рода и сохраняют свою форму даже, когда относятся к лицам женского пола.

В заключение отметим, что данная работа намечает перспективы дальнейшего исследования особенностей русского и немецкого образовательного дискурса, необходимость которого обусловлена актуальностью избранной темы. Дальнейшее изучение проблемы предполагает исследование лексических единиц различных дискурсивных областей (органы управления образованием, органы надзора, органы контроля, и др.), необходимых для расширения уже имеющихся знаний о системе образования России и Германии и определения специфики дискурса образования русского и немецкого языков.

Список литературы

1. **Алефиренко, Н. Ф.** Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : ФЛИНТА, 2010. – 288 с. – ISBN 978-5-9765-0813-2. – Текст : непосредственный.
2. **Апресян, Ю. Д.** Избранные труды. Т. 1 / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Языки русской культуры, 1995. – 472 с. – ISBN 5-88766-043-0. – Текст : непосредственный.
3. **Артюхова¹, И. С.** Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса / И. С. Артюхова. – Текст : непосредственный // *Universum: психология и образование*. – 2016. – № 9 (27). – С. 7–10.
4. **Артюхова², И. С.** Образовательный дискурс как система ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса / И. С. Артюхова. – Текст : непосредственный // *Развитие современного образования: теория, методика и практика*. – 2016. – № 1 (7). – С. 56–59.
5. **Арутюнова, Н. Д.** Дискурс / Н. Д. Арутюнова. – Текст : непосредственный // *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
6. **Ахренова, Н. А.** Влияние жанров интернет-дискурса на современную популярную художественную литературу / Н. А. Ахренова. – Текст : непосредственный // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. – 2010. – № 12. – С. 147–151.
7. **Бабушкин, А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. – 104 с. – ISBN 5-7455-0916-3. – Текст : непосредственный.
8. **Белюсова, В. С.** Вербализация концептуального содержания современного университетского дискурса (на материале сайтов университетов азиатско-тихоокеанского региона) : специальность 10.02.19 «Теория языка»: дис. ...

канд. филол. наук / Белоусова Валерия Сергеевна. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2018. – 261 с. – Текст : непосредственный.

9. **Бенвенист, Э.** Общая лингвистика / Э. Бенвенист ; общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю.С. Степанова; пер. с фр. Ю. Н. Караулова [и др.]. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС, 2002. – 436 с. – (Лингвистическое Наследие XX века). – ISBN 5-354-00066-1. – Текст : непосредственный.
10. **Богущая, И. Н.** Школьный образовательный дискурс (лингвокультурологические основы его формирования) : специальность 10.02.01 «Русский язык» : дис. ... канд. филол. наук / Богущая Ирина Николаевна. – Тюмень: Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева, 2010. – 224 с. – Текст : непосредственный.
11. **Борботько, В. Г.** Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике / В. Г. Борботько. – Москва : URSS : Ленанд, 2006. – 288 с. – ISBN 5-484-00663-5. – Текст : непосредственный.
12. **Брагина, Н. Г.** Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) / Н. Г. Брагина. – Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры / Российская академия наук, Институт языкознания, проблемная группа «Общая фразеология»; отв. ред. В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – С. 131–138.
13. **Булыгина, Т. В.** Языковая концептуализация мира : (на материале рус. грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – Москва : Школа «Мастера русской культуры» ; Кошелев, 1997. – 574 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – ISBN 5-88766-051-1. – Текст : непосредственный.
14. **Валуйцева, И. И.** Институциональный образовательный дискурс: диахронический аспект / И. И. Валуйцева, Г. Т. Хухуни. – Текст : непосредственный // Человек в информационном пространстве : сб. науч. статей (Ярославль, 14–16 ноября 2019 года) / под общ. ред. Т.П. Курановой. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, 2019. – С. 140–144.

15. **Васильев, Л. М.** Теория семантических полей / Л. М. Васильев. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105–106.
16. **Водак, Р.** Критическая лингвистика и критический анализ дискурса / Р. Водак. – Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. – 2011. – № 4 (38). – С. 286–291.
17. **Воробьев, В. В.** Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Воробьев. – Москва : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с. – ISBN 978-5-209-02717-1. – Текст : непосредственный.
18. **Воробьев, В. В.** О статусе лингвокультурологии / В. В. Воробьев. – Текст : непосредственный // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ (Братислава 1999) : докл. и сообщения рос. ученых. – Москва : МАПРЯЛ, 1999. – С. 96–117.
19. **Воробьев, В. В.** К понятию поля в лингвокультурологии (общие принципы) / В. В. Воробьев. – Текст : непосредственный // Русский язык за рубежом. – 1991. – № 5 (133). – С. 101–106.
20. **Воронцова, Т. А.** Границы стилистики и стиля в современной научной парадигме / Т. А. Воронцова. – Текст : непосредственный // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты : коллектив. моногр. / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. – Москва : Флинта, 2014. – С. 27–32.
21. **Гаврюшина, Е. А.** О необходимости проведения сопоставительного анализа спортивного дискурса / Е. А. Гаврюшина. – Текст : непосредственный // Язык. Культура. перевод. коммуникация : сб. науч. тр. к юбилею профессора Г. Г. Молчановой / науч. ред. В. З. Демьянков. – Москва : Тезаурус, 2015. – С. 431–433.
22. **Гийому, Ж.** О новых приемах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса / Ж. Гийому, Д. Мальдидие. – Текст : непосредственный // Квадратура смысла : Французская школа анализа дискурса : пер. с фр. и португ. / общ. ред., вступ. ст. и коммент. П. Серию ; предисл. Ю. С. Степанова. – Москва : Прогресс, 1999. – С. 124–136.

23. **Горбунов, А. Г.** Дискурс как новая лингвофилософская парадигма : учеб. пособие / А. Г. Горбунов. – Ижевск: Удмуртский университет, 2013. – 56 с. – Текст : непосредственный.
24. **Гринев-Гриневиц, С. В.** Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. – № 4. – С. 51–64.
25. **Гудавичюс, А.** Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. – Вильнюс, 1985. – 175 с. – Текст : непосредственный.
26. **Гусева, А. Е.** Структура базы знаний в когнитивной лингвистике / А. Е. Гусева. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2011. – № 2. – С. 36–42.
27. **Дейк, Т. А. ван.** Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк; сост. В. В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. – Москва : Прогресс, 1989. – 310 с. – Текст : непосредственный.
28. **Дейк, Т.А. ван.** Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / Т. А. ван Дейк ; пер. с англ. Е. Переверзев, Е. Кожемякин. – 2-е изд. – Москва : УРСС : Книжный дом «Либроком», 2013. – 352 с. – ISBN 978-5-397-03766-2. – Текст : непосредственный.
29. **Демьянков, В. З.** Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В. З. Демьянков. – Текст : непосредственный // Язык и наука конца 20 века : сб. ст. / под ред. Ю. С. Степанова. – Москва : Изд. центр РГГУ, 1995. – С. 239–320.
30. **Демьянков, В. З.** Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке / В. З. Демьянков. – Текст : непосредственный // Вопросы филологии. – 2001. – № 1 (7). – С. 35–47.
31. **Добренькова, Е. В.** Социальная морфология образовательного дискурса : теоретико-методологический анализ : специальность 22.00.04 «Социальная структура, социальные институты и процессы» : автореф. дис. ... д-ра социолог. наук / Добренькова Екатерина Владимировна. – Москва, 2007. – 49 с. – Текст : непосредственный.

32. **Евграфова, Ю. А.** Сотрудничество адресанта и адресата: интерпретация экранного текста / Ю. А. Евграфова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 4. – С. 13–24.
33. **Епифанцева, Н. Г.** Реалии и их место в языковой картине мира / Н. Г. Епифанцева. – Текст : непосредственный // Эволюция романских языков : от языка народности к языку нации : Материалы междунар. науч. конф. (Москва, 26–27 июня 2018 года) / отв. ред. И. В. Скуратов. – Москва : МГОУ, 2018. – С. 188–193.
34. **Жирова, И. Г.** Фразеологический дискурс и его трансляторные возможности / И. Г. Жирова. – Текст : непосредственный // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2020. – № 3 (31). – С. 113–122.
35. **Звегинцев, В. А.** Предложение и его отношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. – Москва: Изд-во Московского ун-та, 1976. – 307 с. – Текст : непосредственный.
36. **Зеленецкий, А.** Теория немецкого языкознания : учеб. пособие / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. – Москва : Академия, 2003. – 394 с. – Текст : непосредственный.
37. **Знаешева, И. В.** К проблеме анализа дискурса как исследовательской методики / И. В. Знаешева. – Текст : непосредственный // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2015. – Т. 1. – № 3. – С. 110–117.
38. **Иванова, С. В.** Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц : специальность 10.02.19 «Теория языка» : дис. ... д-ра филол. наук / Иванова Светлана Викторовна. – Уфа, 2003. – 364 с. – Текст : непосредственный
39. **Иконникова, В. А.** Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США) : специальность 10.02.04 «Германские языки» :

- дис. ... д-ра филол. наук / Иконникова Валентина Александровна. – Москва, 2014. – 496 с. – Текст : непосредственный
40. **Иконникова, В. А.** Классификационные подходы к анализу причин и результатов лексико-семантической вариантности англоязычных юридических терминов с культурным компонентом значения / В. А. Иконникова. – Текст : непосредственный // Преподаватель XXI век. – 2013. – № 2–2. – С. 295–302.
41. **Иконникова, В. А.** Взаимодействие центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистемы школьного образования Англии / В. А. Иконникова, Ю. Б. Цверкун. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – № 2. – С. 23–33.
42. **Ирхин, Ю. В.** Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование / Ю. В. Ирхин. – Текст : непосредственный // Социально-гуманитарные знания. – 2014. – № 4. – С. 128–143.
43. **Йоргенсен, М. В.** Дискурс-анализ. Теория и метод : пер. с англ. / М. В. Йоргенсен, Л. Дж. Филипс. – 2-е изд., испр. – Харьков : Изд-во «Гуманитарный центр», 2008. – 352 с. – ISBN 966-8324-06-4. – Текст : непосредственный.
44. **Какзанова, Е. М.** Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов) : специальность 10.02.21 «Прикладная и математическая лингвистика» : дис. ... д-ра филол. наук / Какзанова Евгения Михайловна. – Москва, 2011. – 379 с. – Текст : непосредственный.
45. **Карасик, В. И.** Религиозный дискурс / В. И. Карасик. – Текст : непосредственный // Языковая личность : проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики : сб. науч. тр. / Волгоградский государственный педагогический университет, Научно-исследовательская лаборатория «Язык и личность» ; редкол. : В. К. Андреева, В. И. Карасик (отв. ред.), О. В. Коротеева, Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 1999. – С. 5–19.

46. **Карасик, В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с. – ISBN 5-7333-0143-0. – Текст : непосредственный.
47. **Кашкин, В. Б.** Введение в теорию коммуникации: Учебное пособие / В. Б. Кашкин. – Воронеж, 2000. – 175 с. – Текст : непосредственный.
48. **Кезина, С. В.** Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект) : специальность 10.02.01 «Русский язык» : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Кезина Светлана Владимировна. – Челябинск, 2010. – 50 с. – Текст : непосредственный.
49. **Кибрик, А. А.** Анализ дискурса в когнитивной перспективе : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Кибрик Андрей Александрович. – Москва, 2003. – 90 с. – Текст : непосредственный.
50. **Кибрик, А. А.** Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов / А. А. Кибрик. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 2009. – № 2. – С. 3–21.
51. **Кибрик, А. А.** Функционализм / А. А. Кибрик, В. А. Плунгян. – Текст : непосредственный // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой, И. А. Секериной. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : УРСС, 2002. – С. 276–339.
52. **Кобозева, И. М.** Лингвистическая семантика : учебник / И. М. Кобозева. – 4-е изд. – Москва : URSS : Книжный дом «Либриком», 2009. – 352 с. – Текст : непосредственный.
53. **Ковшова, М. Л.** Словарь лингвокультурологических терминов: идея, принципы, схема, опытный образец / М. Л. Ковшова. – Текст : непосредственный // Язык, сознание, коммуникация : сб. науч. ст., посвященных памяти В. Н. Телия / редкол. : В. В. Красных, А. И. Изотов, М. Л. Ковшова, И. В. Зыкова. – Москва : МАКС Пресс, 2013. – С. 48–57.
54. **Кожемякин, Е. А.** Образовательно-педагогический дискурс / Е. А. Кожемякин. – Текст : непосредственный // Современный дискурс-анализ. – 2009. – № 1. –

URL: http://www.discourseanalysis.org/ada2_1/st17.shtml (дата обращения: 21.01.21).

55. **Конопелько, И. П.** Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка : (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований) / И. П. Конопелько. – Воронеж : Реклама и торговля, 2019. – 226 с. – Текст : непосредственный.
56. **Красина, Е. А.** Дискурс, высказывание и речевой акт / Е. А. Красина. – Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2016. – Т. 20. – № 4. – С. 91–102.
57. **Крюкова, О. П.** Деловой дискурс в управлении поведением (проблемы прикладного прагмалингвистического анализа массовой коммуникации) / О. П. Крюкова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2017. – № 7 (779). – С. 51–61.
58. **Кубрякова, Е. С.** О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) / Е. С. Кубрякова. – Текст : непосредственный // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты : сб. обзоров / редкол. : С.А. Ромашко (отв. ред.) [и др.]. – Москва: ИНИОН РАН, 2000. – С. 5–13.
59. **Кудинова, Е. А.** Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем / Е. А. Кудинова. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1–2 (1). – С. 48–50.
60. **Кузьменко, Е. Л.** Отражение эмоций в языке и речи / Е. Л. Кузьменко, Л. К. Свиридова. – Москва : Языки Народов Мира, 2018. – 276 с. – Текст : непосредственный.
61. **Лебедева, А. А.** К вопросу об эквивалентности лексических единиц при переводе / А. А. Лебедева. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 2. – С. 156–163.

62. **Лебедева, А. А.** Проблема классификации и устранения переводческих ошибок и включение будущего переводчика в языковую картину мира изучаемого языка / А. А. Лебедева. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – № 2. – С. 87–93.
63. **Левченко, М. Н.** Лингвистические признаки аутентичности текста / М. Н. Левченко. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 2. – С. 102–110.
64. **Лейчик, В. М.** Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – Москва : URSS : Либриком, 2009. – 256 с. – Текст : непосредственный.
65. **Липаев, А. П.** Педагогический дискурс как средство социального воспитания сельских школьников : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (социальное воспитание в общеобразовательной школе)» : дис. ... канд. пед. наук / Липаев Алексей Петрович. – Кострома, 2004. – 175 с. – Текст : непосредственный.
66. **Лотман, Ю. М.** Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 464 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – ISBN 5-7859-0006-8. – Текст : непосредственный.
67. **Лукашевич, Н. В.** Взаимодействие лексики и терминологии в общезначимой сфере языка / Н. В. Лукашевич, Б. В. Добров. – Текст : непосредственный // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды междунар. конф. Диалог'2004 / под ред. И. М. Кобозевой, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. – Москва : Наука, 2004. – С. 172–178.
68. **Мавлеев, Р. Р.** Военно-политический дискурс: социально-коммуникативные, лингвокогнитивные и переводческие аспекты (на материале китайского и русского языков) : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : дис. ... канд. филол. наук /

- Мавлеев Руслан Рафаэлевич. – Москва, 2019. – 246 с. – Текст : непосредственный.
69. **Мазирка, И. О.** К вопросу о так называемом «нулевом переводе» / И. О. Мазирка, Г. Т. Хухуни. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 1. – С. 65–70.
70. **Макаров, М. Л.** Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 276 с. – ISBN 5-94244-005-0. – Текст : непосредственный.
71. **Максименко, О. И.** Адаптированный перевод: за и против / О. И. Максименко. – Текст : непосредственный // Язык в пространстве коммуникации и культуры : материалы VI Междунар. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации / сост. и науч. ред. : Н. В. Иванов [и др.]. – Москва : Книга и бизнес, 2012. – С. 481–490.
72. **Манаенко, Г. Н.** Когнитивные основания информационно-дискурсивного подхода к анализу языковых выражений и текста / Г. Н. Манаенко. – Текст : непосредственный // Язык. Текст. Дискурс. – 2005. – № 3. – С. 21–32.
73. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4. – Текст : непосредственный.
74. **Милевская, Т. В.** О понятии «дискурс» в русле коммуникативного подхода / Т. В. Милевская. – Текст : непосредственный // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах (Коммуникация – 2002) : Материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Пятигорск, 03–06 июня 2002 года) / редкол. : Ю. С. Давыдов (отв. ред.) [и др.]. – Пятигорск: ПГЛУ, 2002. – С. 188–190.
75. **Мун, Ч. О.** Лексико-семантическое поле «Страх» в современном русском языке (на фоне корейского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Мун Чук Ок. – Санкт-Петербург, 2004. – 23 с. – Текст : непосредственный.
76. **Новиков, Л. А.** Семантическое поле как текстовая структура / Л. А. Новиков. – Текст : непосредственный // Теория поля в современном языкознании: тез.

- докл. науч.-теорет. семинара / редкол. : Т. А. Кильдибекова, В. М. Калимуллина. – Уфа, 1997. – Ч. 4. – С. 26–29.
77. **Новикова, М. Г.** Динамика формы художественного дискурса и перевод / М. Г. Новикова. – Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 1. – С. 166–173.
78. **Орлов, Г. А.** Современная английская речь : учеб. пособие для вузов по спец. «Англ. яз. и лит.» / Г. А. Орлов. – Москва : Высшая школа, 1991. – 240 с. – Текст : непосредственный.
79. **Осипова, А. А.** «Тёмные места» как переводческая проблема / А. А. Осипова. – Текст : непосредственный // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2013. – № 160. – С. 91–97.
80. **Ощепкова, В. В.** Вариативная англоязычная картина мира в лексикографических источниках / В. В. Ощепкова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – № 6. – С. 28–36.
81. **Пеньков, Б. В.** Дифференциация институционального дискурса: образовательный дискурс / Б. В. Пеньков. – Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2009. – № 4. – С. 63–68.
82. **Пичугина, В. К.** Антропологический дискурс в педагогике: направления развития и пути интеграции / В. К. Пичугина. – Текст : непосредственный // Ярославский педагогический вестник, 2011. – Т. 2. – № 2. – С. 22–25.
83. **Попова, З. Д.** Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с. – ISBN 978-5-17-045103-6. – Текст : непосредственный.
84. **Прохоров, Ю. Е.** В поисках концепта / Ю. Е. Прохоров. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 170 с. – ISBN 978-5-9765-0047-1. – Текст : непосредственный.
85. **Руденко, Т. И.** Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций учреждений профессионального образования в образовательном

- дискурсе немецкого и русского языков / Т. И. Руденко. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. – № 3. – С. 895–901.
86. **Руденко, Т. И.** Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций документов о школьном, профессиональном и высшем образовании в образовательном дискурсе немецкого и русского языков / Т. И. Руденко. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 4–2. – С. 188–195.
87. **Руденко, Т. И.** Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей лексических единиц, обозначающих организации среднего общего образования (в образовательном дискурсе немецкого и русского языков) / Т. И. Руденко. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. – № 1. – С. 211–217.
88. **Руденко, Т. И.** Терминологическая полионимия как проявление лингвокультурного своеобразия терминосистемы дошкольного образования Германии / Т. И. Руденко. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. – № 10. – С. 200–205.
89. **Селезнева, Л. В.** Исследования дискурса в современной лингвистике: опыт, направления, проблемы / Л. В. Селезнева. – Текст : непосредственный // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2011. – Т. 8. – № 4. – С. 119–124.
90. **Серио, П.** Как читают тексты во Франции / П. Серио. – Текст : непосредственный // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: пер. с фр. и португ. / общ. ред., вступ. ст. и коммент. П. Серио. – Москва : Прогресс, 1999. – С. 12–53.
91. **Сластенин, В. А.** Педагогика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов ; под ред. В. А. Сластенина. – Москва : Академия, 2002. – 566 с. – Текст : непосредственный.

92. **Современные теории дискурса: мультидисциплинарный анализ** : сб. / гл. науч. ред. О. Ф. Русакова. – Екатеринбург : Дискурс-Пи, 2006. – 210 с. – (Серия «Дискурсология»; Вып. 1). – ISBN 5-98728-011-7. – Текст : непосредственный.
93. **Соловьева, Н. В.** Оппозитивность как текстообразующая лингвистическая категория (на материале английского языка) / Н. В. Соловьева. – Москва : МГОУ, 2016. – 94 с. – ISBN 978-5-7017-2564-3. – Текст : непосредственный.
94. **Степанов, Ю. С.** Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности / Ю. С. Степанов. – Текст : непосредственный // Язык и наука конца XX века : сб. ст. / под ред. Ю.С. Степанова. – Москва : РГГУ, 1995. – С. 35–73.
95. **Стернин, И. А.** Контрастивная лингвистика: проблемы теории методики исследования / И. А. Стернин. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 282 с. – Текст : непосредственный.
96. **Телегин, Л. А.** О степенях морфологической мотивированности номинативных знаков / Л. А. Телегин. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2013. – № 1. – С. 14–18.
97. **Трушина, М. К.** Лингвокультурный аспект использования эвфемистического высказывания в педагогическом дискурсе (на материале книг *Up the Down Staircase* Бел Кауфман, *The Wednesday Wars* Гэри Шмидта и их переводов на русский язык) : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : дис. ... канд. филол. наук / Трушина Мария Константиновна. – Мытищи, 2020. – 181 с. – Текст : непосредственный.
98. **Ушакова, О. П.** Образовательный дискурс в межкультурном диалоге / О. П. Ушакова. – Текст : непосредственный // Наука и современность. – 2010. – № 5–3. – С. 68–73.
99. **Фефилов, А. И.** Основы конфронтативного анализа лексики немецкого и русского языков / А. И. Фефилов. – Куйбышев : Куйбышевский пединститут, 1985. – 81 с. – Текст : непосредственный.

100. **Филиппова, И. Н.** Инвариант перевода: избыточность и недостаточность / И. Н. Филиппова. – Текст : непосредственный // Вестник Университета Российской академии образования. – 2012. – № 2. – С. 98–101.
101. **Филиппова, И. Н.** О некоторых факторах переводной множественности / И. Н. Филиппова. – Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 2. – С. 241–248.
102. **Фрумкина, Р. М.** Психолингвистика: учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности «Психология» / Р. М. Фрумкина. – Москва : Academia, 2001. – 315 с. – (Высшее образование). – ISBN 5-7695-0726-8. – Текст : непосредственный.
103. **Хабермас, Ю.** Отношения к миру и рациональные аспекты действия в четырех социологических понятиях действия / Ю. Хабермас, Т. Тягунова. – Текст : непосредственный // Социологическое обозрение. – 2008. – Т. 7. – № 1. – С. 3–24.
104. **Хурматуллин, А. К.** Метафорика и фразеология татарского политического дискурса: на примере информационных интервью : специальность 10.02.02 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : дис. ... канд. филол. наук / Хурматуллин Азат Камилевич. – Казань, 2011. – 252 с. – Текст : непосредственный.
105. **Хурматуллин, А. К.** Понятие дискурса в современной лингвистике / А. К. Хурматуллин. – Текст : непосредственный // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2009. – Т. 151. – № 6. – С. 31–37.
106. **Цурикова, Л. В.** Проблемы когнитивного анализа дискурса в современной лингвистике / Л. В. Цурикова. – Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2001. – № 2. – С. 129–158.
107. **Чернявская, В. Е.** Дискурс как объект лингвистических исследований / В. Е. Чернявская. – Текст : непосредственный // Текст и дискурс. Проблемы

экономического дискурса : сб. науч. ст. / отв. ред. В. Е. Чернявская. – Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. – С. 11–22.

108. **Чернявская, В. Е.** Дискурс как фантомный объект: от текста к дискурсу и обратно? / В. Е. Чернявская. – Текст : непосредственный // Когниция, коммуникация, дискурс. – 2011. – № 3. – С. 86–95.
109. **Чернявская, В. Е.** Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов / В. Е. Чернявская. – Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2018. – № 2 (55). – С. 31–37.
110. **Чубур, Т. А.** Контрастивная лингвистика и лексикографическое описание слова : монография / Т. А. Чубур. – Воронеж : ВГПУ, 2009. – 210 с. – ISBN 978-5-88519-519-5. – Текст : непосредственный.
111. **Шейгал, Е. И.** Семиотика политического дискурса : монография / Е. И. Шейгал. – Волгоград : Перемена, 2000. – 367 с. – ISBN 5-88234-394-1. – Текст : непосредственный.
112. **Юзманов, П. Р.** Категория информативности в русском и немецком документном образовательном тексте/дискурсе : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : дис. ... канд. филол. наук / Юзманов Пётр Робертович. – Тюмень, 2012. – 235 с. – Текст : непосредственный.
113. **Ярская-Смирнова, В. Н.** Дискурс образования: социальная корпоративность / В. Н. Ярская-Смирнова. – Текст : непосредственный // Наука и власть: проблема коммуникаций : Материалы Всеросс. науч. конф. (Москва, 26 сентября, 2008 г.) / ред. Ю. Е. Мешков. – Москва : Научный эксперт, 2009. – С. 1299–1318.
114. **Adamzik, K.** Textlinguistik: Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven / K. Adamzik. – De Gruyter, 2004. – 423 s. – ISBN 3-484-25140-9. – Текст : непосредственный.

115. **Brown, G.** Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 302 p. – Текст : непосредственный.
116. **Busse, D.** Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte: Methodenfragen und Forschungsergebnisse der Historischen Semantik / D. Busse, F. Hermanns, W. Teubert. – Wiesbaden: Vs Verlag Fur Sozialwissenschaften, 1994. – 300 s. – Текст : непосредственный.
117. **Crystal, D.** Refining stylistic discourse categories / D. Crystal. – Текст : непосредственный // English linguistics in honour of Magnus Ljung. – Stockholm : Almqvist & Wiksell, 1994. – P. 35–46.
118. **Gardt, A.** Diskursanalyse – Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten / A. Gardt. – Текст : непосредственный // Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände / Hrsg. I. H. Warnke. – Berlin : de Gruyter, 2007. – S. 27–52.
119. **Gee, J. P.** The Routledge handbook of discourse analysis / J. P. Gee, M. Handford. – New York : Routledge, 2012. – 682 p. – ISBN 9780415709781. – Текст : непосредственный.
120. **Harris, Z. S.** Discourse analysis: a sample text / Z. S. Harris. – Текст : непосредственный // Language. – 1952 – Vol. 28. – №. 4. – P. 1–30.
121. **Harris, Z. S.** Papers in Structural and Transformational Linguistics / Z. S. Harris. – Springer, 2013. – 850 p. – ISBN 9789401760591. – Текст : непосредственный.
122. **Lewkowskaja, X. A.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / X. A. Lewkowskaja. – Москва : Высшая школа, 1968. – 318 s. – Текст : непосредственный.
123. **Schiffrin, D.** Approaches to discourse / D. Schiffrin. – Oxford, UK ; Cambridge, Mass., USA : Blackwell, 1994. – 470 p. – ISBN 9780631166221. – Текст : непосредственный.
124. **Spitzmüller, J., Warnke, I.** Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse / J. Spitzmüller, I. Warnke. – Berlin – Boston : De Gruyter, 2011. – 236 s. – ISBN 9783110212440. – Текст : непосредственный.

125. **Torfing, J.** Discourse theory: achievements, arguments, and challenges // Discourse theory in European politics / ed. by D. Howarth, J. Torfing. – London : Palgrave Macmillan, 2005. – P. 1–32.
126. **Warnke I. H.** Methoden der Diskurslinguistik / I. H. Warnke, J. Spitzmüller. – Berlin : De Gruyter, 2008. – 449 s. – ISBN 9783110200416. – Текст : непосредственный.
127. **Widdowson, H.G.** An Applied Linguistic Approach to Discourse Analysis / H. G. Widdowson. – Edinburgh : University of Edinburgh, 1973. – 262 p. – Текст : непосредственный.
128. **Wuster, E.** Einfürung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie. Bd. 1–2. / E. Wuster. – Vien – New York : Springer, 1979. – 379 s. – ISBN 978-3211815427. – Текст : непосредственный.

Список словарей и энциклопедий

129. Большой немецко-русский словарь (БНРС). – URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger_rus/ (дата обращения: 21.02.2021).
130. Большой энциклопедический словарь (БЭС). – URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/> (дата обращения: 21.02.2021).
131. **Вишнякова, С. М.** Профессиональное образование: Словарь: Ключевые понятия, актуал. лексика / С. М. Вишнякова. – Москва : Новь, 1999. – 535 с. – ISBN 5-89714-013-8. – Текст : непосредственный.
132. **Воронин, А. С.** Словарь терминов по общей и социальной педагогике / А. С. Воронин. – Екатеринбург : ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2006. – 135 с. – Текст : непосредственный.
133. Германия. Лингвострановедческий словарь. – URL: https://germany_de_ru.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).
134. **Демьянков, В. З.** Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста / В. З. Демьянков. – Москва : ВЦП, 1982. – 288 с. – Текст : непосредственный.

135. **Дудьев, В. П.** Психомоторика : словарь-справочник / В. П. Дудьев. – Москва : Владос, 2008. – 366 с. – ISBN 978-5-691-01684-4. – Текст : непосредственный.
136. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская Энциклопедия, 1990. – 620 с. – ISBN 5-85270-031-2. – Текст : непосредственный.
137. Национальная педагогическая энциклопедия. – URL: <https://didacts.ru> (дата обращения: 21.01.2021).
138. **Николаева, Т. М.** Краткий словарь терминов лингвистики / Т. М. Николаева. – Москва : Прогресс, 1978. – 480 с. – Текст : непосредственный.
139. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / под ред. Т. Ф. Ефремовой. – Москва : Русский язык, 2000. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (дата обращения: 21.01.2021).
140. Официальная терминология. – URL: <https://official.academic.ru> (дата обращения: 21.01.2021).
141. **Полонский, В. М.** Словарь по образованию и педагогике / В. М. Полонский. – Москва : Высшая школа, 2004. – 512 с. – ISBN 5-06-004502-1. – Текст : непосредственный.
142. **Селезнева, Н. А.** Словарь согласованных терминов и определений в области образования государств – участников Содружества Независимых Государств / Н. А. Селезнева. – Москва : НИТУ «МИСиС», 2012. – 244 с. – ISBN 978-5-9945-0018-7. – Текст : непосредственный.
143. Словарь синонимов. – URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/ (дата обращения: 21.02.2021).
144. Современный немецко-русский словарь общей лексики. – URL: https://modern_de_ru.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).
145. **Степанов, Ю. С.** Константы : словарь русской культуры. / Ю. С. Степанов. 3-е изд. испр. и доп. – Москва : Академический проект, 2004. – 992 с. – ISBN 5-8291-0388-5. – Текст : непосредственный.

146. **Татаринов, В. А.** Общее терминоведение : энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. – Москва : Московский Лицей, 2006. – 528 с. ISBN 5-7611-0450-4. – Текст : непосредственный.
147. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/ozhegov/> (дата обращения: 21.02.2021).
148. Универсальный немецко-русский словарь. – URL: https://universal_de_ru.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).
149. Энциклопедический словарь. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> (дата обращения: 21.02.2021).
150. Deutsch-Russisch Wörterbuch für Finanzen und Wirtschaft. – URL: https://economics_de_ru.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).
151. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). – URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 11.01.2021).
152. Deutsch-Russisch Wörterbuch der regionalen Studien. – URL: https://regionalen_de_ru.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).
153. Deutsch-Russische Wörterbuch der Redewendungen mit Adjektiven und Partizipien. – URL: https://woerterbindungen_de_ru.academic.ru (дата обращения: 11.01.2021).
154. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Neubearbeitung. – URL: <https://www.dwds.de/wb/dwb2/discours#wb-2> (дата обращения: 21.01.2021).
155. Duden online-Wörterbuch. – URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 21.01.2021).
156. European Glossary on Education: Educational Institutions. Vol. 2. – Second edition. – Brussels : Eurydice, 2005. – 204 p. – ISBN 92-79-00168-X. – Текст : непосредственный.
157. European Glossary on Education: Decision-making, Advisory, Operational and Regulatory Bodies in Higher Education. Vol. 5. – Brussels : Eurydice, 2007. – 247 p. – ISBN 92-79-04586-5. – Текст : непосредственный.

158. European Glossary on Education: Examinations, Qualifications and Titles. Vol. 1. – Second edition. – Brussels : Eurydice, 2004. – 268 p. – ISBN 2-87116-366-9. – Текст : непосредственный.
159. European Glossary on Education: Management, monitoring and support staff. – Vol. 4. – Brussels : Eurydice, 2002. – 216 p. – ISBN 2-87116-348-0. – Текст : непосредственный.
160. European Glossary on Education: Teaching Staff. – Vol. 3. – Brussels : Eurydice, 2001. – 226 p. – ISBN 2-87116-333-2. – Текст : непосредственный.
161. Glossary on the Bologna Process English – German – Russian. – URL: https://www.hrk.de/fileadmin/redaktion/hrk/02-Dokumente/02-10-Publikationsdatenbank/Beitr-2006-07_Glossary_Bologna.pdf (дата обращения: 21.01.2021).
162. Lingvo. – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 21.01.2021).
163. Wörterbuch Deutsch-Russisch. – URL: https://deutsch_russisch.academic.ru (дата обращения: 21.02.2021).

Список источников иллюстративного материала

164. Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих. – URL: <https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/spravochniki-i-klassifikatory-i-bazy-dannykh/eksd/> (дата обращения: 11.01.2021).
165. Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России. – URL: <https://edu.gov.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
166. Официальный сайт Воронежской духовной семинарии. – URL: <https://vpds.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
167. Официальный сайт министерства обороны РФ. – URL: <https://www.mil.ru> (дата обращения: 11.01.2021).

168. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации. – URL: <https://minobrnauki.gov.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
169. Официальный сайт Московского педагогического государственного университета. – URL: <http://mpgu.su> (дата обращения: 11.01.2021).
170. Официальный сайт Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ). – URL: <https://www.hse.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
171. Официальный сайт Русской православной церкви. – URL: <http://www.patriarchia.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
172. Постановление президиума РАН № 204 от 20.09.2015 г. «Об учреждении звания «Профессор РАН»). – URL: <http://www.ras.ru/presidium/documents/directions.aspx?ID=adf67dc8-84b3-4350-b4be-7e1dce9b71ec> (дата обращения: 11.01.2021).
173. Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 № 1н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 23.03.2011 № 20237). – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_112416/ (дата обращения: 11.01.2021).
174. Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н (ред. от 31.05.2011) «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников образования» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 06.10.2010 № 18638). – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_105703/ (дата обращения: 11.01.2021).
175. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция). – URL:

- http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 11.01.2021).
176. Департамент образования и науки города Москвы. – URL: <https://www.mos.ru/donm/> (дата обращения: 11.01.2021).
177. Официальный сайт Росособнадзора. – URL: <http://obrnadzor.gov.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
178. Среднее профессиональное образование Москвы: федеральный портал. – URL: <https://spo.mosmetod.ru/colleges> (дата обращения: 11.01.2021).
179. Совместное заявление о взаимном академическом признании периодов обучения в высших учебных заведениях, документов о высшем образовании, германских академических квалификациях и российских ученых степенях. – URL: https://www.kmk.org/fileadmin/pdf/ZAB/Bilaterale_Erklaerungen_KMK_HRK/russl.pdf (дата обращения: 11.01.2021).
180. О методических рекомендациях: письмо от 17 июня 2013 года № АК-921/06. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/499037041> (дата обращения: 11.01.2021).
181. Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen. – URL: <https://www.gesetze-bayern.de/Content/Document/BayEUG-6> (дата обращения: 11.01.2021).
182. Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus. – URL: <https://www.km.bayern.de> (дата обращения: 11.11.2020).
183. Berufsbildungsgesetz. – URL: http://www.gesetze-im-internet.de/bbig_2005/ (дата обращения: 11.01.2021).
184. Bildungsserver Rheinland-Pfalz. – URL: <https://bildung-rp.de> (дата обращения: 11.01.2021).
185. Bremisches Schulgesetz (BremSchulG). – URL: https://www.transparenz.bremen.de/sixcms/detail.php?gsid=bremen2014_tp.c.149151.de&asl=bremen02.c.732.de&template=20_gp_ifg_meta_detail_d#jlr-SchulGBRV4P16 (дата обращения: 11.01.2021).
186. Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. – URL: http://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_7.html (дата обращения: 11.01.2021).

187. Das Grundschulen Net-Portal. – URL: <https://www.grundschulen.net> (дата обращения: 11.01.2021).
188. Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de. – URL: <https://www.berlin.de> (дата обращения: 11.01.2021).
189. Der Deutsche Bildungsserver. – URL: <https://www.bildungsserver.de> (дата обращения: 11.01.2021).
190. Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen. – URL: <https://www.bildung.bremen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
191. Gesetz Nr. 812 zur Ordnung des Schulwesens im Saarland (Schulordnungsgesetz - SchoG). – URL: <https://recht.saarland.de/bssl/document/jlr-SchulOGSLpG6> (дата обращения: 11.01.2021).
192. Gesetz über die Schulen im Land Brandenburg (Brandenburgisches Schulgesetz – BbgSchulG). – URL: <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/bbgschulg> (дата обращения: 11.01.2021).
193. Hamburgisches Schulgesetz (HmbSG). [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.landesrecht-hamburg.de/jportal/portal/page/bshaprod.psml?showdoccase=1&st=lr&doc.id=jlr-SchulGHArahmen&doc.part=X&doc.origin=bs> (дата обращения: 11.01.2021).
194. Hessisches Kultusministerium. – URL: <https://kultusministerium.hessen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
195. Hessisches Schulgesetz. – URL: <https://www.rv.hessenrecht.hessen.de/bshe/document/jlr-SchulGHE2017rahmen> (дата обращения: 11.01.2021).
196. Hochschulrahmengesetz. – URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/hrg/index.html> (дата обращения: 11.01.2021).
197. Julius-Maximilians-Universität Würzburg. – URL: <https://www.uni-wuerzburg.de/en/home/> (дата обращения: 11.01.2021).
198. Krankenpflegegesetz. – URL: <https://urteile-gesetze.de/gesetze/krpflg> (дата обращения: 11.01.2021).
199. Kultminister Konferenz. – URL: <https://www.kmk.org> (дата обращения: 11.01.2021).

200. Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz. – URL: <http://landesrecht.rlp.de/jportal/portal/t/q26/page/bsrlpprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-SchulGRP2004rahmen&doc.part=X> (дата обращения: 11.01.2021).
201. Landesportal Sachsen-Anhalt. – URL: <https://bildung.sachsen-anhalt.de> (дата обращения: 11.01.2021).
202. Landesportal Schleswig-Holstein. – URL: <https://www.schleswig-holstein.de> (дата обращения: 11.01.2021).
203. Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBSJ). – URL: <https://mbsj.brandenburg.de> (дата обращения: 11.01.2021).
204. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern. – URL: <https://www.regierung-mv.de> (дата обращения: 11.01.2021).
205. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg. – URL: <https://km-bw.de/> (дата обращения: 11.01.2021).
206. Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen. – URL: <https://www.schulministerium.nrw.de> (дата обращения: 11.01.2021).
207. Niedersächsisches Schulgesetz (NSchG). – URL: <http://www.schule.de/2241001/nschg.htm> (дата обращения: 11.01.2021).
208. Niedersächsischen Kultusministerium. – URL: <https://www.mk.niedersachsen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
209. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. – URL: <https://www.uni-bonn.de> (дата обращения: 11.01.2021).
210. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. – URL: <https://www.uni-heidelberg.de> (дата обращения: 11.01.2021).
211. Sächsisches Schulgesetz. – URL: <https://www.recht.sachsen.de/vorschrift/4192#p4> (дата обращения: 11.01.2021).
212. Schleswig-Holsteinisches Schulgesetz (Schulgesetz - SchulG). – URL: http://www.gesetze-rechtsprechung.sh.juris.de/jportal/portal/t/lgo/page/bsshoprod.psml?pid=Dokumentanzeige&showdoccase=1&js_peid=Trefferliste&fromdoctodoc=yes&doc.id=jlr-SchulGSH2007rahmen&doc.part=X&doc.price=0.0&doc.hl=0#jlr-SchulGSH2007V24P9 (дата обращения: 11.01.2021).

213. Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt (SchulG LSA). – URL: <https://www.landesrecht.sachsen-anhalt.de/bsst/document/jlr-SchulGST2018pG1> (дата обращения: 11.01.2021).
214. Schulgesetz für Baden-Württemberg (SchG). – URL: <http://www.landesrecht-bw.de/jportal/?quelle=jlink&query=SchulG+BW&psml=bsbawueprod.psml&max=true&aiz=true> (дата обращения: 11.01.2021).
215. Schulgesetz für das Land Berlin (Schulgesetz - SchulG). – URL: <http://gesetze.berlin.de/jportal/?quelle=jlink&query=SchulG+BE&psml=bsbeprod.psml&max=true&aiz=true> (дата обращения: 11.01.2021).
216. Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern (Schulgesetz - SchulG M-V). – URL: <https://www.landesrecht-mv.de/bsmv/document/jlr-SchulGMV2010V15IVZ> (дата обращения: 11.01.2021).
217. Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen – URL: https://recht.nrw.de/lmi/owa/br_text_anzeigen?v_id=10000000000000000524 (дата обращения: 11.01.2021).
218. Stadtportal Hamburger. – URL: <https://www.hamburg.de> (дата обращения: 11.01.2021).
219. Statistisches Bundesamt. – URL: <https://www.destatis.de> (дата обращения: 11.01.2021).
220. Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport. – URL: <https://bildung.thueringen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
221. Thüringer Schulgesetz (ThürSchulG). – URL: <https://landesrecht.thueringen.de/bsth/document/jlr-SchulGTH2003V12IVZ> (дата обращения: 11.01.2021).
222. Webseite über Mehrgenerationenhäuser. – URL: <https://www.mehrgenerationenhaeuser.de> (дата обращения: 11.01.2021).

Приложение А. Перечень используемых материалов РФ

І. Законы и нормативно-правовые акты:

1. О методических рекомендациях: письмо от 17 июня 2013 года № АК-921/06 [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/499037041>
2. Положение о дошкольных группах в Государственном бюджетном общеобразовательном учреждении города Москвы «Школа № 319» [Электронный ресурс]. URL: https://sch319v.mskobr.ru/files/polozhenie_o_doshkol_nyh_gruppah_gbou_shkola_319.pdf
3. Постановление Правительства РФ от 10 декабря 2013 г. N 1139 «О порядке присвоения ученых званий» (с изменениями и дополнениями) [Электронный ресурс]. URL: <http://gov.garant.ru/SESSION/PILOT/main.htm>
4. Постановление Правительства РФ от 08.08.2013 № 678 «Об утверждении номенклатуры должностей педагогических работников организаций, осуществляющих образовательную деятельность, должностей руководителей образовательных организаций» [Электронный ресурс] URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201308120006>
5. Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 № 1н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 23.03.2011 № 20237) [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_112416/
6. Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н (ред. от 31.05.2011) «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников образования» (Зарегистрировано в

- Минюсте РФ 06.10.2010 № 18638) [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_105703/
7. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 16 августа 2019 г. № 611 «Об утверждении Порядка оформления и выдачи аттестатов о присвоении ученых званий профессора и доцента» [Электронный ресурс]. URL: https://minobrnauki.gov.ru/documents/?ELEMENT_ID=16150
 8. Приказ Минпросвещения России от 9 ноября 2018 г. № 197 «Об утверждении перечня олимпиад и иных интеллектуальных и (или) творческих конкурсов, мероприятий, направленных на развитие интеллектуальных и творческих способностей, способностей к занятиям физической культурой и спортом, интереса к научной (научно-исследовательской), инженерно-технической, изобретательской, творческой, физкультурно-спортивной деятельности, а также на пропаганду научных знаний, творческих и спортивных достижений, на 2018/19 учебный год» [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/1af5bb9e081755a62e3dd29125a54889>
 9. Федеральный закон от 23 августа 1996 г. N 127-ФЗ «О науке и государственной научно-технической политике» (с изменениями и дополнениями) [Электронный ресурс]. URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&firstDoc=1&lastDoc=1&nd=102043112>
 10. Федеральный закон «О Российской академии наук, реорганизации государственных академий наук и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 27.09.2013 N 253-ФЗ (последняя редакция) [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_152351/
 11. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция) [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/

II. Лицензии на осуществление образовательной деятельности:

1. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Детский сад присмотра и оздоровления с приоритетным осуществлением санитарно-гигиенических, профилактических и оздоровительных мероприятий и процедур») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/ddfc8b0f-f201-4d35-8e8c-192d1b8ae955/>
2. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая организация дошкольного образования Детский Монтессори-сад «Талант») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/5321cb94-9f38-a964-7b42-a9ac53c6b07b/>
3. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая организация детская организация «Центр раннего развития «Колобок») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/3b778110-9d75-3830-70d4-48d2c29c8b1a/>
4. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая общеобразовательная организация «Православная классическая гимназия») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/f39ef435-df92-39c8-ab10-bc30d35e5d33/>
5. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая общеобразовательная организация Вальдорфская школа «Радость») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/077ffc45-f4e3-4bc3-b034-7d57b545e9f8/>
6. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая организация "Православная общеобразовательная школа-пансион «Плесково») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/5faacb8a-7ca5-4eaf-982d-d119017304be/>
7. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Автономная некоммерческая профессиональная образовательная организация «Илекский

- учебно-курсовой комбинат») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/4ea3501a-1121-42f5-af1a-9b3779c51ace/>
8. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение «Академическая гимназия № 56» Санкт-Петербурга) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/7187ef4e-553a-9983-70bd-2d3f37730738/>
9. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (государственное автономное общеобразовательное учреждение Новосибирской области «Школа-интернат с углубленным изучением предметов спортивного профиля») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/fe93a858-dc4e-b379-9479-681ea3fc8ce8/>
10. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное автономное общеобразовательное учреждение Саратовской области «Лицей-интернат 64») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/7111ed9c-5752-4938-afac-bce836247eb5/>
11. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное общеобразовательное бюджетное учреждение Иркутской области «Усть-Ордынская гимназия-интернат») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/52ee341a-e153-40eb-ba04-d04ac55c0adf/>
12. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение «Кадетская школа-интернат») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/672fd972-744d-45d9-b153-00b94a238d26/>
13. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы Троицкий реабилитационно-образовательный центр «Солнышко») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/eed72b7c-a2e3-4faf-bb9c-da3b54438172/>
14. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение города Москвы

- «Западный комплекс непрерывного образования») [Электронный ресурс]. URL: https://st.educom.ru/eduoffices/gateways/get_file.php?id=%7B08E49911-5F20-06DE-C8D4-FD257F89EC0C%7D&name=lic.pdf
15. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Билингвальный детский сад № 178 комбинированного вида» Советского района г.Казани) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/722650a0-4094-1388-381b-a229a7290300/>
16. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Начальная общеобразовательная школа № 3») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/c31fe747-d7a9-0b98-499e-1c4f7e5f0d4d/>
17. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Начальная школа № 17 г.Бор») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/6559bef8-5f8f-c17d-4af8-dd8945d3043c/>
18. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города Кургана «Прогимназия № 63») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/cdaec9cb-8f4d-4796-b30d-592daef3c05a/>
19. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение Политехническая гимназия) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/eac1c80d-75df-2a97-8a2d-0db7360bb2a4/>
20. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение классическая гимназия № 1 им. В. Г. Белинского г. Пензы) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/89390ee3-e0c1-9587-f914-e513b7ea78f0/>
21. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Псковская инженерно-

- лингвистическая гимназия») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/91f50cbd-3f66-4fb3-8508-98cad7c0ff40/>
22. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Лингвистическая гимназия» города Кирова) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/a376883e-0f1c-423d-916a-2c0438776648/>
23. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Первая университетская гимназия имени академика В.В.Сороки») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/5abe00e6-c3bb-3281-c281-d63b291c3ff6/>
24. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Гуманитарная гимназия № 8») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/b514c86c-a8c3-5c56-4501-d607e2f02d9f/>
25. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное общеобразовательное автономное учреждение «Физико-математический лицей» г. Оренбурга) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/2e67fbe3-7a11-45ff-b27f-e3cc4f1bac36/>
26. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением отдельных предметов № 122) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/3f2b8055-9627-4faa-a619-dd91342f18e1/>
27. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Многопрофильная гимназия №189 «Заман» Кировского района г. Казани») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/0c8e42cb-9cde-c71b-0401-35b288dc4fca/>
28. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Многопрофильная школа

- «Приоритет» г. Перми) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/c14a1963-f7b7-4f69-a6a2-1d3338ce297f/>
29. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (муниципальное бюджетное учреждение дополнительного образования «Каменский многопрофильный образовательный центр») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/ac62014a-79bb-45a9-a22e-0928d600caa0/>
30. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Морская кадетская школа имени адмирала Котова Павла Григорьевича») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/4bcb1e61-36a1-4dbe-b15b-a02246eac37e/>
31. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение г. Астрахани «Открытая общеобразовательная школа № 6») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/1750d0f2-f3c8-4045-bb8a-3d4390224a6e/>
32. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Сосновская вечерняя средняя общеобразовательная школа при ИК-7») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/8f93f1b1-1253-4db1-8462-d4de4e90e0a2/>
33. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Областное государственное автономное общеобразовательное учреждение многопрофильный лицей № 20) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/10382d6c-1d02-f86d-972c-66165f95f455/>
34. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (федеральное государственное казенное общеобразовательное учреждение «Тверское суворовское военное училище Министерства обороны Российской Федерации») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/fd640474-3f4d-61d7-be6c-890c053a3941/>
35. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Федеральное государственное казенное общеобразовательное учреждение «Санкт-Петербургский кадетский корпус Следственного комитета Российской

- Федерации») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/3e812204-2db6-44dc-bfa8-37d19963dfc0/>
36. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное дошкольное образовательное учреждение «Православный детский сад «Колокольчик») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/fed21942-f34a-6e64-cdc4-b0b53633527d/>
37. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное дошкольное образовательное учреждение "Вальдорфский детский сад «Домовенок») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/b87d96c2-6f7c-24fc-8ffe-a4a03618ff21/>
38. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа - детский сад с этнокультурным еврейским компонентом образования Ор Авнер ХаБаД») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/3d355d26-34a0-47f9-bcd1-4b7dd75448fa/>
39. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение «Детский сад-школа «Лисий нос») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/6fe0d1e4-2527-f5db-c286-afc31bb6e1e2/>
40. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение Православная гимназия) [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/9326684d-f936-4261-80ab-948bd662031e/>
41. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение «Международная гимназия «Флагман») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/59ce57c6-efa7-5fed-53a6-1f98c91a0d04/>
42. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение «Монтессори-школа») [Электронный

ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/d2edad35-0c4c-60f5-64e6-5b7cf3939761/>

43. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное общеобразовательное учреждение «Православная гимназия-пансион во имя преподобного Сергия Радонежского») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/c6a765f7-da4b-1b98-30be-92a16b707150/>
44. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Учебный центр «Профи») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/8654eb0a-b1e4-eced-91f0-3783dc34ec61/>
45. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное профессиональное образовательное учреждение «Смоленский юридический колледж») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/e0e73e52-f412-d5df-0c07-784956d3e2b4/>
46. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное профессиональное образовательное учреждение «Сочинский финансово-юридический колледж») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/98e52beb-7944-7d60-2953-793656129a92/>
47. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное профессиональное образовательное учреждение Учебный центр профессиональной квалификации «Профессионал») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/54a969ab-c756-ec89-0390-c0b4d9dc14b3/>
48. Лицензия на осуществление образовательной деятельности (Частное учреждение профессионального образования «Высшая школа предпринимательства») [Электронный ресурс]. URL: <http://isga.obrnadzor.gov.ru/rlic/details/243d8daf-e7f3-4c25-92dc-63c79bb3381e/>

III. Реестры образовательных организаций:

1. Реестр дошкольных образовательных, общеобразовательных организаций, организаций дополнительного образования детей, включенных в реализацию мероприятия государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» в 2018 году [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/183b1b4e45fa6cdeb0851c53730ad5ac>
2. Реестр дошкольных образовательных, общеобразовательных организаций, организаций дополнительного образования детей, включенных в реализацию мероприятия государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» в 2019 году [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/9550c45715914484ddb4115cc4413acf>
3. Реестр дошкольных образовательных, общеобразовательных организаций, организаций дополнительного образования детей, включенных в реализацию мероприятия государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» в 2020 году [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/a5ccb983dc0d2e9a17821a89aa88bcbe>
4. Реестр организаций, на базе которых планируется реализация адаптированных общеобразовательных программ и адаптированных программ профессионального обучения для граждан, проживающих в психоневрологических интернатах [Электронный ресурс]. URL: https://edu.gov.ru/activity/main_activities/limited_health/list_of_organizations
5. Реестр отдельных организаций, осуществляющих образовательную деятельность по адаптированным основным общеобразовательным программам, участников мероприятия 1.2 федерального проекта «Современная школа» национального проекта «Образование», в 2019 году [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/c9ed79e7d7edfa748ebd450a421efaca>

IV. Отчеты:

1. Отчет о реализации публичной декларации целей и задач Министерства науки и высшего образования Российской Федерации за первое полугодие 2020 года [Электронный ресурс]. URL: https://minobrnauki.gov.ru/documents/?ELEMENT_ID=18345&spphrase_id=159341
2. Сведения по форме федерального статистического наблюдения № ОО-2 «Сведения о материально-технической и информационной базе, финансово-экономической деятельности общеобразовательной организации» за 2020 год [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/10e1dade3d4387b4f35d5c5511b28193/>
3. Сводные отчеты по форме федерального статистического наблюдения № ПО «Сведения о деятельности организации, осуществляющей образовательную деятельность по основным программам профессионального обучения» по России за 2018 год [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/6f1d12f7293fb4ec8211176fd131b7ce>
4. Сводные отчеты по форме № ОО-1 «Сведения об организации, осуществляющей подготовку по образовательным программам начального общего, основного общего, среднего общего образования» на начало 2018/2019 учебного года по Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/d5347c330ed0f2f685a4ef5190454611>
5. Сводный отчет по форме федерального статистического наблюдения № СПО-2 «Сведения о материально-технической и информационной базе, финансово-экономической деятельности профессиональной образовательной организации» за 2020 год [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/document/b58e6c5f542482729cdae5e5e030551f/>

V. Официальные сайты органов образования и образовательные порталы:

1. Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России [Электронный ресурс]. URL: <https://edu.gov.ru>
2. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://minobrnauki.gov.ru>
3. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. URL: <http://www.edu.ru/>
4. Среднее профессиональное образование Москвы [Электронный ресурс]: федеральный портал. URL: <https://spo.mosmetod.ru/colleges>
5. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки [Электронный ресурс]: URL: <http://obrnadzor.gov.ru>

Приложение Б. Перечень используемых материалов ФРГ

I. Нормативно-правовые акты:

1. Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen (BayEUG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gesetze-bayern.de/Content/Document/BayEUG-6>
2. Bayerisches Hochschulgesetz (BayHSchG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gesetze-bayern.de/Content/Document/BayHSchG>
3. Bayerisches Lehrerbildungsgesetz (BayLBG) [Электронный ресурс]. URL: [https://www.gesetze-bayern.de/\(X\(1\)S\(c5hya3huc3jw4imngcmstqat\)\)/Content/Document/BayLBG/true?AspxAutoDetectCookieSupport=1](https://www.gesetze-bayern.de/(X(1)S(c5hya3huc3jw4imngcmstqat))/Content/Document/BayLBG/true?AspxAutoDetectCookieSupport=1)
4. Berufsbildungsgesetz [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-im-internet.de/bbig_2005/
5. Brandenburgisches Hochschulgesetz (BbgHG) [Электронный ресурс]. URL: <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/bbghg>
6. Bremisches Hochschulgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hs-bremen.de/mam/hipdoc/r02/gesetze/bremhg.pdf>
7. Bremisches Schulgesetz (BremSchulG). [Электронный ресурс]. URL: https://www.transparenz.bremen.de/sixcms/detail.php?gsid=bremen2014_tp.c.149151.de&asl=bremen02.c.732.de&template=20_gp_ifg_meta_detail_d#jlr-SchulGBRV4P16
8. Bundesbesoldungsgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/bbesg/index.html>
9. Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland (art 7) [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_7.html (дата обращения: 01.06.2021).
10. Das Kinderbildungsgesetz (KiBiz) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mkffi.nrw/revision-des-kinderbildungsgesetzes>

11. Empfehlungen der Kultusministerkonferenz zum Förderschwerpunkt Unterricht kranker Schülerinnen und Schüler [Электронный ресурс]. URL: https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/schularten/sonderpaedagogische-bildung/sonderpaedagogische-bildungs-und-beratungszentren-sbbz/sbbz_krankenhaus
12. Gesetz Nr. 1556 über die Universität des Saarlandes (Universitätsgesetz – UG) [Электронный ресурс]. URL: https://www.saarland.de/dokumente/thema_justiz/221-1.pdf
13. Gesetz Nr. 812 zur Ordnung des Schulwesens im Saarland (Schulordnungsgesetz - SchoG) [Электронный ресурс]. URL: <https://recht.saarland.de/bssl/document/jlr-SchulOGSLpG6>
14. Gesetz über die Aus-, Fort- und Weiterbildung der Lehrerinnen und Lehrer im Land Berlin (Lehrkräftebildungsgesetz – LBiG) [Электронный ресурс]. URL: <https://gesetze.berlin.de/bsbe/document/jlr-LehrBiGBE2014pG1>
15. Gesetz über die Ausbildung für das Lehramt an öffentlichen Schulen (Bremisches Ausbildungsgesetz für Lehrämter – BremLAG) [Электронный ресурс]. URL: https://www.transparenz.bremen.de/metainformationen/gesetz-ueber-die-ausbildung-fuer-das-lehramt-an-oeffentlichen-schulen-bremisches-ausbildungsgesetz-fuer-lehraemter-bremlag-vom-16-mai-2006-149149?template=20_gp_ifg_meta_detail_d
16. Gesetz über die Ausbildung für Lehrämter an öffentlichen Schulen (Lehrerausbildungsgesetz – LABG) [Электронный ресурс]. URL: https://recht.nrw.de/lmi/owa/br_bes_text?sg=1&menu=1&bes_id=12764&aufgehoben=N&anw_nr=2
17. Gesetz über die Ausbildung und Prüfung für Lehrämter und die Fort- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern im Land Brandenburg (Brandenburgisches Lehrerbildungsgesetz – BbgLeBiG) [Электронный ресурс]. URL: <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/bbglebig>
18. Gesetz über die Betreuung und Förderung von Kindern in Kindergärten, anderen Tageseinrichtungen und der Kindertagespflege (Kindertagesbetreuungsgesetz –

- KiTaG) [Электронный ресурс]. URL: https://www.landesrecht-bw.de/jportal/portal/t/kad/page/bsbawueprod.psml/action/portlets.jw.MainAction?p1=a&eventSubmit_doNavigate=searchInSubtreeTOC&showdoccase=1&doc.hl=0&doc.id=jlr-KiTaGBW2009V7P7&doc.part=S&toc.poskey=#focuspoint
19. Gesetz über die Hochschulen des Landes Mecklenburg-Vorpommern (Landeshochschulgesetz - LHG M-V) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.landesrecht-mv.de/jportal/portal/page/bsmvprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-HSchulGMV2011rahmen>
20. Gesetz über die Hochschulen des Landes Nordrhein - Westfalen (Hochschulgesetz – HG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mkw.nrw/hochschule-und-forschung/hochschulen/hochschulgesetz>
21. Gesetz über die Hochschulen im Land Berlin (Berliner Hochschulgesetz - BerlHG) [Электронный ресурс]. URL: <http://gesetze.berlin.de/jportal/?quelle=jlink&query=HSchulG+BE&psml=bsbeprod.psml&max=true>
22. Gesetz über die Hochschulen in Baden-Württemberg (Landeshochschulgesetz - LHG) [Электронный ресурс]. URL: http://www.landesrecht-bw.de/jportal/portal/t/3q7b/page/bsbawueprod.psml?pid=Dokumentanzeige&showdoccase=1&js_peid=Trefferliste&documentnumber=4&numberofresults=110&fromdoctodoc=yes&doc.id=jlr-HSchulGBWV19P1&doc.part=X&doc.price=0.0&doc.hl=1#focuspoint
23. Gesetz über die Hochschulen und das Universitätsklinikum Schleswig-Holstein (Hochschulgesetz - HSG) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gesetzesrechtsprechung.sh.juris.de/jportal/?quelle=jlink&query=HSchulG+SH&psml=bsshoprod.psml&max=true>
24. Gesetz über die Lehrerbildung in Mecklenburg-Vorpommern (Lehrerbildungsgesetz – LehbildG M-V) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.landesrecht-mv.de/bsmv/document/jlr-LehrBiGMV2013rahmen>

25. Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Hochschullehrer und Hochschullehrerinnen sowie des weiteren wissenschaftlichen und künstlerischen Personals an den Hochschulen (Bayerisches Hochschulpersonalgesetz – BayHSchPG) [Электронный ресурс] URL: <https://www.gesetze-bayern.de/Content/Document/BayHSchPG-30>
26. Gesetz über die Schulen im Land Brandenburg (Brandenburgisches Schulgesetz - BbgSchulG) [Электронный ресурс]. URL: <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/bbgschulg>
27. Gesetz über Kindertageseinrichtungen in der Fassung der Bekanntmachung vom 15. Mai 2009 (SächsGVBl. S. 225) [Электронный ресурс]. URL: [https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/1079-Gesetz_ueber_Kindertageseinrichtungen]
28. Gesetz zur Einführung der Elternbeitragsfreiheit, zur Stärkung der Elternrechte und zur Novellierung des Kindertagesförderungsgesetzes Mecklenburg-Vorpommern (Kindertagesförderungsgesetz – KiföG M-V) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildungsserver.de/Kitagesetze-der-Bundeslaender-1899-de.html>
29. Gesetz zur Förderung und Betreuung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Tagespflege des Landes Sachsen-Anhalt (Kinderförderungsgesetz - KiFöG). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.landesrecht.sachsen-anhalt.de/bsst/document/jlr-KiF%C3%B6GSTrahmen>
30. Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und Tagespflegestellen (Kindertagesstättengesetz – KiTaG) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gesetze-rechtsprechung.sh.juris.de/jportal/?quelle=jlink&query=KTagStG+SH&psml=bsshoprod.psml&max=true&aiz=true>
31. Hamburger Kinderbetreuungsgesetz (KibeG). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.landesrecht-hamburg.de/jportal/portal/page/bshaprod.psml;jsessionid=E7CE140D425929169B BF82EA3C1DD4B3.jp10?nid=0&showdoccase=1&doc.id=jlr-KiBetrGHArahmen&st=lr>

32. Hamburgisches Hochschulgesetz (HmbHG) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.landesrecht-hamburg.de/jportal/portal/page/bshaprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-HSchulGHArahmen&st=lr>
33. Hamburgisches Schulgesetz (HmbSG). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.landesrecht-hamburg.de/jportal/portal/page/bshaprod.psml?showdoccase=1&st=lr&doc.id=jlr-SchulGHArahmen&doc.part=X&doc.origin=bs>
34. Hessisches Hochschulgesetz [Электронный ресурс]. URL: https://wissenschaft.hessen.de/sites/default/files/media/hmwk/hhg_2019.pdf
35. Hessisches Lehrerbildungsgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rv.hessenrecht.hessen.de/bshe/document/jlr-LehrBiGHE2011V6P59>
36. Hessisches Schulgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rv.hessenrecht.hessen.de/bshe/document/jlr-SchulGHE2017rahmen>
37. Hochschulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt (HSG LSA) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.landesrecht.sachsen-anhalt.de/bsst/document/jlr-HSchulGST2010rahmen>
38. Hochschulrahmengesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/hrg/index.html>
39. Kindertagesstättengesetz Vom 15. März 1991 [Электронный ресурс]. URL: https://kita.rlp.de/fileadmin/kita/04_Service/01_Gesetze__Verordnungen__Empfehlungen/2._Rechtliche_Grundlagen_des_Landes_RLP/Kita-Gesetz_RP__Stand_2013.pdf
40. Landesgesetz über die Schulen in Rheinland-Pfalz [Электронный ресурс]. URL: <http://landesrecht.rlp.de/jportal/portal/t/q26/page/bsrlpprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-SchulGRP2004rahmen&doc.part=X>
41. Lehrkräftebildungsgesetz Schleswig-Holstein (LehrBG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gesetze-rechtsprechung.sh.juris.de/jportal/?quelle=jlink&query=LehrBiG+SH&psml=bsshoprod.psml&max=true>

42. Niedersächsisches Gesetz über Kindertagesstätten und Kindertagespflege (NKiTaG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nds-voris.de/jportal/portal/t/126r/page/bsvorisprod.psml?doc.hl=1&doc.id=jlr-KiTaGND2021rahmen&documentnumber=12&numberofresults=57&doctyp=Norm&showdoccase=1&doc.part=R¶mfromHL=true#focuspoint>
43. Niedersächsisches Hochschulgesetz (NHG) [Электронный ресурс]. URL: https://www.mwk.niedersachsen.de/startseite/hochschulen/hochschulpolitik/niedersaechsisches_hochschulgesetz/-reform-des-niedersaechsischen-hochschulgesetzes-19107.html
44. Niedersächsisches Schulgesetz (NSchG) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.schure.de/2241001/nschg.htm>
45. Saarländisches Kinderbetreuungs- und -bildungsgesetz (SKBBG) [Электронный ресурс]. URL: http://sl.juris.de/cgi-bin/landesrecht.py?d=http://sl.juris.de/sl/SGB8Pg26AG_SL_rahmen.htm
46. Saarländisches Lehrerinnen- und Lehrerbildungsgesetz (SLBiG) [Электронный ресурс]. URL: <https://recht.saarland.de/bssl/document/jlr-LehrBiGSL1999rahmen>
47. Sächsisches Hochschulfreiheitsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 15. Januar 2013 (SächsGVBl. S. 3) [Электронный ресурс]. URL: <https://revosax.sachsen.de/vorschrift/10562>
48. Sächsisches Schulgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.recht.sachsen.de/vorschrift/4192#p4>
49. Schleswig-Holsteinisches Schulgesetz (Schulgesetz - SchulG) [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-rechtsprechung.sh.juris.de/jportal/portal/t/lgo/page/bsshoprod.psml?pid=Dokumentanzeige&showdoccase=1&js_peid=Trefferliste&fromdoctodoc=yes&doc.id=jlr-SchulGSH2007rahmen&doc.part=X&doc.price=0.0&doc.hl=0#jlr-SchulGSH2007V24P9
50. Schulgesetz (SchulG) [Электронный ресурс]. URL: <http://landesrecht.rlp.de/jportal/portal/t/m2i/page/bsrlpprod.psml;jsessionid=1CFD0911C8E3504D55ADA083ED65CE58.jp28?pid=Dokumentanzeige&showdoccas>

e=1&js_peid=Trefferliste&documentnumber=1&numberofresults=146&fromdocto
 doc=yes&doc.id=jlr-SchulGRP2004rahmen%3Ajuris-
 lr00&doc.part=X&doc.price=0.0&doc.hl=1#jlr-SchulGRP2004V8P9

51. Schulgesetz des Landes Sachsen-Anhalt (SchulG LSA) [Электронный ресурс].
 URL: <https://www.landesrecht.sachsen-anhalt.de/bsst/document/jlr-SchulGST2018pG1>
52. Schulgesetz für Baden-Württemberg (SchG) [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.landesrecht-bw.de/jportal/?quelle=jlink&query=SchulG+BW&psml=bsbawueprod.psml&max=true&aiz=true>
53. Schulgesetz für das Land Berlin (Schulgesetz - SchulG) [Электронный ресурс].
 URL:
<http://gesetze.berlin.de/jportal/?quelle=jlink&query=SchulG+BE&psml=bsbeprod.psml&max=true&aiz=true>
54. Schulgesetz für das Land Mecklenburg-Vorpommern (Schulgesetz - SchulG M-V) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.landesrecht-mv.de/jportal/portal/page/bsmvprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-SchulGMV2010rahmen&doc.part=X&doc.origin=bs&st=lr>
55. Schulgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen (Schulgesetz NRW – SchulG) [Электронный ресурс]. URL: <https://bass.schul-welt.de/6043.htm#1-1p25>
56. Thüringer Gesetz über die Bildung, Erziehung und Betreuung von Kindern in Kindergärten, anderen Kindertageseinrichtungen und in Kindertagespflegeals Ausführungsgesetz zum Achten Buch Sozialgesetzbuch (Thüringer Kindertagesbetreuungsgesetz -ThürKitaG-) [Электронный ресурс]. URL: <http://landesrecht.thueringen.de/jportal/?quelle=jlink&query=KTBetrG+TH&psml=bsthueprod.psml&max=true>
57. Thüringer Hochschulgesetz (ThürHG) [Электронный ресурс]. URL: <http://landesrecht.thueringen.de/jportal/?quelle=jlink&query=HSchulG+TH&psml=bsthueprod.psml&max=true>

58. Thüringer Lehrerbildungsgesetz (ThürLbG) [Электронный ресурс]. URL: <https://landesrecht.thueringen.de/bsth/document/jlr-LehrBiGTHrahmen>
59. Thüringer Schulgesetz (ThürSchulG) [Электронный ресурс]. URL: <https://landesrecht.thueringen.de/bsth/document/jlr-SchulGTH2003V12IVZ>
60. Verordnung über die Errichtung und den Betrieb sowie Schulordnung der Schulen für Kranke in Bayern (Krankenhausschulordnung – KraSO) [Электронный ресурс]. URL: [https://www.gesetze-bayern.de/\(X\(1\)S\(jqyga005t5ctpbwism3vdadf\)\)/Content/Document/BayKraSO/true?AspxAutoDetectCookieSupport=1](https://www.gesetze-bayern.de/(X(1)S(jqyga005t5ctpbwism3vdadf))/Content/Document/BayKraSO/true?AspxAutoDetectCookieSupport=1)
61. Verordnung über die sonderpädagogische Förderung, den Hausunterricht und die Schule für Kranke (Ausbildungsordnung sonderpädagogische Förderung - AO-SF) [Электронный ресурс]. URL: <https://bass.schul-welt.de/6225.htm>
62. Verwaltungsvorschriften über die Durchführung von Unterricht für kranke Schülerinnen und Schüler (VV-Kranke Schüler – VVkraSchül) [Электронный ресурс]. URL: <https://bravors.brandenburg.de/verwaltungsvorschriften/vvkraschuel>

II. Отчеты и официальные документы органов образования:

1. Basic Structure of the Education System in the Federal Republic of Germany [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
2. Basic Structure of the Education System in the Federal Republic of Germany [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
3. Bildung und Kultur. Personal an Hochschulen [Электронный ресурс]. URL: https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bildung-Forschung-Kultur/Hochschulen/_inhalt.html
4. Bildung in Deutschland 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
5. Chronisch kranke Schüler im Schulalltag [Электронный ресурс]. URL: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/11352>
6. Das Qualitätskonzept der Hamburger Eltern-Kind-Zentren [Электронный ресурс]. URL:

<https://www.hamburg.de/contentblob/4461816/dba22f438363a0c02e12c4fbbb28a1b6/data/qualitaetskonzept-ekiz.pdf>

7. Gemeinsame Erklärung zur gegenseitigen Anerkennung von Studienzeiten und Abschlüssen im Hochschulbereich sowie von Urkunden über russische wissenschaftliche Grade und deutsche akademische Qualifikationen zwischen KMK/HRK und dem Ministerium für Allgemeine und Berufliche Bildung der Russischen Föderation Moskau 18.02.1999 [Электронный ресурс]. URL: https://www.kmk.org/fileadmin/pdf/ZAB/Bilaterale_Erklaerungen_KMK_HRK/russl.pdf
8. Sachstand in der Lehrerbildung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
9. The Education System in the Federal Republic of Germany 2017/2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
10. Übersicht über die Bildungsgänge und Schularten im Bereich der allgemeinen Bildung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
11. Übersicht über die Schulartengliederung und institutionellen Zuordnungen in den Statistiken der allgemeinbildenden Schulen – Schuljahr 2019/2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>

III. Официальные сайты министерств образования и культуры ФРГ и образовательные порталы:

1. Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.km.bayern.de>
2. Bildungsserver Rheinland-Pfalz [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung-rrp.de>
3. Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.berlin.de>
4. Der Deutsche Bildungsserver [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildungsserver.de>

5. Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildung.bremen.de>
6. Hessisches Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://kultusministerium.hessen.de>
7. Kultminister Konferenz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org>
8. Landesportal Saarland [Электронный ресурс]. URL: <https://www.saarland.de>
9. Landesportal Sachsen-Anhalt [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.sachsen-anhalt.de>
10. Landesportal Schleswig-Holstein [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schleswig-holstein.de>
11. Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBJS) [Электронный ресурс]. URL: <https://mbjs.brandenburg.de>
12. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.regierung-mv.de>
13. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg [Электронный ресурс]. URL: <https://km-bw.de/>
14. Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schulministerium.nrw.de>
15. Niedersächsischen Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mk.niedersachsen.de>
16. Staatsministerium für Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schule.sachsen.de>
17. Stadtportal Hamburger [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hamburg.de>
18. Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.thueringen.de>
19. Thüringer Schulportal [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schulportal-thueringen.de/>

IV. Ссылки на глоссарии, опубликованные на официальных сайтах крупнейших учреждений высшего образования ФРГ:

1. Universität zu Köln [Электронный ресурс]. URL: https://kommunikation-marketing.uni-koeln.de/presse_amp_kommunikation/internationale_kommunikation/glossar/index_ger.html
2. Christian-Albrechts-Universität zu Kiel [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-kiel.de/glossar/index.php?lang=en>
3. Eberhard Karls Universität Tübingen [Электронный ресурс]. URL: <https://uni-tuebingen.de/en/uni-a-z/>
4. Freie Universität Berlin [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fu-berlin.de/sites/abt-2/service/glossar-haushaltswesen/index.html>
5. Friedrich-Schiller-Universität Jena [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-jena.de/UniABC.html>
6. Georg-August-Universität <https://www.uni-goettingen.de/de/588046.html>
7. Humboldt-Universität zu Berlin [Электронный ресурс]. URL: https://www.hu-berlin.de/de/suche/swort_html
8. Johannes Gutenberg-Universität Mainz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.studium.uni-mainz.de/glossar/>
9. Julius-Maximilians-Universität Würzburg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-wuerzburg.de/presse/service/englisch-service/>
10. Julius-Maximilians-Universität Würzburg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-wuerzburg.de/presse/service/englisch-service/>
11. Leipzig Universität [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-leipzig.de/studium/vor-dem-studium/courses-search/>
12. Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) [Электронный ресурс]. URL: https://www.uni-muenchen.de/studium/studium_a_bis_z/index.html
13. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-halle.de>

14. Philipps-Universität Marburg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hrk-nexus.de/glossar-der-studienreform/A/>
15. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-bonn.de/die-universitaet/glossar/?searchterm=glossar>
16. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg [Электронный ресурс]. URL: https://backend-484.uni-heidelberg.de/sites/default/files/documents/2020-02/glossar_de-en_kum.pdf
17. Technische Universität Darmstadt [Электронный ресурс]. URL: https://www.tu-darmstadt.de/studieren/studieren_von_a_bis_z/index.de.jsp
18. Technische Universität Dortmund [Электронный ресурс]. URL: <https://service.tu-dortmund.de/worterbuch-der-tu>
19. Technische Universität Dresden [Электронный ресурс]. URL: <https://tu-dresden.de/gsw/barrierefrei/glossar/glossar>
20. TU Braunschweig [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tu-braunschweig.de/presse/cd/glossar>
21. Universität des Saarlandes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-saarland.de/fachrichtung/anglistik/a-z.html>
22. Universität Erfurt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-erfurt.de/schnuppertage/glossar/>
23. Universität Greifswald [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uni-greifswald.de/studium/ansprechpartner/qualitaet-in-studium-und-lehre/integrierte-qualitaetssicherung/glossar/>
24. Universität Rostock [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mathnat.uni-rostock.de/studium/studieninteresse/glossar/>
25. Universität Stuttgart [Электронный ресурс]. URL: <https://www.beschaeftigte.uni-stuttgart.de/uni-services/oeffentlichkeitsarbeit/corporate-wording/>

**Приложение В. Глоссарий лексический единиц,
функционирующих в образовательном дискурсе русского языка**

1. Академия (медицинская академия, финансовая академия, академия живописи, академия внешней торговли, академия музыки)
2. Академия наук (Российская академия образования, Российская академия архитектуры и строительных наук, Российская академия художеств, Российская академия наук)
3. Ассистент
4. Аттестат об основном общем образовании
5. Аттестат о среднем общем образовании
6. Балакавр
7. Билингвальный детский сад
8. Вальдорфский детский сад
9. Вальдорфская школа
10. Ведущий научный сотрудник
11. Вечернее (сменное) общеобразовательное учреждение
12. Вечерняя (сменная) общеобразовательная школа
13. Вечерняя (сменная) общеобразовательная школа при НТК и ВТК
14. Воспитатель
15. Воспитатель групп продленного дня
16. Воспитатель специального дошкольного учреждения
17. Высшее учебное заведение
18. Высшее училище
19. Гимназия (классическая гимназия, академическая гимназия, политехническая гимназия, православная гимназия, православная классическая гимназия, университетская гимназия, лингвистическая гимназия, гимназия-интернат, гуманитарная гимназия)
20. Главный научный сотрудник

21. Детский сад
22. Детский сад – школа
23. Детский сад для детей с отклонениями в развитии
24. Детский сад комбинированного вида
25. Детский сад компенсирующего вида
26. Детский сад общеразвивающего вида
27. Детский сад присмотра и оздоровления с приоритетным осуществлением санитарно-гигиенических профилактических и оздоровительных мероприятий
28. Детский сад с этнокультурным (национальным) компонентом образования
29. Диплом бакалавра
30. Диплом доктора наук
31. Диплом кандидата наук
32. Диплом магистра
33. Диплом об окончании аспирантуры (адъюнктуры)
34. Диплом об окончании ассистентуры-стажировки
35. Диплом об окончании ординатуры
36. Диплом о среднем профессиональном образовании
37. Диплом специалиста
38. Доктор наук
39. Документы об образовании и (или) о квалификации
40. Документы об обучении
41. Доцент
42. Дошкольная группа, входящая в состав общеобразовательной школы
43. Дошкольная образовательная организация
44. Дошкольное отделение школы
45. Дошкольное подразделение школы
46. Заслуженный профессор
47. Инженер исследователь

48. Инженерно-лингвистическая гимназия
49. Институт (институт культуры, институт кино и телевидения, театральный институт, институт кинематографа, музыкально-педагогический институт)
50. Инструктор по труду
51. Инструктор по физической культуре
52. Исследователь, преподаватель-исследователь
53. Кадетская школа
54. Кадетская школа-интернат
55. Кадетский корпус
56. Кандидат наук
57. Квалификация
58. Квалификация по направлению или специальности высшего профессионального образования
59. Колледж (технологический колледж, торгово-технологический колледж, индустриально-технологический колледж, механико-технологический колледж, промышленно-технологический колледж, химико-технологический колледж, архитектурный колледж, садово-архитектурный колледж, экономико-технологический колледж, юридический колледж, финансово-юридический колледж, финансовый колледж, педагогический колледж, музыкальный колледж, медицинский колледж, гуманитарный колледж, гуманитарно-технологический колледж, промышленно-гуманитарный колледж, гуманитарно-технический колледж, технический колледж, политехнический колледж)
60. Комплекс непрерывного образования
61. Консерватория
62. Концертмейстер
63. Коррекционная начальная школа – детский сад
64. Коррекционная школа-интернат (для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья)

65. Лаборант с высшим образованием
66. Лицей
67. Лицей-интернат
68. Магистр
69. Мастер производственного
70. Международная гимназия
71. Младший научный сотрудник
72. Многопрофильная гимназия
73. Многопрофильная школа
74. Многопрофильное общеобразовательное учреждение
75. Многопрофильный лицей
76. Многопрофильный лицей
77. Многопрофильный образовательный центр
78. Многофункциональный центр прикладных квалификаций
79. Многофункциональный центр профессиональных квалификаций
80. Монтессори детский сад
81. Монтессори школа,
82. Музыкальный руководитель
83. Наименование документов об образовании
84. Научно-педагогические работники
85. Научный работник
86. Научный сотрудник
87. Нахимовское военно-морское училище
88. Национальный исследовательский университет
89. Начальная общеобразовательная школа
90. Начальная общеобразовательная школа – детский сад
91. Начальная школа
92. Начальная школа – детский сад
93. Начальная школа – детский сад для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

94. Образовательная организация высшего образования
95. Образовательное учреждение для детей дошкольного и младшего школьного возраста
96. Образовательный комплекс
97. Общеобразовательная организация
98. Общеобразовательное учреждение
99. Оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении
100. Олигофренопедагог
101. Организация среднего профессионального образования
102. Основная общеобразовательная школа
103. Открытая (сменная) общеобразовательная школа
104. Офицер-воспитатель кадетского класса
105. Офицер воспитатель прокадетского класса
106. Пеабилитационно-образовательный центр
107. Педагог
108. Педагог-библиотекарь
109. Педагог-дефектолог для работы с детьми дошкольного возраста с отклонениями в развитии
110. Педагог-организатор
111. Педагог-психолог
112. Педагог дополнительного образования
113. Педагогический (научно-педагогический) состав
114. Педагогический работник
115. Почетный профессор
116. Православный детский сад
117. Преподаватель
118. Преподаватель-организатор основ безопасности жизнедеятельности
119. Прогимназия
120. Профессиональная образовательная организация

121. Профессиональное образовательное учреждение
122. Профессор
123. Профессор РАН
124. Профессорско-преподавательский состав
125. Руководитель физического воспитания
126. Свидетельство об обучении, выдается лицам с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по адаптированным программам
127. Свидетельство об освоении дополнительных профессиональных программ
128. Семинария
129. Социальный педагог
130. Специализированная общеобразовательная школа-интернат для детей и подростков, имеющих недостатки в психическом и физическом развитии
131. Специалист
132. Специальная общеобразовательная школа
133. Специальная общеобразовательная школа-интернат
134. Специальная общеобразовательная школа-интернат для глухих детей
135. Специальная общеобразовательная школа-интернат для слабовидящих детей
136. Специальная общеобразовательная школа-интернат для слабослышащих и позднооглохших детей
137. Специальная общеобразовательная школа-интернат для слепых детей
138. Специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей
139. Специальное общеобразовательное учреждение
140. Справка об обучении или периоде обучения
141. Среднее специальное учебное заведение
142. Средняя общеобразовательная школа
143. Средняя общеобразовательная школа-интернат

144. Средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением предмета
145. Средняя школа
146. Стажер-исследователь
147. Старший воспитатель.
148. Старший воспитатель кадетского класса
149. Старший научный сотрудник
150. Старший педагог дополнительного образования
151. Старший преподаватель
152. Степень
153. Суворовское военное училище
154. Сурдопедагог
155. Техникум (политехнический техникум, строительный техникум, коммунально-строительный техникум, техникум транспорта и сервиса, техникум строительства и транспорта, аграрно-промышленный техникум, индустриальный техникум, техникум отраслевых технологий, сельскохозяйственный техникум, аграрный техникум)
156. Техникум-предприятие
157. Тифлопедагог
158. Тьютор
159. Университет (университет правосудия университет гуманитарных наук, экономический университет, юридический университет, лингвистический университет, педагогический университет, медицинский университет, политехнический университет)
160. Учебно-воспитательный комплекс
161. Учебно-курсовой комбинат
162. Учебный комбинат
163. Учебный центр
164. Учебный центр профессиональной квалификации
165. Ученая степень

166. Ученое звание
167. Училище (профессиональное училище, многопрофильное училище, художественное училище, музыкальное училище, хореографическое училище, медицинское училище)
168. Учитель
169. Учитель-дефектолог
170. Учитель-логопед
171. Учитель начальных классов
172. Федеральный университет
173. Физико-математический лицей
174. Филиал высшего учебного заведения
175. Филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования
176. Центр непрерывного образования
177. Центр образования
178. Центр переподготовки кадров
179. Центр профессионального обучения
180. Центр профессиональных квалификаций
181. Центр развития ребенка
182. Центр развития ребенка – детский сад
183. Центр раннего развития
184. Школа
185. Школа-интернат
186. Школа-интернат с углубленным изучением предметов
187. Школа-пансион
188. Ясли – сад детские
189. Ясли детские

Приложение Г. Глоссарий лексических единиц, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого языка

1. Abendgymnasium (*вечерняя гимназия*)
2. Abendhauptschule (*вечерняя основная школа*)
3. Abendrealschule (*вечерняя реальная школа*)
4. Abgangszeugnis (*справка об обучении или периоде обучения*)
5. Abschlusszeugnis (Abschluss) (*аттестат, свидетельство об окончании*)
6. Abschlusszeugnis der Berufsfachschule (*аттестат об окончании профессиональной школы (Berufsfachschule)*)
7. Abschlusszeugnis der Berufsschule (*аттестат об окончании школы профессионального обучения (Berufsschule)*)
8. akademischer Grad (*академическая степень*)
9. Allgemeinbildende Schule (*общеобразовательная школа*)
10. Alternative Schule (*альтернативная школа*)
11. außerplanmäßige Professor/in (*внештатный профессор*)
12. Bachelorurkunde (*свидетельство о присуждении степени бакалавра*)
13. Bachelor (B.A. / B.Sc.) (*степень бакалавра*)
14. Berufliche Oberschule (*профессиональная полная средняя школа*)
15. Berufliches Gymnasium (*профессиональная гимназия*)
16. Berufsakademie (*профессиональная академия*)
17. Berufsaufbauschule (*школа профессионального обучения*)
18. berufsbildenden Schule (*профессиональная образовательная школа*)
19. Berufsbildungsreife (*аттестат о неполном среднем образовании*)
20. Berufsbildungszentrum (*центр профессионального обучения*)
21. Berufseinstiegsschule (*профессиональная школа для начинающих*)
22. Berufsfachschule II (*двухлетняя профессиональная школа прикладных наук*)
23. Berufsfachschule I (*одногодичная профессиональная школа прикладных наук*)

24. Berufsfachschule (*профессиональная школа прикладного образования*)
25. Berufskolleg (*профессиональный колледж*)
26. Berufsoberschule (*профессиональная полная средняя школа*)
27. Berufsreife (*аттестат о неполном среднем образовании*)
28. Berufsschule (*школа профессионального обучения*)
29. Berufsschule einschließlich des Berufsvorbereitungsjahres (*школа профессионального обучения, включающая год профессиональной подготовки*)
30. Berufsvorbereitungsschule (*школа профессиональной подготовки*)
31. Bilingualer Kindergarten (*билингвальный детский сад*)
32. BIP Kreativitätsschule (*школа творчества*)
33. BIP Kreativitätszentrum (*центр творчества*)
34. BIP Mehlhornschule (*школа творчества*)
35. Club of Rome-Schule (*школа Римского клуба*)
36. demokratische Schule (*демократическая школа*)
37. Diplomgrad (*академическая степень*)
38. Doktorgrad (*высшая академическая степень*)
39. Doktorurkunde (*свидетельство о присуждении степени доктора наук*)
40. Doctor habilitatus (Dr. habil.) (*хабилитированный доктор*)
41. Dreijährige Berufsfachschule (*трехлетняя профессиональная школа прикладных наук*)
42. duale Berufsoberschule (*дуальная профессиональная полная средняя школа*)
43. Ein- und mehrjährigen Berufsfachschule (*одногодичная или многолетняя профессиональная школа прикладных наук*)
44. Einjährige Berufsfachschule (*годовая профессиональная школа прикладных наук*)
45. Einrichtung mit integrativen Gruppen (*учреждение с интегративными группами*)
46. Eltern-Kind-Zentrum (*родительско-детский центр*)

47. Emeritus professor (*почетный профессор*)
48. Erster allgemeinbildender Schulabschluss (*аттестат о неполном среднем образовании*)
49. Erweiterter Hauptschulabschluss (*расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса основной школы*)
50. Erweiterter Sekundarabschluss I (*расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы*)
51. Erzieher/in (*воспитатель*)
52. Evangelischer Kindergarten (*евангелический детский сад*)
53. Evangelischer Schule (*евангельская школа*)
54. Förderlehrer/in (*учитель детей с ограниченными возможностями развития*)
55. Förderschule (*специальная школа*)
56. Förderzentrum (*центр обучения лиц с ограниченными возможностями развития*)
57. Fachakademie (*академия прикладного обучения*)
58. Fachgymnasium (*профессиональная гимназия*)
59. Fachhochschule (*высшая школа прикладных наук*)
60. Fachlehrer/in im Hochschuldienst (*преподаватель-предметник в университетской службе*)
61. Fachlehrer/in (*учитель-предметник*)
62. Fachoberschule (*общеобразовательная специализированная школа*)
63. Fachoberschulreife (*аттестат о среднем образовании*)
64. Fachschule (*школа прикладного образования*)
65. Familienzentrum (*семейный центр*)
66. Förderkindergarten (*дошкольное учреждение для детей с нарушением обучаемости*)
67. Freie Comenius Schule (Comeniuschule) (*школа Коменского*)
68. Freinet-Schule (*школа Фрайнета*)
69. Gastdozent/in (*доцент, приглашенный для прочтения курса лекций*)

70. Gastprofessor/in (*приглашенный профессор*)
71. Gemeinschaftsschule (*общая школа для детей с различной успеваемостью*)
72. Gesamtschule (*общая (комплексная) школа*)
73. Grundschule (*начальная школа*)
74. Grundschulförderklasse (*подготовительный класс для подготовки детей к обучению в школе*)
75. Grundschullehrer/-in (*учитель начальной школы*)
76. Gymnasiallehrer/-in (*учитель гимназии*)
77. Gymnasium (*гимназия*)
78. Höhere Berufsfachschule (*высшая профессиональная школа прикладных наук*)
79. Höhere Handelsschule (*высшая торговая школа*)
80. Halligschule (*школа Халлиген*)
81. Handelsschule (*торговая школа*)
82. Hansa Kolleg (*Ганза колледж*)
83. hauptberuflich (*штатный преподаватель*)
84. Hauptschulabschluss (*аттестат о неполном среднем образовании*)
85. Hauptschule (*основная школа*)
86. Heilpädagoge/in (*лечебный педагог*)
87. Hochschuldozent/in (*доцент*)
88. Hochschule (*высшее учебное заведение, вуз, высшая школа*)
89. Hochschulgrade (*академическая степень*)
90. Hochschullehrer/in (*преподаватель организации высшего образования*)
91. Honorarprofessor/in (*заслуженный профессор*)
92. Hort (*группа продленного дня при школе, детском саде или предприятии*)
93. Humanistisches Gymnasium (*классическая гимназия*)
94. Integrativer Kindergarten (*интегративный детский сад*)
95. integrierte Gesamtschule (*интегрированная комплексная школа*)

96. integrierte Sekundarschule (*интегрированная средняя школа*)
97. Integrierte Sekundarschule (*интегрированная школа второй ступени*)
98. Internationaler Kindergarten (*международный детский сад*)
99. Jüdischer Kindergarten (*еврейский детский сад*)
100. Jenaplan-Schule (*школа Йена-план*)
101. Juniorprofessor/in (*младший профессор*)
102. Künstlerischer/sche Assistant/in (*научный ассистент*)
103. Künstlerischer/sche Mitarbeiter/in (*научный сотрудник сферы искусства*)
104. katholische Schule (*католическая школа*)
105. Katolischer Kindergarten (*католический детский сад*)
106. Kindergarten (*детский сад*)
107. Kinderhort (*группа продленного дня (при начальной школе)*)
108. Kinderkrippe (Krippe) (*детские ясли*)
109. (Kinder)tagespflege (*дневная детская группа*)
110. Kinderpfleger/in (*няня*)
111. Kindertagesstätte (Kita) (*дневной детский сад*)
112. Kindheitspädagoge/in (*детский педагог*)
113. Kita und Seniorenheim/Altenheim/Pflegeheim unter einem Dach (das “Haus für Jung und Alt”) (*детский сад и дом престарелых под одной крышей («дом для молодых и пожилых»)*)
114. Kolleg (*колледж, учебное заведение для взрослых обучающихся*)
115. kooperative Gesamtschule (*кооперативная комплексная школа*)
116. Kunsthochschule (*высшая школа искусств*)
117. Lehramt an beruflichen Schulen (*должность учителя в профессиональных школах*)
118. Lehramt an berufsbildenden Schulen (*должность учителя в профессиональных школах*)
119. Lehramt an Berufskollegs (*должность учителя в профессиональных школах*)

120. Lehramt an Förderschulen (*должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*)
121. Lehramt an Gemeinschaftsschulen (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II)*)
122. Lehramt an Gymnasien (*так же*)
123. Lehramt an Gymnasien/Oberschulen (*так же*)
124. Lehramt an Gymnasien und Gesamtschulen (*так же*)
125. Lehramt an Haupt-, Real-, Sekundar- und Gesamtschulen (*так же*)
126. Lehramt an Hauptschulen und Realschulen (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*)
127. Lehramt an Integrierten Sekundarschulen und Gymnasien (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II)*)
128. Lehramt an Mittelschulen (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*)
129. Lehramt an Realschulen (*так же*)
130. Lehramt an Regelschulen (*так же*)
131. Lehramt an Regionalen Schulen (*так же*)
132. Lehramt Direkteinstieg an berufsbildenden Schulen (*должность учителя в профессиональных школах*)
133. Lehramt für die Primarstufe und für die Sekundarstufe I (*должность учителя школы, реализующих программы начальной и первой ступеней среднего образования*)
134. Lehramt für die Sekundarstufe I (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*)
135. Lehramt für die Sekundarstufe II (berufliche Fächer) (*должность учителя в профессиональных школах*)

136. Lehramt für die Sekundarstufe I und für die Sekundarstufe II (Gymnasien und Gemeinschaftsschulen) (*должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II)*)
137. Lehramt für die Sekundarstufen I und II (allgemeinbildende Fächer) (так же)
138. Lehramt für Förderpädagogik (*должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*)
139. Lehramt für Fachpraxis an berufsbildenden Schulen (*должность учителя в профессиональных школах*)
140. Lehramt für Inklusive Pädagogik Sonderpädagogik (*должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*)
141. Lehramt für Sonderpädagogik (*должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*)
142. Lehramt für sonderpädagogische Förderung (*должность учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития*)
143. Lehrbeauftragter/te (*внештатный преподаватель*)
144. Lehrer/in an beruflichen Schulen (*учитель профессиональных школ*)
145. Lehrer/in im Hochschuldienst (*преподаватель в университетской службе*)
146. Lehrer/in (*учитель, педагог, преподаватель*)
147. Lehrerin/Lehrer für Sonderpädagogik (*учитель специальной педагогики*)
148. Lehrkraft für besondere Aufgaben (*преподаватель по специальным задачам*)
149. Lehrkraft (*педагог, учитель, преподаватель*)
150. Lektor (*лектор*)
151. Lizentiat (Lic.) (*звание, присуждаемое со степенью Lizentiatengrad*)
152. Lizentiatengrad (*степень, присуждаемая по окончании университетских программ в области богословия*)
153. Magister / Magistra (M.A. / M.Sc.) (*звание магистра*)

154. Magistergrad (*степень, присуждаемая после 4,5-летнего обучения в университете, не предполагающая дальнейшего продолжения обучения*)
155. Masterurkunde (*свидетельство о присуждении степени магистра*)
156. Master (M.A./ M.Sc.) (*звание магистра*)
157. Mittelschule (*средняя школа*)
158. Mittelschullehrer/-in (*учитель средней школы*)
159. Mittelstufenschule (*средняя школа с профессиональной ориентацией обучения*)
160. Mittlerer Abschluss (*аттестат о среднем образовании*)
161. Mittlerer Bildungsabschluss (*так же*)
162. Mittlere Reife (*так же*)
163. Mittlere Schulabschluss (*аттестат о среднем образовании*)
164. Montessori-Kindergarten (*детский сад Монтеessori*)
165. Montessorischule (*школа Монтеessori*)
166. Musikhochschule (*высшая школа музыки*)
167. Muisches Gymnasium (*художественная гимназия с углубленным преподаванием музыки или изобразительного искусства*)
168. Naturkindergarten (*детский сад на природе*)
169. Naturwissenschaftlich-technologisches Gymnasium (*естественнонаучно-технологическая гимназия*)
170. nebenberuflich (nebenamtliches) (*сотрудник, работающие по совместительству*)
171. Oberassistent/in (*старший научный сотрудник*)
172. Oberingenieur/in (*главный инженер*)
173. Oberschule (*полная средняя школа*)
174. Oberstufenzentrum (*центр профессионального обучения*)
175. Pädagogische Assistenzkräfte (*вспомогательный педагогический персонал*)
176. Pädagogische Fachkräfte (*педагогический персонал*)
177. Pädagogische Hochschule (*педагогическая высшая школа*)

178. pädagogische Kräfte (*педагогические кадры*)
179. pädagogische Personal (*педагогический персонал*)
180. Privatdozent/in (*приват-доцент*)
181. Professor/in (*профессор*)
182. Qualifizierender Abschluss der Mittelschule (*квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы*)
183. Qualifizierender Hauptschulabschluss (*квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы*)
184. Qualifizierter Hauptschulabschluss (*квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы*)
185. Qualifizierter Sekundarabschluss I (*аттестат о среднем образовании*)
186. Qualifizierter Realschulabschluss (*расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы*)
187. Realschulabschluss (*так же*)
188. Realschule (*реальная школа*)
189. Realschule plus (*реальная школа плюс*)
190. Realschullehrer/in (*учитель реальной школы*)
191. Regelschule (*обычная школа, стандартная школа*)
192. Regionalen Beruflichen Bildungszentrum (*региональный центр профессионального образования*)
193. Regionale Schule (*региональная школа*)
194. Schularten mit drei Bildungsgängen (*школы, реализующие три образовательные программы*)
195. Schularten mit zwei Bildungsgängen (*школы, реализующие две образовательные программы*)
196. Schule des Gesundheitswesens (*школа здравоохранения*)
197. Schule für Behinderte (*школа для инвалидов*)
198. Schule für Blinde (*школа для слепых*)
199. Schule für Erziehungsschwierige (*школа для детей с трудностями с воспитанием*)

200. Schule für Gehörlose (*школа для глухих*)
201. Schule für Geistigbehinderte (*школа для умственно отсталых детей*)
202. Schule für Hörbehinderte (*школа для слабослышающих*)
203. Schule für Körperbehinderte (*школа для детей с ограниченными физическими возможностями здоровья*)
204. Schule für Kranke (*школа для больных*)
205. Schule für Lernbehinderte (*школа для труднообучаемых детей*)
206. Schule für psychisch Kranke (*психически больных*)
207. Schule für Sehgeschädigte (*школа для слабовидящих*)
208. Schule für Sprachbehinderte (*школа для детей с проблемами речи*)
209. Schule für Verhaltensgestörte (*школа для детей с поведенческим нарушением*)
210. Schulkindergarten (*детский сад при школе*)
211. Sekundarschule (*средняя школа*)
212. Sonderkindergarten (*дошкольное учреждение для детей с нарушением обучаемости*)
213. Sonderschule (*специальная школа*)
214. Sozialassistent/in (*социальный помощник*)
215. Sozialpädagoge/in (*социальный педагог*)
216. Sozialwissenschaftliches Gymnasium (*социально-научная гимназия*)
217. Sprachliches Gymnasium (*лингвистическая гимназия*)
218. Staatliche Pflegeschule (*государственная школа медсестер*)
219. Stadtteilschule (*районная школа*)
220. Tageseinrichtung mit altersgemischten Gruppen (*дневное учреждение со смешанными возрастными группами*)
221. Tagesheim (für Kinder/Kleinstkinder) (*дом дневного пребывания детей*)
222. Technische Hochschule (*технический университет*)
223. Technische Universität (*технический университет*)
224. Theologische Hochschule (*высшая школа теологии*)
225. Titel (*звание*)

226. Tutor (*тьютор*)
227. Universität (*университет*)
228. Urkunde über die Verleihung des akademischen Grades (*свидетельство о присуждении академической степени*)
229. Verbundene Haupt- und Realschule (*объединенная основная и реальная школа*)
230. Verwaltungsfachhochschule (*высшая школа государственного управления*)
231. Vorklasse (*подготовительный класс*)
232. Waldkindergarten (*лесной детский сад*)
233. Waldorfkindergarten (*Вальдорфский детский сад*)
234. (Freie) Waldorfschule (*(свободная) Вальдорфская школа*)
235. Weiterbildungskolleg (*колледж повышения квалификации*)
236. Werkrealschule (*средняя школа с профессиональным уклоном*)
237. Werkschule (*школа фабрично-заводского обучения*)
238. Wirtschaftsschulabschluss (*аттестат о среднем образовании*)
239. Wirtschaftsschule (*торговая школа*)
240. Wirtschaftswissenschaftliches Gymnasium (*экономическая гимназия*)
241. Wissenschaftliche Hilfskraft (Künstlerische / Studentische) (*младший научный сотрудник*)
242. Wissenschaftlicher/che Assistent/in (*научный ассистент*)
243. Wissenschaftlicher/che Mitarbeiter/in (*научный сотрудник*)
244. wissenschaftliches und künstlerisches Personal (*научные сотрудники и работники в области искусства*)
245. Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife (*свидетельство, дающее право на поступление в высшее учебное заведение*)
246. Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife (*свидетельство, дающее право на обучение в высших учебных заведениях на определенных специальностях*)

247. Zeugnis der Fachhochschulreife (*свидетельство, выдаваемое по окончании общеобразовательной специализированной школы (Fachoberschule)*)
248. Zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule (*двух или трехлетняя высшая профессиональная школа прикладных наук*)
249. Zweijährige Berufsfachschule (*двухлетняя профессиональная школа*)
250. Zweijährige Berufsfachschule (*двухлетняя школа прикладных наук*)
251. Lehramt an Grundschulen (*должность учителя в начальной школе*)
252. Lehramt für die Primarstufe (*должность учителя в начальной школе*)
253. Erweiterte Berufsbildungsreife (*расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса основной школы*)
254. Erweiterter Realschulabschluss (*расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы*)
255. Diplom (Dipl.) (*звание диплом*)
256. Doktor (Dr.) (*звание доктора наук*)